

# LIBRETTO

## COMPACT DISC 1

### Ouvertüre

#### ERSTER AKT

##### Sevilla

*Ein getäfelter Saal im Geschmack des 18. Jahrhunderts mit Damasttapete, Familienbildern, Wappen; alles ist in nachlässigem Zustand. Im Hintergrund zwei Fenster, das linke ist geschlossen, das rechte, offene, eine Balkontür, durch die man den Mond am klaren Nachthimmel sieht, der die Baumwipfel in sein helles Licht taucht. Zwischen den Fenstern ein großer geschlossener Schrank, der Kleider, Wäsche, usw. enthält. An den Seiten je zwei Türen.*

*(Der Marchese von Calatrava, eine Leuchte in der Hand, will Leonora, die einen nervösen Eindruck macht, gute Nacht sagen. Curra tritt von links ein.)*

#### MARCHESE

Gute Nacht, Leonora... Begib dich zur Ruhe.  
Warum steht diese Tür noch auf?  
*(Er schließt die Tür.)*

#### LEONORA *(für sich)*

Mir ist so bang!

#### MARCHESE

Warum sagst du kein Wort?  
Weshalb so traurig?

### Ouverture

#### PREMIER ACTE

##### Séville

*(Une salle tendue de damas, avec des portraits de famille et des armes de noblesse, ornée dans le style du XVIIIe siècle mais passablement délabrée. Dans le fond, deux fenêtres : celle de gauche est fermée ; celle de droite est ouverte et permet de voir un ciel tout dégagé, avec un beau clair de lune et la cime des arbres. Entre les fenêtres, une grande armoire fermée, qui contient des vêtements, du linge, etc. Chacun des murs latéraux est percé d'une porte.*

*(Le Marquis de Calatrava, un flambeau à la main, prend congé pour la nuit de Leonora qui reste préoccupée. Curra entre par la gauche.)*

#### LE MARQUIS

Bonne nuit, ma fille. Adieu, ma chérie.  
Ce balcon est encore ouvert !  
*(Il va le fermer.)*

#### LEONORA *(à part)*

Ah, quelle angoisse !

#### LE MARQUIS

Ton amour se tait ?  
Pourquoi es-tu si triste ?

### 1 Sinfonia

#### ATTO PRIMO

##### Siviglia

*Una sala tappezzata di damasco con ritratti di famiglia ed arme gentilizie, addobbata nello stile del secolo 18o, però in cattivo stato. Di fronte due finestre; quella a sinistra è chiusa, l'altra a destra è praticabile, dalla quale si vede un cielo purissimo, illuminato dalla luna, e cime di alberi. Tra le finestre è un grande armadio chiuso, contenente vesti, biancherie, ecc. Ognuna delle pareti laterali ha due porte.*

*(Il Marchese di Calatrava, con lume in mano, sta congedandosi da Donna Leonora, preoccupata; Curra viene dalla sinistra.)*

#### MARCHESE

2 Buona notte, mia figlia. Addio, diletta.  
Aperto ancora è quel veron.  
*(Va a chiuderlo.)*

#### LEONORA *(fra sé)*

Oh, angoscia!

#### MARCHESE

Nulla dice il tuo amor?  
Perché si triste?

### Overture

#### ACT ONE

##### Seville

*A room hung with damask; on the walls, family portraits and coats-of-arms, in eighteenth-century style, but in a bad state of preservation. In the rear wall, two windows; the one on the left is closed, the one on the right is wide open. Through it we see a clear sky in which treetops are sharply silhouetted against the bright moonlight. Between the two windows there is a great wardrobe, closed, containing clothing, linen, etc. Each of the side walls has two doors.*

*(The Marquis of Calatrava, holding a lamp, is bidding goodnight to Donna Leonora, who appears worried. Curra enters from the left.)*

#### MARQUIS

Goodnight, my child. Goodnight, sweet child.  
The balcony is still open!  
*(goes to close it)*

#### LEONORA *(to herself)*

What anguish!

#### MARQUIS

Doesn't your affection give you words?  
Why are you so sad?

LEONORA  
Vater... Verzeih...

MARCHESE  
Im Frieden dieser Auen  
Wirst du dein Leid vergessen!  
Du weißt, daß dieser Fremde deiner unwert...  
Schenk Vertrauen dem Vater, der heiß dich liebt;  
Leg dein Geschick ohne Sorge in meine Hände!

LEONORA  
Mein Vater!...

MARCHESE  
Mein Kind, was quält dich? Nicht weinen!

LEONORA (*für sich*)  
Diese Qualen!

MARCHESE  
Leonora...

LEONORA  
(*wirft sich impulsiv in die Arme ihres Vaters*)  
Geliebter Vater!

MARCHESE  
Möge dich Gott behüten.  
Schlaf wohl, mein Kind.

LEONORA  
Mein Vater...  
(*Der Marchese nimmt den Leuchter und geht in seine Gemächer. Curra schließt hinter ihm die Tür und kehrt zu Leonora zurück, die weinend in den Sessel gesunken ist.*)

LEONORA  
Mon père... Monsieur.

LE MARQUIS  
L'air pur de la campagne  
avait calmé ton cœur.  
Tu as fui cet étranger indigne de toi.  
Laisse-moi donc prendre soin  
de l'avenir. Fie-toi à ton père qui t'aime tant.

LEONORA  
Ah, mon père !

LE MARQUIS  
Eh bien, qu'as-tu donc ? Ne pleure pas.

LEONORA (*à part*)  
Oh, quel remords !

LE MARQUIS  
je te laisse.

LEONORA  
(*se jetant impulsivement dans ses bras*)  
Ah, mon cher père

LE MARQUIS  
Que le ciel te bénisse.  
Adieu.

LEONORA  
Adieu.  
(*Le Marquis l'embrasse, et se retire dans sa chambre. Curra ferme la porte par laquelle il est sorti et revient vers Leonora qui pleure.*)

LEONORA  
Padre...Signor...

MARCHESE  
La pura aura de' campi  
pace al tuo cor donava.  
Fuggisti lo straniero di te indegno.  
A me lascia la cura dell'avvenir;  
nel padre tuo confida che t'ama tanto.

LEONORA  
Ah, padre!

MARCHESE  
Ebben, che t'ange? Non pianger.

LEONORA (*fra sé*)  
Oh, rimorso!

MARCHESE  
Ti lascio.

LEONORA  
(*gettandosi con effusione tra le braccia del padre*)  
Ah, padre mio!

MARCHESE  
Ti benedica il cielo. Addio.  
Addio.

LEONORA  
Addio.  
(*Il marchese l'abbraccia, riprende il lume, e va nelle sue stanze. Curra chiude la porta dietro il Marchese, e riviene a Leonora la quale piange.*)

LEONORA  
Father – my lord –

MARQUIS  
The quiet country air  
once soothed your heart.  
You have fled here to escape the unworthy foreigner.  
Leave the future to me.  
Confide in your father, who loves you so.

LEONORA  
Ah, father!

MARQUIS  
What troubles you? Do not weep.

LEONORA (*to herself*)  
Oh, remorse!

MARQUIS  
I leave you now.

LEONORA  
(*throwing herself into her father's arms*)  
Ah, my father!

MARQUIS  
God bless you. Goodnight.  
Goodnight.

LEONORA  
Goodnight.  
(*The Marquis kisses her, takes up his lamp and goes off to his room. Curra closes the door after him and then comes back to Leonora, who is in tears.*)

CURRA  
Ich glaubte schon, er bliebe hier bis morgen!  
Rasch die Tür wieder auf...  
Nun kann er kommen. Dann fliehen wir.  
*(Sie nimmt aus dem Schrank eine Reisetasche und  
verstaubt darin Kleider und Wäsche.)*

LEONORA  
Warum kann denn mein Vater  
Den Wunsch meines Herzens nicht begreifen?  
O Gott, was soll ich denn nur tun?

CURRA  
Was sagst du?

LEONORA  
Jedes Wort, das er sprach,  
Hat wie ein Dolchstoß mein Herz durchbohrt...  
Wär er geblieben,  
ich hätt es ihm gesagt...

CURRA *(von ihrer Arbeit ablassend)*  
Und morgen läg in seinem Blute  
der edle Don Alvaro,  
oder man brächt ihn in den Kerker  
und hängt ihn am Galgen auf.

LEONORA  
Schweige!

CURRA  
Und dieses alles,  
weil er ein Weib geliebt, das ihn nicht liebte.

CURRA  
J'avais peur qu'il ne restât jusqu'à demain !  
Rouvrons le balcon.  
Préparons tout. Et partons.  
*(Elle sort de l'armoire un sac dans lequel elle entasse  
du linge et des vêtements.)*

LEONORA  
Et ce père, qui m'aime tant,  
resterait insensible à mes vœux ?  
Non, non, je ne puis m'y résoudre.

CURRA  
Que dites-vous ?

LEONORA  
Ses mots me frappaient au cœur  
comme des coups de poignard.  
S'il était resté,  
je lui aurais révélé la vérité...

CURRA *(en cessant son travail)*  
Alors, demain aurait coulé  
le sang de Don Alvaro,  
ou il aurait été emprisonné  
à Séville et peut-être promis au gibet.

LEONORA  
Tais-toi.

CURRA  
Et tout cela  
pour avoir voulu aimer qui ne l'aimait pas.

CURRA  
3 Temea restasse qui fino a domani!  
Si riapra il veron.  
Tutto s'appronti, e andiamo.  
*(Toglie dall'armadio un sacco da notte in cui ripone  
biancheria e vesti.)*

LEONORA  
E si amoroso padre,  
avverso fia tanto ai voti miei?  
No, no, decidermi non so.

CURRA  
Che dite?

LEONORA  
Quegli accenti nel cor,  
come pugnali scendevanmi.  
Se ancor restava,  
appreso il ver gli avrei...

CURRA *(smettendo il lavoro)*  
Domani allor nel sangue suo,  
saria Don Alvaro,  
od a Siviglia prigioniero,  
e forse al patibol poi.

LEONORA  
Taci!

CURRA  
E tutto questo  
perch'egli volle amar chi non l'amava.

CURRA  
I feared he would stay until tomorrow!  
I'll open the balcony window again.  
All's ready, let us go.  
*(From the wardrobe she takes a bag, into which she  
puts linen and gowns.)*

LEONORA  
Can so loving a father  
oppose my wishes so strongly?  
No, no, I cannot decide.

CURRA  
What are you saying?

LEONORA  
His words were like daggers  
in my heart.  
Had he not gone out,  
I should have confessed all...

CURRA *(ceasing her work)*  
And then tomorrow Don Alvaro  
would lie in his own blood  
or else be imprisoned in Seville,  
and then, perhaps, hanged.

LEONORA  
Silence!

CURRA  
And all this  
because he loves one who doesn't care.

LEONORA

Ich ihn nicht lieben!?  
Willst du daran zweifeln?  
Heimat, Familie, Vater,  
Kann mehr ich für ihn opfern?  
Ich Ärmste! Gott allein kennt meine Leiden!  
Bald werd ich fern der Heimat sein,  
Muß sie für immer meiden,  
Der gnadenlose Schicksalsruf der Liebe  
Zwingt mich zu scheiden...  
Traurig wird jeder Tag vergehn;  
Und wird mein Herz verzagen,  
Wer hilft mir dann, der Seele Last,  
Die Qual der Reue zu ertragen? usw.  
Leb wohl, mit Tränen scheidet ich,  
Geliebte Heimat, auf ewig!  
Nie wird meine heiße Sehnsucht  
Nach dir vergehn.  
Teure geliebte Heimat, leb' ewig wohl!

CURRA

Kannst du mir denn nicht helfen!? Bald ist er da.

LEONORA

Wenn er nicht käme?  
*(sieht auf die Uhr.)*  
So spät schon! Mitternacht ist vorüber!  
*(beglückt)*  
Nein, nein! Er kommt nicht mehr!...

CURRA

Hörst du nichts kommen?  
Sie sind unten am Tore!

LEONORA

Moi, je ne l'aime pas  
Tu sais bien si je l'aime...  
Est-ce que je n'abandonne pas pour lui ma patrie,  
ma famille, mon père ?  
Hélas, malheureuse ! Je suis trop malheureuse !  
Errante et orpheline,  
loin du toit paternel  
un sort inexorable  
m'entraîne vers un rivage inconnu.  
Rempli de lugubres visions,  
effrayé par le remords,  
mon cœur est, par son désespoir  
condamné à des pleurs éternels, etc.  
Hélas, c'est dans les larmes que je te quitte,  
ma chère patrie ! Adieu.  
Hélas, une douleur aussi cruelle  
ne finira jamais !  
Adieu.

CURRA

Aidez-moi, mademoiselle. Nous irons plus vite.

LEONORA

Et s'il ne venait pas ?  
*(Elle regarde l'horloge.)*  
Il se fait tard. Minuit a sonné, déjà !  
*(contente)*  
Ah, non, il ne viendra plus !

CURRA

Ce bruit...  
Un piétinement de chevaux !

LEONORA

Io non amarlo?  
Tu ben sai s'io l'ami...  
patria, famiglia, padre  
per lui non abbandono?  
Ahi, troppo, troppo sventurata sono!  
4 Me pellegrina edorfana,  
lungi dal patrio nido,  
un fato inesorabile  
sospinge a stranio lido;  
colmo di tristi immagini,  
da' suoi rimorsi affranto,  
è il cor di questa misera  
dannato a eterno pianto, ecc.  
Ti lascio, ahimè, ahimè, con lagrime  
dolce mia terra, addio.  
Ahimè, ahimè, non avrò termine  
Per me sì gran dolore!  
Addio.

CURRA

5 M'aiuti, signorina, più presto andrem.

LEONORA

S'ei non venisse?  
*(Guarda l'orologio.)*  
È tardi. Mezzanotte è suonata!  
*(contenta)*  
Ah no, più non verrà!

CURRA

Qual rumore!  
Calpestio di cavalli!

LEONORA

I not love him?  
You know well how I love him –  
my country, my family, my father –  
am I not leaving all for him?  
Ah, my misfortunes are too great to bear!  
An orphan and a wanderer,  
far from my native land,  
a pitiless fate  
drives me on, to a foreign shore;  
tortured by fearful dreams,  
broken with remorse,  
this poor one's heart  
is condemned to eternal weeping, etc.  
I leave thee, alas, alas, in tears,  
sweet homeland! Farewell.  
Alas, so great a sorrow  
has no end!  
Farewell.

CURRA

If you can help me, milady, we can leave sooner.

LEONORA

And if he doesn't come?  
*(She looks at the clock.)*  
It's late. It's past midnight!  
*(joyfully)*  
Ah no, he will not come!

CURRA

What's that?  
The sound of horses' hooves!

LEONORA  
Er ist es!

CURRA  
War ich doch sicher, er würde kommen!

LEONORA  
O Himmel!

CURRA  
Nur keine Angst!  
*(Don Alvaro tritt vom Balkon her ein und eilt in Leonoras Arme.)*

DON ALVARO  
Ach, auf ewig. holder Engel,  
Sind wir beide nun verbunden,  
Und die seligste der Stunden  
Füllt mit Jubel mir das Herz.

LEONORA  
Don Alvaro!

DON ALVARO  
Gott. du zitterst ja!

LEONORA  
Schon naht der Morgen.

DON ALVARO  
Tausend Hindernisse  
Gab's zu überwinden,  
Deshalb komme ich so spät.  
Soll die Liebe uns verbinden,  
Laß ich nie die Hoffnung schwinden,

LEONORA  
C'est lui !

CURRA  
Il était impossible qu'il ne vînt pas !

LEONORA  
Ciel !

CURRA  
Chassez vos craintes.  
*(Don Alvaro entre par le balcon et se jette dans les bras de Leonora.)*

DON ALVARO  
Ah, mon bel ange, c'est pour toujours  
que le ciel désormais nous unit !  
Et je sens en moi, à cette étreinte,  
toute la joie de l'univers.

LEONORA  
Don Alvaro !

DON ALVARO  
Ciel, quel trouble t'agite ?

LEONORA  
Le jour va poindre.

DON ALVARO  
Depuis plusieurs heures  
mille obstacles m'ont empêché  
de pénétrer dans ta demeure ;  
mais rien ne peut résister au pouvoir  
d'un amour si pur et si saint

LEONORA  
È desso!

CURRA  
Era impossibil ch'ei non venisse!

LEONORA  
Oh Dio!

CURRA  
Bando al timore.  
*(Don Alvaro entra dal verone e si getta tra le braccia di Leonora.)*

DON ALVARO  
6 Ah, per sempre, o mio bell'angiol,  
ne congiunge il cielo adesso!  
L'universo in questo amplesso  
io mi veggio giubilar.

LEONORA  
Don Alvaro!

DON ALVARO  
Ciel, che t'agita?

LEONORA  
Presso è il giorno.

DON ALVARO  
Da lung'ora  
mille inciampi tua dimora  
m'han vietato penetrar.  
Ma d'amor sì puro e santo  
nulla opporsi può all'incanto.

LEONORA  
It is he!

CURRA  
I knew he would not fail!

LEONORA  
Heaven!

CURRA  
Don't be frightened.  
*(Don Alvaro enters from the balcony and throws himself into Leonora's arms.)*

DON ALVARO  
Ah! forever, now, my angel,  
heaven has joined us.  
As I hold you in my arms,  
heaven itself rejoices with me.

LEONORA  
Don Alvaro!

DON ALVARO  
Heaven, what's the matter?

LEONORA  
It's almost daybreak.

DON ALVARO  
A thousand things  
have kept me, all night long,  
from getting to your home.  
But the charm of so pure a love as ours  
overcomes all obstacles.

Daß Gott selbst in seiner Gnade,  
Kehrt in Freude alles Leid.  
*(zu Curra)*  
Wirf die Kleider in den Garten! Schnell doch!

LEONORA *(zu Curra)*  
Nein. warte!

DON ALVARO *(zu Curra)*  
Nein. rasch...  
*(zu Leonora)*  
Folge mir,  
Flieh mit mir aus diesem Kerker.

LEONORA  
Ach, ich wag es nicht zu tun!

DON ALVARO  
Zwei schnelle Pferde tragen uns fort von hier;  
Bringen uns sicher in fremde Lande.  
Dort wird ein Priester uns bald vereinen,  
Und Gottes Gnade segne den Bund.  
Wenn dann die Sonne, einst Perus Gottheit,  
Die meine Ahnen gläubig verehrten,  
Mit ihrem Glanze die Welt erleuchtet,  
Sieht sie uns beide selig vereint.

LEONORA  
Es ist so spät schon.

DON ALVARO *(zu Curra)*  
Du mußt dich eilen!

LEONORA *(zu Curra)*  
Wart noch ein wenig.

et c'est Dieu lui-même qui a changé  
en joie notre angoisse.  
*(à Curra)*  
Jette ces vêtements par la fenêtre.

LEONORA *(à Curra)*  
Arrête !

DON ALVARO *(à Curra)*  
Non, non...  
*(à Leonora)*  
Suis-moi.  
quitte à jamais cette prison.

LEONORA  
Ciel ! je ne puis m'y résoudre.

DON ALVARO  
De rapides coursiers sont en bas.  
et un prêtre nous attend devant l'autel...  
Viens, berce en ton sein un amour  
que Dieu bénit du haut du ciel !  
Et quand le soleil, divinité de l'Inde  
et seigneur de ma royale race  
inondera le monde de sa splendeur,  
ô ma bien-aimée, nous serons époux.

LEONORA  
Il se fait tard.

DON ALVARO *(à Curra)*  
Allons, dépêche-toi.

LEONORA *(à Curra)*  
Attends encore...

E Dio stesso il nostro palpito  
in letizia, in letizia tramutò.  
*(a Curra)*  
Quelle vesti dal verone getta...

LEONORA *(a Curra)*  
Arresta!

DON ALVARO *(a Curra)*  
No, no...  
*(a Leonora)*  
Seguimi,  
lascia, omai, la tua prigionia...

LEONORA  
Ciel! risolvermi non so.

DON ALVARO  
Pronti i destrieri di già ne attendono,  
un sacerdote ne aspetta all'ara.  
Vieni, d'amore in sen ripara  
che Dio dal cielo benedirà!  
E quando il sole, nume dell'India,  
di mia regale stirpe signore,  
il mondo inondi del suo splendore,  
sposi, o diletta, sposi, o diletta, ne troverà.

LEONORA  
È tarda l'ora...

DON ALVARO *(a Curra)*  
Su via, t'affretta!

LEONORA *(a Curra)*  
Ancor sospendi...

It was God who willed that our yearning  
should bring us to this present joy.  
*(to Curra)*  
Throw these things down into the courtyard...

LEONORA *(to Curra)*  
Stop!

DON ALVARO *(to Curra)*  
No, no...  
*(to Leonora)*  
Follow me,  
leave, at last, your prison...

LEONORA  
On heaven! I cannot bring myself to do it.

DON ALVARO  
Horses are ready below;  
a priest is waiting at the altar –  
come, my dear, take shelter in my love,  
and God, from Heaven, will give us the blessing.  
And tomorrow, when the sun-god of India –  
lord of my royal race –  
bathes the earth again in his splendour,  
he will shine on our wedded joy.

LEONORA  
It is late...

DON ALVARO *(to Curra)*  
Come, be quick!

LEONORA *(to Curra)*  
Wait a moment...

DON ALVARO  
Ach, Leonora.

LEONORA  
Bis morgen...

DON ALVARO  
Was sagst du?

LEONORA  
Hör meine Bitte.

DON ALVARO  
Weshalb?

LEONORA  
Und morgen flieh ich mit dir.  
Eh wir auf immer von hier entfliehen,  
Möcht ich den Vater noch einmal sehen;  
Du wirst die Bitte mir gern gewähren!  
Ja, denn du liebst mich... Du mußt mich hören...  
Alvaro, du weißt, ich lieb dich von Herzen  
Und bin so glücklich, unendlich glücklich...  
Freude erfüllt mir das Herz . Wir bleiben...  
Ja, mein Alvaro, ich lieb dich!  
*(Tränen ersticken ihre Stimme.)*

DON ALVARO  
Du fühlst im Herzen Freude und weinst dabei?  
Ist dir vor Freude die Hand so grabeskalt?,  
Alles versteh ich! Alles, mein Fräulein...

LEONORA  
Alvaro! Alvaro!

DON ALVARO  
Leonora !

LEONORA  
Demain !..

DON ALVARO  
Que dis-tu ?

LEONORA  
Je t'en prie, attends !

DON ALVARO  
Demain !

LEONORA  
Nous partirons demain.  
Je veux revoir encore une fois  
mon père, mon pauvre père ;  
tu le voudras bien, n'est-ce pas.  
Oui, parce que tu m'aimes, tu ne peux refuser.  
Moi aussi, tu le sais, je t'aime tant.  
J'en suis heureuse, oh, ciel, si heureuse !  
J'ai le cœur plein de joie ! Restons...  
Oui, mon Alvaro, je t'aime, je t'aime !  
*(Elle pleure.)*

DON ALVARO  
Tu as le cœur plein de joie et tu pleures !  
Ta main est froide comme la tombe !  
je comprends tout, tout, madame !

LEONORA  
Alvaro ! Alvaro

DON ALVARO  
Leonora!

LEONORA  
Diman...

DON ALVARO  
Che parli?

LEONORA  
Ten prego, aspetta.

DON ALVARO  
Diman!

LEONORA  
Dimani si partirà.  
Anco una volta il padre mio,  
povero padre, veder desio;  
e tu contento, gli è ver, ne sei?  
Sì, perché m'ami, né opporti dei...  
Anchi'io, tu il sai, t'amo io tanto!  
Ne son felice, oh cielo, quanto!  
Gonfio di gioia ho il cor! Restiamo...  
Sì, mio Alvaro, io t'amo!, io t'amo!  
*(Piange.)*

DON ALVARO  
Gonfio hai di gioia il core, e lagrimi!  
Come un sepolcro tua mano è gelida!  
Tutto comprendo, tutto, Signora!

LEONORA  
Alvaro! Alvaro!

DON ALVARO  
Leonora!

LEONORA  
Tomorrow...

DON ALVARO  
What are you saying?

LEONORA  
I beg you, wait.

DON ALVARO  
Tomorrow!

LEONORA  
Tomorrow we shall leave.  
Once more I want to see  
my father, my poor dear father:  
and you are glad of it, are you not?  
Yes, because you love me you'll not forbid it...  
And I too – you know it – I love you so!  
And that makes me happy, oh heaven, how happy!  
My heart is bursting with joy! Let us stay –  
Yes, Alvaro mine, I love you! I love you!  
*(She weeps.)*

DON ALVARO  
Your heart is bursting with joy – yet you weep!  
Your hand is as cold as death!  
I have understood, my lady!

LEONORA  
Alvaro! Alvaro!

DON ALVARO

Leonora... Ich weiß es zu ertragen!  
Daß aus Mitleid du mit mir gingst,  
Das möge Gott verhüten! Nimm deine Freiheit...  
Denn die Hochzeitsfackeln,  
Sie leuchteten uns beiden nur zum Tode...  
Wenn du, wie ich, nicht liebtest und bereuest . .

LEONORA

Ich bin die Deine, Alvaro,  
Ich bin dein fürs ganze Leben!  
Ja! Mit dir, Geliebter, gehe ich  
Bis an der Welten Ende,  
Mit dir vereint ertrage ich,  
Was auch das Schicksal sende;  
Denn dir gilt meine Liebe.  
Auf ewig bin ich dein!  
Es scheidet unsre Liebe ja nur der Tod allein.

DON ALVARO

Bin dein für alle Ewigkeit,  
Nur dir gehört mein Leben!  
Und bis zum letzten Atemzug  
Würd ich es für dich geben!  
Mein einzig Glück auf dieser Welt  
Wird Leonora sein!  
Es scheidet unsre Liebe  
Ja nur der Tod allein!  
*(Sie eilen zum Balkon. Man hört das Öffnen und  
Schließen von Türen.)*

LEONORA

Welch ein Geräusch?

DON ALVARO

Leonora !  
Seul, je saurai souffrir. A Dieu ne plaise  
que tu suives mes pas par faiblesse.  
Je te délie de ton serment. Les flambeaux  
de l'hyménée signifieraient pour nous la mort,  
si tu ne m'aimes pas comme je t'aime, si tu te repens...

LEONORA

Je suis à toi, à toi mon cœur et ma vie.  
Ah, je te suivrai jusqu'aux derniers  
confins de la terre ;  
avec toi je défierai sans trembler  
les coups du destin cruel,  
j'en éprouverai une joie infinie,  
une éternelle volupté,  
je te suis... Partons,  
le sort ne pourra nous séparer !

DON ALVARO

Soupir, lumière et âme  
de ce cœur qui t'aime,  
tant qu'il me restera un souffle de vie,  
je n'aurai qu'un désir,  
qu'un seul désir immuable,  
exaucer ton moindre vœu.  
Suis-moi... Partons,  
le sort ne pourra nous séparer.  
*(Ils s'approchent du balcon lorsque, tout d'un coup, on  
entend vers la gauche s'ouvrir et se fermer une porte.)*

LEONORA

Quel est ce bruit ?

DON ALVARO

Leonora!  
Io sol saprò soffrire. Tolga Iddio  
che i passi miei per debolezza segua;  
scioglio i tuoi giuri. Le nuziali tede  
sarebbero per noi segnal di morte...  
se tu, com'io, non m'ami, se pentita...

LEONORA

Son tua, son tua col core e colla vita!  
Seguirti fino agl'ultimi  
confini della terra;  
con te sfidar impavida  
di rio destin la guerra,  
mi fia perenne gaudio  
d'eterea voluttà.  
Ti seguito. Andiam,  
dividerci il fato non potrà.

DON ALVARO

Sospiro, luce ed anima  
di questo cor che t'ama;  
finché mi batte un palpito  
far paga ogni tua brama  
il solo ed immutabile  
desio per me sarà.  
Mi segui. Andiam,  
dividerci il fato non potrà.  
*(S'avvicinano al verone, quando ad un tratto si sente a  
sinistra un aprire e chiuder di porte.)*

LEONORA

Quale rumor!

DON ALVARO

Leonora!  
I alone shall suffer. God forbid  
that your weakness lets you follow me.  
I release you from your promise. To marry  
would mean death for us –  
if you love less than I, if remorse...

LEONORA

I am yours, with all my heart and all my love!  
I'll follow you to the end,  
the farthest end of the earth;  
with you, unafraid, I shall face  
the evil fate of war,  
and for me there will be nothing  
but the constant joy of love.  
I shall follow you – let us go,  
for fate shall never, no never, keep us apart.

DON ALVARO

You are the breath, the light, the soul  
of this heart which loves you;  
so long as the breath of life is in me,  
my sole, unchanging desire  
shall be to give you  
your every wish.  
Follow me – let us go,  
for fate shall never divide us.  
*(As they approach the balcony, there is heard from the  
left the sound of a door being opened and closed.)*

LEONORA

That noise!



CURRA (*lauscht*)  
's ist jemand auf der Treppe!

DON ALVARO  
Schnell fort!

LEONORA  
Schnell fort!

DON ALVARO und LEONORA  
Es scheidet unsre Liebe  
Ja nur der Tod allein!

LEONORA  
Zu spät!

DON ALVARO  
Bewahre nur die Ruhe!

CURRA  
Heil'ge Jungfrau!

LEONORA (*zu Alvaro*)  
Verbirg dich dort!

DON ALVARO (*eine Pistole ziehend*)  
Nein! Ich muß dich jetzt verteidigen.

LEONORA  
Nicht mit der Waffe...  
Willst du meinen Vater erschießen?

DON ALVARO  
Nein, eher mich selber...

CURRA (*en entendant*)  
On monte l'escalier !

DON ALVARO  
Partons...

LEONORA  
Partons.

DON ALVARO et LEONORA  
Suis-moi. Partons,  
le sort ne pourra nous séparer.

LEONORA  
Il est trop tard.

DON ALVARO  
Alors, il faut rester calme.

CURRA  
Sainte Vierge !

LEONORA (*à Don Alvaro*)  
Cache-toi par là...

DON ALVARO (*tirant un pistolet*)  
Non, je dois te protéger.

LEONORA  
Laisse cette arme.  
Voudrais-tu t'en servir contre mon père ?

DON ALVARO  
Non, contre moi-même.

CURRA (*ascoltando*)  
Ascendono le scale!

DON ALVARO  
Partiam...

LEONORA  
Partiam.

DON ALVARO e LEONORA  
Mi segui/Ti seguio, andiam,  
dividerci il fato, no, no, non potrà.

LEONORA  
È tardi!

DON ALVARO  
Allor di calma è d'uopo.

CURRA  
Vergin santa!

LEONORA (*a Don Alvaro*)  
Colà t'ascondi.

DON ALVARO (*traendo una pistola*)  
No! Difenderti degg'io.

LEONORA  
Ripon quell'arma.  
Contro al genitore vorresti?...

DON ALVARO  
No, contro me stesso!

CURRA (*listening*)  
They are coming up the stairs!

DON ALVARO  
Let us leave –

LEONORA  
Let us leave.

DON ALVARO and LEONORA  
Follow me/I shall follow you, let us go,  
for fate shall never, never divide us.

LEONORA  
It is late.

DON ALVARO  
Then we must be calm.

CURRA  
Holy Virgin!

LEONORA (*to Don Alvaro*)  
Hide in there.

DON ALVARO (*drawing his pistol*)  
No. I must protect you.

LEONORA  
Put it back.  
Would you, against my father? –

DON ALVARO  
No, against myself!

LEONORA  
Alvaro!  
*(Nach mehrmaligem heftigen Klopfen tritt der  
Marchese von Calatrava wütend mit gezogenem Degen  
ein; ihm folgen zwei Diener mit Leuchtern.)*

MARCHESE  
Schändlicher Lump! Und du, du Dirne!

LEONORA *(sich ihm zu Füßen werfend)*  
O hör, mein Vater . .

MARCHESE  
Der bin ich nicht mehr...

DON ALVARO *(zum Marchese)*  
Nur ich bin der Schuldige, hier steh ich!  
*(ihm die Brust darbietend)*  
Nun, so rächt Euch doch!

MARCHESE *(zu Don Alvaro)*  
Ich will Euch gleich beweisen,  
Wie man den Mann behandeln muß,  
Der mir das Haus besudelt!

DON ALVARO  
Was soll das heißen?

MARCHESE *(zu Leonora)*  
Fort mit dir..  
*(zu den Bedienten)*  
Ergreift den Lumpen!

LEONORA  
Horreur !  
*(On entend des coups, puis la porte s'ouvre à grand  
bruit et le Marquis de Calatrava entre, furieux,  
brandissant une épée, suivi de deux serviteurs qui  
portent des flambeaux.)*

LE MARQUIS  
Vil séducteur ! Fille infâme !

LEONORA *(courant se jeter à ses pieds)*  
Non, mon père.

LE MARQUIS  
Je ne le suis plus.

DON ALVARO *(au Marquis)*  
Je suis le seul coupable..  
*(lui montrant sa poitrine)*  
Frappez, vengez-vous...

LE MARQUIS *(à Don Alvaro)*  
Non, votre conduite  
ne démontre que trop quel sang abject  
coule dans vos veines.

DON ALVARO  
Monsieur le Marquis !

LE MARQUIS *(à Leonora)*  
Éloigne-toi..  
*(aux serviteurs)*  
Emparez-vous de cet infâme.

LEONORA  
Orrore!  
*(Dopo vari colpi presi con strepito la porta del fondo a  
sinistra, ed il Marchese di Calatrava entra infuriato,  
brandendo una spada, e seguito da due servi con lumi.)*

MARCHESE  
7 Vil seduttore! Infame figlia!

LEONORA *(correndo ai suoi piedi)*  
No, padre mio.

MARCHESE  
Io più nol sono.

DON ALVARO *(al Marchese)*  
Il solo colpevole, colpevole, son io.  
*(presentandogli il petto)*  
Ferite, vendicatevi.

MARCHESE *(a Don Alvaro)*  
No, la condotta vostra  
da troppo abietta origine  
uscito vi dimostra.

DON ALVARO  
Signor Marchese!

MARCHESE *(a Leonora)*  
Scostati..  
*(ai servi)*  
S'arresti l'empio.

LEONORA  
Horror!  
*(After several blows, the door is thrown open. The  
Marquis of Calatrava enters in a rage, with sword  
drawn; behind him come two servants bearing lamps.)*

MARQUIS  
Vile seducer! Shameless daughter!

LEONORA *(running and throwing herself at his feet)*  
No, father –

MARQUIS  
I am your "father" no more.

DON ALVARO *(to the Marquis)*  
I alone am the guilty one.  
*(baring his chest)*  
Strike – have your revenge –

MARQUIS *(to Don Alvaro)*  
No, your conduct  
shows the baseness  
of your origins –

DON ALVARO  
Sir!

MARQUIS *(to Leonora)*  
Stand aside..  
*(to the servants)*  
Arrest the scoundrel.

DON ALVARO (*erneut die Pistole ziehend*)  
Wehe dem, der mir zu nah kommt ...

LEONORA (*stürzt auf ihn zu*)  
Alvaro, Gott, halt ein!

DON ALVARO (*zum Marchese*)  
Ihr allein dürft mich töten.

MARCHESE  
Den Tod von diesen Händen?  
Am Galgen durch des Henkers Hand  
Wirst du dein Leben enden!

DON ALVARO  
Marchese von Calatrava!  
Rein, wie es Gottes Engel sind,  
Ist Euer Kind, das schwör ich!  
Ich nur bin schuldig.  
Und wagt Ihr, an meinen Worten zu zweifeln,  
So biet ich Euch mein Leben. Seht, ich bin wehrlos...  
(*Er wirft die Pistole weg, wobei sich beim Aufschlag  
auf den Boden ein Schuß löst, der den Marchese  
tödlich verwundet.*)

MARCHESE  
Ich sterbe!

DON ALVARO (*verzweifelt*)  
Wahnsinn des Schicksals!

LEONORA (*eilt zu ihrem Vater*)  
Zu Hilfe!

DON ALVARO (*ressortant son pistolet*)  
Malheur au premier qui bouge !

LEONORA (*courant vers lui*)  
Alvaro, ô ciel, que fais-tu ?

DON ALVARO (*au Marquis*)  
Je ne cède qu'à vous seul, frappez !

LE MARQUIS  
Tu mourrais de ma main !  
C'est la main du bourreau  
qui mettra fin à tes jours.

DON ALVARO  
Monsieur de Calatrava !  
Je jure que votre fille  
est pure comme un ange ;  
je suis le seul coupable. Ce doute  
que mon audace a éveillé en vous,  
arrachez-le en m'ôtant la vie. Me voici désarmé.  
(*Il jette son pistolet qui part en heurtant le sol,  
blessant mortellement le Marquis.*)

LE MARQUIS  
Je meurs !

DON ALVARO (*désespéré*)  
Arme funeste !

LEONORA (*courant à son père*)  
A l'aide !

DON ALVARO (*cavando nuovamente la pistola*)  
Guai se alcun di voi si move.

LEONORA (*correndo a lui*)  
Alvaro, oh ciel, che fai?

DON ALVARO (*al Marchese*)  
Cedo a voi sol, ferite.

MARCHESE  
Morir per mano mia!  
Per mano del carnefice  
tal vita estinta sia!

DON ALVARO  
Signor di Calatrava!  
Pura siccome gli angeli  
è vostra figlia, il giuro:  
reo son io solo. Il dubbio  
che l'ardir mio qui desta,  
si tolga colla vita. Eccomi inerme.  
(*Getta la pistola, che percuote al suolo, scarica il colpo,  
e ferisce mortalmente il Marchese.*)

MARCHESE  
Io muoio!

DON ALVARO (*disperato*)  
Arma funesta!

LEONORA (*correndo al padre*)  
Aita!

DON ALVARO (*redrawing his pistol*)  
Whoever moves shall die.

LEONORA (*running to his side*)  
Alvaro – heaven, what are you doing?

DON ALVARO (*to the Marquis*)  
I yield only to you. Strike!

MARQUIS  
Die by *my* hand!  
Such a life as yours  
is for the hangman.

DON ALVARO  
Signor di Calatrava!  
Pure as the angels  
is your daughter – this I swear;  
the guilt is mine alone. Let any doubt  
which remains be dispelled  
by my death. You see me unarmed.  
(*He throws the pistol to the ground; as it strikes, it goes  
off, mortally wounding the Marquis.*)

MARQUIS  
I am dying!

DON ALVARO (*despairing*)  
Oh, cursed weapon!

LEONORA (*running to her father*)  
Help!

MARCHESE *(zu Leonora)*

Faß mich nicht an...  
Entweih mit deiner Nähe nicht mein Sterben.

LEONORA  
Vater!

MARCHESE  
Du sollst verflucht sein!  
*(Er bricht in den Armen der Diener zusammen.)*

LEONORA  
Himmel, erbarm dich!

DON ALVARO  
O Grauen!  
*(Die Diener tragen den Marchese in seine Gemächer, während Don Alvaro die unglückliche Leonora mit sich auf den Balkon zieht.)*

## ZWEITER AKT

Erste Szene  
*Das Dorf Hornachuelos*  
Große Küche einer Schenke zu ebener Erde. Seitwärts ein gedeckter Tisch, auf dem eine Lampe brennt.

*(Der Wirt und dessen Frau sind eifrig beschäftigt, das Essen zu richten. Der Alcalde sitzt am Feuer, ein Student am Tisch. Einige Maultiertreiber, darunter Mastro Trabuco, Bauern und Bäuerinnen.)*

LE MARQUIS *(à Leonora)*  
Loin de moi !  
Ta vue déshonore ma mort.

LEONORA  
Mon père

LE MARQUIS  
Je te maudis !  
*(Il tombe dans les bras de ses serviteurs.)*

LEONORA  
Mon dieu, pitié !

DON ALVARO  
Sort cruel !  
*(Les serviteurs emportent le Marquis dans sa chambre, tandis que Don Alvaro entraîne vers la fenêtre la malheureuse Leonora.)*

## DEUXIÈME ACTE

Première scène  
*(Le village d'Hornachuelos)*  
Une grand cuisine d'auberge. Sur le côté, une grande table dressée sur laquelle on a posé une lanterne allumée.  
*(L'aubergiste et sa femme sont occupés à préparer le repas. L'Alcade est assis près du feu ; Don Carlo, le frère de Leonora, déguisé en étudiant, est près de la table. Il y a quelques muletiers, y inclus Maître Trabuco, et quelques paysans et paysannes sur la scène.)*

MARCHESE *(a Leonora)*  
Lungi da me!  
Contamina tua vista la mia morte!

LEONORA  
Padre!

MARCHESE  
Ti maledico!  
*(Cade tra le braccia dei servi.)*

LEONORA  
Cielo, pietade!

ALVARO  
Oh, sorte!  
*(I servi portano il Marchese alle sue stanze, mentre Don Alvaro trae seco verso il verone la sventurata Leonora.)*

## ATTO SECONDO

Scena prima  
*Villaggio d'Hornachuelos*  
Grande cucina d'un osteria a pian terreno. Da un lato gran tavola apparecchiata, con sopra una lucerna accesa.  
*(L'oste e l'ostessa sono affaccendati ad ammannir la cena. L'Alcade è seduto presso al fuoco; uno studente – Don Carlo, il fratello di Leonora – è seduto presso la tavola. Al quanti mulattieri, fra i quali Mastro Trabuco, e contadini sono in scena.)*

MARQUIS *(to Leonora)*  
Away from me!  
The sight of you sullies my death.

LEONORA  
Father!

MARQUIS  
I curse you!  
*(He falls dead into the arms of his servants.)*

LEONORA  
Heaven, have mercy!

ALVARO  
Oh, cruel fate!  
*(The servants bear the body of the Marquis into his rooms, as Don Alvaro leads Leonora towards the balcony.)*

## ACT TWO

Scene One  
*The Village of Hornachuelos*  
The large kitchen of an inn. On one side, a long table, on which stands a lantern.  
*(The innkeeper and his wife are busy preparing a meal. The Mayor is seated near the fire; Don Carlo – Leonora's brother, disguised as a student – sits at the table. Some muleteers, including Master Trabuco, and some villagers are on stage.)*

CHOR

Holla! Für heute ist's genug!  
Laßt alle Arbeit ruhn!  
Erholt euch hier beim Wein,  
Und fröhlich woll'n wir sein.  
Wir haben endlich Ruhe!  
Die Tiere sind im Stall.  
*(Die Wirtin setzt eine große Suppenschüssel auf den Tisch.)*

ALKALDE *(setzt sich an den Tisch)*  
Nun kommt zum Essen!

ALLE *(nehmen am Tisch Platz)*  
Zum Essen!

DON CARLO *(für sich)*  
Ich finde weder Schwester noch Verführer...  
Schändliche!

CHOR *(zum Alkalde)*  
Der Alkalde soll erst beten.

ALKALDE  
Der Herr da kann es besser!

DON CARLO  
Meinetwegen...  
*In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.*

CHOR *(setzen sich hin)*  
Amen.

LE CHŒUR

Holà, holà, holà !  
Bienvenue, ô muletier,  
venez passer la nuit.  
Holà, holà, holà !  
Il faut ici, avec un bon verre,  
reprendre des forces !  
*(L'hôtesse pose une grande soupière sur la table.)*

L'ALCADE *(s'asseyant à la table)*  
Le dîner est prêt !

TOUS *(prenant place à la table)*  
A table, à table !

DON CARLO *(à part)*  
Je cherche en vain ma sœur et son séducteur,  
les perfides !

LE CHŒUR *(à l'Alcade)*  
Bénissez ce repas.

L'ALCADE  
Je laisse faire le licencié.

DON CARLO  
Volontiers.  
*In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.*

LE CHŒUR *(s'asseyant)*  
Amen.

CORO

8 Holà! holà! holà!  
Ben giungi, o mulattier,  
la notte a riposar.  
Holà! holà! holà!  
Qui devi col bicchier  
le forze ritempär.  
*(L'ostessa mette sulla tavola una grande zuppiera.)*

ALCADE *(sedendosi alla mensa)*  
9 La cena è pronta.

TUTTI *(prendendo posto presso la tavola)*  
A cena, a cena!

DON CARLO *(fra sé)*  
Ricerco invan la suora e il seduttore...  
Perfidi!

TUTTI *(all'Alcade)*  
Voi la mensa benedite.

ALCADE  
Può farlo il licenciato.

DON CARLO  
Di buon grado.  
*In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.*

TUTTI *(sedendo)*  
Amen.

CHORUS

Holà! holà! holà!  
Welcome here, o muleteer,  
for a fine night's rest.  
Holà! holà! holà!  
Here is the place you'll find a glass  
to build up your strength once again.  
*(The mistress of the inn sets a great tureen on the table.)*

MAYOR *(seating himself at the table)*  
Dinner is ready.

ALL *(taking their places at the table)*  
To dinner, to dinner!

DON CARLO *(to himself)*  
In vain I seek my sister and her seducer...  
Faithless ones!

ALL *(to the mayor)*  
You shall bless our meal.

MAYOR  
Let the student say grace.

DON CARLO  
Willingly  
*In nomine patris, et filii, et Spiritus Sancti.*

ALL *(sitting down)*  
Amen.

LEONORA  
*(erscheint ängstlich in der halboffenen Türe des Zimmers zur Rechten)*  
Er ist es! Ja! Mein Bruder!  
*(Sie geht. Die Wirtin hat inzwischen den Reis ausgeteilt und setzt sich ebenfalls. Später wird ein anderes Gericht aufgetragen. Trabuco hält sich abseits, immer auf seinem Sattel hockend.)*

ALKALDE *(kostet)*  
Schmeckt's Euch?

DON CARLO *(iBt)*  
Ausgezeichnet .

CHOR  
Es will sagen: „Friß mich doch!“

DON CARLO *(zur Wirtin)*  
*Tu das epulis accumbere Divum.*

ALKALDE  
Latein kann sie gar nicht, aber sie kann kochen!

DON CARLO  
Bravo die Köchin!

ALLE  
Sie lebe!

DON CARLO  
Und Ihr, Mastro Trabuco?:

TRABUCO  
Ich esse nichts!

LEONORA  
*(paraissant à la porte, habillée en homme)*  
Que vois-je ! Mon frère !  
*(Elle sort, l'hôtesse, ayant servi le riz, s'assied avec les autres. Trabuco se tient à part, toujours appuyé sur son bât.)*

L'ALCADE *(goûtant)*  
C'est bon.

DON CARLO *(en mangeant)*  
Excellent.

LE CHŒUR  
On jurerait que ça vous dit : «Mange-moi».

DON CARLO *(à l'hôtesse)*  
*Tu das epulis accumbere Divum.*

L'ALCADE  
Elle ne sait pas le latin, mais elle fait bien la cuisine.

DON CARLO  
Vive l'hôtesse.

TOUS  
Vive l'hôtesse.

DON CARLO  
Maître Trabuco ne vient donc pas

TRABUCO  
C'est vendredi.

LEONORA  
*(presentandosi alla porta della stanza a destra, che terrà socchiusa)*  
10 Che vedo! Mio fratello!  
*(Parte.)*  
*(L'ostessa avrà già distribuito il riso e siede cogli altri. In seguito è servito altro piatto. Trabuco è in disparte, sempre appoggiato al suo basto.)*

ALCADE *(assaggiando)*  
Buono.

DON CARLO *(mangiando)*  
Eccellente.

MULATTIERI  
Par che dica, "mangiami, mangiami".

DON CARLO *(all'ostessa)*  
*Tu das epulis accumbere Divum.*

ALCADE  
Non sa il latino, ma cucina bene.

DON CARLO  
Viva l'ostessa!

TUTTI  
Evviva!

DON CARLO  
Non vien, Mastro Trabuco?

TRABUCO  
È venerdì.

LEONORA  
*(appearing in the doorway, dressed as a man)*  
What do I see! My brother!  
*(She leaves.)*  
*(The mistress of the inn has already served the rice and takes her place at table with the others. Trabuco is to one side, still seated on his mule's gear.)*

MAYOR *(tasting)*  
Good.

DON CARLO *(eating)*  
Excellent.

MULETEERS  
It asks to be eaten.

DON CARLO *(to the hostess)*  
*Tu das epulis accumbere Divum.*

MAYOR  
She knows no Latin, but she can cook.

DON CARLO  
Long live our hostess!

ALL  
Hurrah!

DON CARLO  
Aren't you eating, Master Trabuco?

TRABUCO  
It's Friday.

DON CARLO  
Ihr fastet?

TRABUCO  
So ist es.

DON CARLO  
Und was ist mit dem Burschen, den Ihr brachtet?  
*(Preziosilla kommt mit tänze linden Schritten herein.)*

PREZIOSILLA  
Kampf allerwege!

ALLE  
Preziosilla!

DON CARLO und CHOR  
Komm doch zu mir!

ALLE  
Du sollst die Zukunft uns prophezeiin!

PREZIOSILLA  
Wer strebt nach Ruhm und Ehren?

ALLE  
Jeder von uns.

PREZIOSILLA  
Dann macht euch auf und geht nach Italien, wo die  
Flammen des Krieges heftig entbrannten.

ALLE  
Tod den Deutschen!

DON CARLO  
Vous jeûnez ?

TRABUCO  
Exactement.

DON CARLO  
Et cette petite personne qui est arrivée avec vous ?  
*(Preziosilla entre, en sautillant.)*

PREZIOSILLA  
Vive la guerre !

TOUS  
Preziosilla ! Bravo ! Bravo !

DON CARLO et LE CHŒUR  
Venez là, près de moi...

TOUS  
Tu pourras nous dire la bonne aventure.

PREZIOSILLA  
Qui veut faire fortune ?

TOUS  
Nous le voulons tous.

PREZIOSILLA  
Alors courez tous, soldats, en Italie,  
où vient d'éclater la guerre contre les Allemands.

TOUS  
Mort aux Allemands !

DON CARLO  
Digiuna?

TRABUCO  
Appunto!

DON CARLO  
E quella personcina con lei giunta?...  
*(Preziosilla entra.)*

PREZIOSILLA  
11 Viva la guerra!

TUTTI  
Preziosilla! Brava, brava!

DON CARLO e CORO  
Qui, presso a me...

TUTTI  
Tu la ventura dirne potrai.

PREZIOSILLA  
Chi brama far fortuna?

TUTTI  
Tutti il vogliam.

PREZIOSILLA  
Correte allor soldati in Italia,  
dov'è rotta la guerra contro al Tedesco.

TUTTI  
Morte ai Tedeschi!

DON CARLO  
You are fasting?

TRABUCO  
Exactly.

DON CARLO  
And that little one who came with you?...  
*(Preziosilla comes in.)*

PREZIOSILLA  
Hurrah for the war!

ALL  
Preziosilla! Brava! Brava!

DON CARLO and CHORUS  
Here, next to me...

ALL  
You can tell us our fortunes.

PREZIOSILLA  
Who wants to make his fortune?

ALL  
All of us, all of us!

PREZIOSILLA  
Then go as soldiers to Italy,  
where war has broken out against the Germans.

ALL  
Death to the Germans!

PREZIOSILLA  
Ewige Geißel Italiens und seiner Väter.

ALLE  
Wir sind dabei!

PREZIOSILLA  
Ich ziehe auch mit euch!

ALLE  
Er lebe!

PREZIOSILLA  
Es wirbelt die Trommel,  
Es stampfen die Pferde,  
Es speien Kartaunen Verderben und Tod!  
Wie schlägt dem Soldaten  
Im Kampfe das Herz!  
Wie herrlich zu siegen!  
Es lebe der Krieg!  
Es lebe der Krieg!

ALLE  
Es lebe der Krieg!

PREZIOSILLA (*wendet sich von einem zum andern*)  
Mir sagt deine Hand:  
Du wirst bald Korporal;  
Du Hauptmann, du Oberst,  
und du General!  
Dann braucht ihr euch nach Schönen  
Nicht länger zu sehnen,  
Sie kommen in Scharen,  
Dann habt ihr die Wahl!  
Wie herrlich zu siegen!

PREZIOSILLA  
Fléau éternel de l'Italie et de ses fils.

TOUS  
Nous irons tous.

PREZIOSILLA  
Et je viendrai avec vous.

TOUS  
Hourrah !

PREZIOSILLA  
Le son du tambour,  
la fougue des coursiers,  
la nuée bleutée  
des épées guerrières,  
le murmure du camp,  
exaltent nos pensées  
La guerre est belle !  
Vive la guerre.

TOUS  
La guerre est belle ! Vive la guerre !

PREZIOSILLA (*allant de l'un à l'autre*)  
Si tu viens, mon frère,  
tu seras caporal,  
et toi colonel,  
et toi général.  
Le petit dieu malin,  
avec son arc immortel,  
fera sa révérence  
au brave officier.  
La guerre est belle ! Vive la guerre !

PREZIOSILLA  
Flagel d'Italia eterno, e de' figliuoli suoi.

TUTTI  
Tutti v'andrem, tutti v'andrem.

PREZIOSILLA  
Ed io sarò con voi.

TUTTI  
Viva!

PREZIOSILLA  
12 Al suon del tamburo,  
al brio del corsiero,  
al nugolo azzurro  
del bronzo guerrier;  
dei campi al sussurro  
s'esalta il pensiero!  
È bella la guerra, è bella la guerra!  
Evviva la guerra, evviva!

TUTTI  
È bella la guerra! Evviva la guerra!

PREZIOSILLA (*volgendosi all'uno e all'altro*)  
Se vieni, fratello,  
sarai caporale;  
e tu colonello,  
e tu generale;  
il dio furfantello  
dall'arco immortale  
farà di cappello  
al bravo uffizial...  
È bella la guerra, evviva la guerra!

PREZIOSILLA  
Eternal flail of Italy, and of her sons.

ALL  
We'll all go, we'll all go.

PREZIOSILLA  
And I with you.

ALL  
Hurrah!

PREZIOSILLA  
To the sound of the drum,  
to the dash of the steed,  
to the blue swarm  
of the soldier's steel;  
to the rustling of the field  
our thoughts now rise!  
How beautiful is war! How beautiful is war!  
Hurrah for war!

ALL  
How beautiful is war! Hurrah for war!

PREZIOSILLA (*turning first to one, then to another*)  
If you will come, my brother,  
you shall be made corporal,  
and you a colonel,  
and you a general;  
and the little god  
with the winged bow  
will reward you  
in victory.  
How beautiful is war, hurrah for war!



ALLE  
Es lebe der Krieg! Er lebe!  
  
DON CARLO (*hält Preziosilla die Hand hin*)  
Was hält das Glück bereit für den Studenten?

PREZIOSILLA (*seine Hand lesend*)  
Du bist ein Unglückskind, dir geht es schlecht...

DON CARLO  
Was sagst du?

PREZIOSILLA (*ihn forschend ansehend*)  
Ich gaukle dir nichts vor.  
(*dann, leise*)  
Doch du, das sehe ich,  
Bist kein Student...  
Doch keine Sorge, nein, nein, nein,  
Ich bin verschwiegen!  
Denn mir ist das vollkommen gleich,  
Ob du ein Bettler oder reich,  
Tra la la la!

ALLE  
Es lebe der Krieg, usw.

(*Pilger nahen und überschreiten die Szene.*)

CHOR DER PILGER (*aus der Ferne*)  
Ewiger Vater und Gott,  
Erbarme dich!  
Erbarme dich!  
Sohn des Vaters, o Gott,  
Heiliger Geist,

TOUS  
La guerre est belle ! Vive la guerre !

DON CARLO (*lui présentant sa main*)  
Et que réserve le sort à l'étudiant ?

PREZIOSILLA (*fisant sa main*)  
Oh, toi, tu auras une existence des plus malheureuses...

DON CARLO  
Que dis-tu ?

PREZIOSILLA (*le fixant avec les yeux*)  
Ma bouche ne ment jamais...  
(*puis à voix basse*)  
Mais, toi, mon cher ami,  
je ne te crois pas.  
Tu n'es pas étudiant.  
Je ne dirai rien,  
mais, ma foi, ce n'est pas moi  
que tu berneras.  
Tra la la la !

TOUS  
Vive la guerre, etc.

(*Des pèlerins passent au dehors.*)

LES PÈLERINS (*en coulisse*)  
Notre Père, notre Seigneur éternel,  
aie pitié de nous.  
Dieu le Fils, notre Seigneur,  
aie pitié de nous.  
Saint-Esprit, notre Seigneur,

TUTTI  
È bella la guerra, evviva la guerra! ecc.

DON CARLO (*Le presenta la mano.*)  
E che riserbasi allo studente?

PREZIOSILLA (*guardando la mano*)  
Oh, tu miserrime vicende avrai!

DON CARLO  
Che di'?

PREZIOSILLA (*fissandolo*)  
Non mente il labbro mai...  
(*poi, sottovoce*)  
Ma a te, carissimo,  
non presto fè...  
Non sei studente,  
non dirò niente,  
ma, gnaffe, a me  
non se la fa,  
tra la la la!

TUTTI  
Evviva la guerra, ecc.

(*Un gruppo di pellegrini passa fuori.*)

13 CORO DI PELLEGRINI (*fuori*)  
Padre Eterno Signor,  
pietà di noi.  
Divin Figlio Signor,  
pietà di noi.  
Santo Spirito Signor,

ALL  
How beautiful is war! Hurrah for war! etc.

DON CARLO (*showing his palm*)  
And what is in store for the student?

PREZIOSILLA (*reading his palm*)  
Ah, you shall pass through most horrible woes –

DON CARLO  
What are you saying?

PREZIOSILLA (*looking at him intently*)  
My lips have never lied...  
(*then softly*)  
But you, dear lad,  
I do not believe you...  
You are no student,  
I shall not betray you,  
but no one can make  
a fool of me,  
tra la la la!

ALL  
Hurrah for war, etc.

(*Outside, a band of pilgrims pass.*)

PILGRIMS (*from far off*)  
Eternal Father, Lord,  
have mercy on us.  
Holy Son, Lord,  
have mercy on us.  
Holy Spirit, Lord,

Erbarme dich!  
Heilige Dreifaltigkeit,  
Erbarme dich!

ALLE (*sich erhebend, ihre Hüte abnehmend*)  
Wer kommt da?

ALKALDE  
Es sind die Pilger, sie ziehn zum Jubiläum.

LEONORA (*immer noch an der Tür*)  
Könnt ich nur fliehen!

DON CARLO und MAULTIERTREIBER  
Wir lassen sie vorbeiziehn.

ALKALDE  
Wir beten mit!

ALLE  
Wir beten mit!  
(*Sie stehen vom Tisch auf und knien nieder.*)  
Auf Knien flehen wir dich an:  
Erhalt uns deine Gnade!  
Und vor der Hölle Qualen  
Bewahre uns voll Huld, o Gott!  
Erbarme dich!

LEONORA (*für sich*)  
Errett mich aus des Bruders Hand.  
Hilf mir, erbarme dich, rette mich  
Vor dem Bruder, er trachtet mir nach dem Leben,  
Errette mich! Erbarmen!  
Erbarme dich!

aie pitié de nous.  
Sainte Trinité.  
aie pitié de nous.

TOUS (*se levant et ôtant leurs chapeaux*)  
Qui sont ces gens ?

L'ALCADE  
Ce sont des pèlerins qui vont au jubilé.

LEONORA (*reparaissant, très agitée, à la même porte*)  
Si seulement je pouvais fuir !

DON CARLO et MULETIERS  
Attendons qu'ils soient passés !

L'ALCADE  
Prions avec eux.

TOUS  
Prions.  
(*Ils quittent la table et s'agenouillent.*)  
Étends ta main, Seigneur,  
sur nous qui te supplions, prosternés ;  
que ta bonté nous protège  
du mal et de l'enfer !  
Seigneur, aie pitié.

LEONORA (*à part*)  
Ah, protège-moi de mon frère,  
qui veut verser mon sang :  
si tu refuses, grand Dieu,  
personne ne pourra me sauver !  
Seigneur, aie pitié.

pietà di noi.  
Uno e Trino Signor,  
pietà di noi.

TUTTI (*alzandosi e scoprendosi la testa*)  
Chi sono?

ALCADE  
Son pellegrini che vanno al giubileo.

LEONORA (*ricomparendo agitatissima sulla porta*)  
Fuggir potessi!

DON CARLO e MULLATIERS  
Che passino attendiamo.

ALCADE  
Preghiam con lor.

TUTTI  
Preghiamo.  
(*Lasciano la mensa e s'inginocchiano.*)  
Su noi prostrati e supplici  
stendi la man, Signore;  
dall'inferral malore  
ne salvi tua bontà.  
Signor, pietà.

LEONORA (*fra sé*)  
Ah, dal fratello salvami  
che anela il sangue mio;  
se tu nol vuoi, gran Dio,  
nessun mi salverà!  
Signor, pietà!

have mercy on us.  
One and Triune Lord,  
have mercy on us.

ALL (*rising and taking off their hats*)  
Who are they?

MAYOR  
Pilgrims on their way to the jubilee.

LEONORA (*reappearing, in great agitation, at the door*)  
If only I could escape.

DON CARLO and MULETEERS  
Let's wait for them to pass.

MAYOR  
Then let us, too, kneel in prayer.

ALL  
Yes, let us pray.  
(*They leave the table and kneel.*)  
Over us, who humbly pray Thee,  
extend Thy hand, O Lord;  
from the suffering of hell,  
save us in Thy goodness.  
Lord, have mercy on us!

LEONORA (*to herself*)  
Ah, save me from a brother  
thirsting for my blood;  
if Thou dost not will it,  
then nought shall save me, O God!  
Lord, have mercy on us!

*(Leonora zieht sich in ihr Zimmer zurück und schließt die Tür. Alle nehmen ihre Plätze am Tisch wieder ein. Eine Flasche wird herumgereicht.)*

DON CARLO  
Freunde, nun laßt uns wieder trinken!

ALLE  
Bravo!

DON CARLO *(hebt sein Glas)*  
Jetzt wird gelebt! Die Ewigkeit hat Zeit!

ALLE *(einander zutrinkend)*  
Halleluja.

DON CARLO  
Ist Trabuco schon im Himmel?

TRABUCO  
Mir scheint, hier ist die Hölle!

DON CARLO  
Und jenes junge Herrchen, das Ihr führtet,  
Reiste zum Jubiläum?

TRABUCO  
Vielleicht.

DON CARLO  
Nun sagt, ist's ein Hähnchen oder Hühnchen?

TRABUCO  
Kümmert mich das? Ein jeder zählt das gleiche!

*(Leonora rentre dans sa chambre, en fermant la porte. Tout le monde regagne sa place. Les bouteilles circulent.)*

DON CARLO  
Vive la bonne compagnie !

TOUS  
Vivat !

DON CARLO *(haussant son verre)*  
Ici-bas, la santé, et puis la gloire éternelle.

TOUS *(faisant de même)*  
Ainsi soit-il.

DON CARLO  
Vous êtes déjà avec les anges, Trabuco ?

TRABUCO  
Comment le pourrais-je ? Avec l'enfer que vous menez !

DON CARLO  
Et cette petite personne qui est venue avec vous,  
elle vient pour le jubilé ?

TRABUCO  
Je n'en sais tien.

DON CARLO  
Au fait, est-ce un jeune coq ou une poulette ?

TRABUCO  
Chez les voyageurs, je ne remarque que l'argent.

*(Leonora rientra nella stanza chiudendone la porta. Tutti riprendono i loro posti. Si passano un fiasco.)*

DON CARLO  
14 Viva la buona compagnia!

TUTTI  
Viva!

DON CARLO *(alzando il bicchiere)*  
Salute qui, l'eterna gloria poi...

TUTTI *(facendo altrettanto)*  
Così sia.

DON CARLO  
Già cogli angeli, Trabuco?

TRABUCO  
E che? Con quest'inferno!

DON CARLO  
E quella personcina con lei giunta,  
venne pel giubileo?

TRABUCO  
No! so.

DON CARLO  
Per altro, è gallo oppur gallina?

TRABUCO  
De' viaggiator non bado che al danaro.

*(Leonora goes back to her room. All go back to their places, and circulate a wine flask.)*

DON CARLO  
Hurrah for our goodly company!

ALL  
Hurrah!

DON CARLO *(lifting his glass)*  
Health to us here, eternal glory later...

ALL *(toasting)*  
So be it.

DON CARLO  
Are you already with the angels, Trabuco?

TRABUCO  
What – in a hell like this?

DON CARLO  
And the little one who came with you,  
why? For the Jubilee?

TRABUCO  
I do not know.

DON CARLO  
By the way – a cock or a hen?

TRABUCO  
A traveller's money is all I ever notice.

DON CARLO  
Sehr philosophisch!  
*(wendet sich an den Alkalden)*  
Und Ihr, was meint Ihr von dem Herrchen?  
Warum ißt er nicht mit?

ALKALDE  
Ich weiß nicht.

DON CARLO  
Er verlangte Wasser nur und Essig,  
Ha, ha, sich zu erfrischen .

ALKALDE  
Mag sein.

DON CARLO  
Ist's wahr, daß er hübsch  
und ohne Bart ist?

ALKALDE  
Gab nicht Obacht.

DON CARLO *(für sich)*  
Bring nichts heraus!  
*(zu Trabuco)*  
Nur noch ein Wort:  
Saß der Herr seitwärts  
Oder rittlings auf dem Maultier?

TRABUCO *(die Geduld verlierend)*  
Ach, geht doch!

DON CARLO  
Sagt, woher kam er?

DON CARLO  
C'est fort sage !  
*(puis à l'Alcade)*  
Et vous qui l'avez vue arriver...  
pourquoi ne vient-elle pas manger ?

L'ALCADE  
Je l'ignore.

DON CARLO  
On dit qu'elle a demandé de l'eau et du vinaigre.  
Ah, ah ! Pour se rafraîchir.

L'ALCADE  
Peut-être.

DON CARLO  
Est-il vrai qu'elle est gentille,  
et qu'elle n'a pas de barbe ?

L'ALCADE  
Je ne sais rien.

DON CARLO *(à part)*  
Il ne veut pas parler !  
*(à Trabuco)*  
Dites-moi encore.  
sur sa mule, se tenait-elle  
assise ou à califourchon ?

TRABUCO *(impatient)*  
Vous m'ennuyez !

DON CARLO  
D'où venait-elle ?

DON CARLO  
Molto prudente! Molto prudente!  
*(poi, all'Alcade)*  
Ed ella che giungere la vide,  
perché a cena non vien?

ALCADE  
L'ignoro.

DON CARLO  
Dissero chiesse acqua ed aceto.  
Ah, ah! Per rinfrescarsi.

ALCADE  
Sarà.

DON CARLO  
È ver ch'è gentile  
e senza barba?

ALCADE  
Non so nulla, non so nulla.

DON CARLO *(fra sé)*  
Parlar non vuol!  
*(a Trabuco)*  
Ancora a lei:  
stava sul mulo seduta  
o a cavalcioni?

TRABUCO *(impazientito)*  
Che noia!

DON CARLO  
Onde veniva?

DON CARLO  
And a wise man you are!  
*(then, to the Mayor)*  
You saw them come. Why didn't the stranger  
join us for dinner?

MAYOR  
I don't know.

DON CARLO  
They said the stranger asked for vinegar and water.  
Ha, ha! As refreshment!

MAYOR  
It might be.

DON CARLO  
The stranger is gentle  
and beardless, right?

MAYOR  
I know nothing, I now nothing.

DON CARLO *(to himself)*  
He won't talk!  
*(to Trabuco)*  
I'm still speaking to you.  
The stranger straddled the mule  
or rode side-saddle?

TRABUCO *(losing patience)*  
What a bore!

DON CARLO  
And came from where?

TRABUCO  
Ich weiß nur:  
ich bin bald im Paradiese.

DON CARLO  
Warum?

TRABUCO  
Weil mich schon das Fegefeuer brennt...

DON CARLO  
Wo wollt Ihr hin?

TRABUCO  
In den Stall; ich will schlafen bei den Tieren,  
die verstehn nicht lateinisch  
und lassen mich in Frieden.  
(Die Vorigen ohne Trabuco.)

ALLE  
Haha! Er verschwindet!

DON CARLO  
Weil dem Fremden der Schnurrbart fehlt,  
will ich ihm mit Farbe einen malen.  
Da gibt es was zu lachen!

ALLE  
Bravo, bravo!

ALKALDE  
Die Fremden stehn in meinem Schutz! Ich verbiet es!  
Dürfte ich wohl erfahren,  
wo du herkommst,  
wo du hinwillst und wie dein Name?

TRABUCO  
Je sais en tout cas que  
moi, j'irai tôt ou tard au paradis.

DON CARLO  
Pourquoi ?

TRABUCO  
Parce qu'avec vous je suis au purgatoire.

DON CARLO  
Mais où allez-vous donc ?

TRABUCO  
A l'écurie, dormir avec mes mules,  
qui ne savent pas le latin,  
et qui ne sont pas bachelières.  
(Il sort.)

TOUS  
Ah, ah ! Il se sauve !

DON CARLO  
Puisque cet inconnu est imberbe,  
faisons-lui deux moustaches au charbon de bois,  
demain nous en rirons.

TOUS  
Bravo ! Bravo !

L'ALCADE  
Je dois protéger le voyageur ; je m'y oppose.  
Vous feriez mieux de nous dire  
d'où vous venez,  
où vous allez, et qui vous êtes.

TRABUCO  
So che andrò presto  
o tardi in paradiso.

DON CARLO  
Perché?

TRABUCO  
Ella il purgatorio mi fa soffrir...

DON CARLO  
Or dove va?

TRABUCO  
In istalla a dormir colle mie mule,  
che non san di latino,  
né sono baccellieri.  
(Esce.)

TUTTI  
Ah! ah! È fuggito!

DON CARLO  
15 Poich'è imberbe l'incognito,  
facciamgli col nero due baffetti;  
doman ne rideremo.

TUTTI  
Bravo! bravo! bravo! bravo!

ALCADE  
Protegger debbo i viaggiator; m'oppongo.  
Meglio farebbe dirne  
d'onde venga,  
ove vada, e chi ella sia.

TRABUCO  
Sooner or later, I know,  
I'll get to Heaven.

DON CARLO  
How do you know?

TRABUCO  
Because Purgatory lies in talking with you...

DON CARLO  
Where do you go now?

TRABUCO  
To the stable, to sleep with my mules,  
who know no Latin,  
who aren't Bachelors of Arts.  
(He leaves.)

ALL  
Ha ha! He's escaped!

DON CARLO  
Since the stranger is beardless,  
let's paint him a moustache –  
a good joke for tomorrow.

ALL  
Bravo! bravo! bravo! bravo!

MAYOR  
I must protect all travellers; I'm against this joke.  
Wouldn't it be better if you told us  
where you come from,  
where you're going, and who you are?

DON CARLO

Ist es nur das? Gern will ich euch berichten.  
Don Pereda, so lautet mein Name,  
Ich studierte in Salamanca,  
Und ich wäre längst schon Doktor beider Rechte,  
Hätt in Salamanca ich mein Studium beendet.  
Doch ich lernte Don Vargas dort kennen,  
Und er lud nach Sevilla mich ein.  
So verließ ich mit ihm Salamanca;  
Wir beschlossen, treue Freunde zu sein.  
Doch ein fremder Galan seiner Schwester  
Tötete den Vater, als er sie entführte,  
Und Don Vargas, ein Jüngling von Ehre,  
War zur Rache entschlossen...  
Bis nach Cadiz verfolgten wir die beiden,  
Doch entkommen waren Schwester und Galan.  
Tief zu Herzen ging mir des Freundes Leiden,  
Denn wie ein Bruder war ich ihm zugetan.  
Später hörte der Freund, seine Schwester  
Sei zugleich mit dem Vater gestorben,  
Und nach heftigem Kampf mit den Dienern,  
Sei der Fremde im Dunkel entflohen.  
Doch Don Vargas, er schwor, ihn zu finden,  
Und so trennte die Freunde das Geschick.  
Nach Amerika verfolgte er den Frevler,  
Ich aber kehrte zum Studium zurück.

ALLE

Wahrlich, schaurig ist diese Ballade.  
Solche Freundschaft belohne das Glück.

ALKALDE

Zum Wohlsein!

DON CARLO

Vous voulez le savoir ?... Voici mon histoire.  
Je suis Pereda, riche d'honneur,  
Salamanque me fit bachelier ;  
je serai bientôt docteur *in utroque*  
car j'ai presque terminé mes études....  
Voici un an, Vargas vint me chercher là-bas,  
et m'emmena avec lui à Séville.  
Rien n'aurait pu arrêter Pereda,  
son cœur lui parlait en faveur de son ami,  
dont la sœur avait un amant étranger  
qui avait assassiné son père,  
et le fils, en valeureux gentilhomme,  
avait juré de le venger...  
Nous les poursuivîmes jusqu'à Cadix,  
mais sans pouvoir découvrir le sinistre couple.  
Pereda souffrait pour son ami  
car son cœur lui parlait en sa faveur.  
Là, et partout ailleurs, on nous raconta que la sœur  
séduite était morte en même temps que son père, et  
qu'après une bataille avec les serviteurs et les gardes,  
seul le vil séducteur avait pu s'enfuir.  
Je me séparai alors de Vargas,  
il jura de poursuivre le meurtrier.  
Il s'embarqua pour l'Amérique  
et Pereda s'en retourna à ses études.

TOUS

Quelle affreuse histoire nous a conté Pereda !  
Mais elle montre qu'il a le cœur généreux !

L'ALCADE

C'est bien.

DON CARLO

Lo vuol saper? Ecco l'istoria mia.  
16 Son Pereda, son ricco d'onore,  
Baccelliere mi fe' Salamanca;  
sarò presto *in utroque* dottore,  
chè di studio ancor poco mi manca.  
Di là Vargas mi tolse da un anno,  
e a Siviglia con sé mi guidò.  
Non trattenne Pereda alcun danno,  
per l'amico il suo core parlò.  
Della suora un amante straniero  
colà il padre gli avea trucidato,  
ed il figlio, da pro' cavaliere,  
la vendetta ne avea giurato;  
gl'inseguimmo di Cadice in riva,  
né la coppia fatal si trovò.  
Per l'amico Pereda soffriva,  
chè il suo core per esso parlò.  
Là e dovunque narràr che del pari  
la sedotta col vecchio peria,  
chè a una zuffa tra servi e sicari  
solo il vil seduttore sfuggia.  
Io da Vargas allor mi staccava;  
ei seguir l'assassino giurò.  
Verso America il mare solcava,  
e Pereda a' suoi studi tornò!

TUTTI

Truce storia Pereda narrava!  
Generoso il suo core mostrò, ecc.

ALCADE

17 Sta bene.

DON CARLO

Would you like to know? This is my story.  
I am Pereda, rich in honours,  
Salamanca made me a Bachelor;  
soon I shall be, *in utroque*, Doctor,  
for only a few studies are left to be done.  
Vargas took me from there a year ago  
and brought me with him to Seville.  
Pereda refused no challenge,  
his heart spoke out for his friend.  
A foreigner, his sister's lover,  
had murdered his father,  
and the son, like the brave knight he is,  
swore vengeance against the killer.  
We followed them as far as Cadiz  
but could not find the guilty pair.  
For his friend, Pereda suffered,  
for his heart spoke out for him.  
There, and every place else we went, we heard  
that the girl had perished with her father,  
and that in a fight with the servants and guards  
only the seducer escaped.  
I then went away from Vargas,  
while he swore to track down the killer.  
He sailed then for America  
and Pereda returned to his books.

ALL

Pereda's is a grim story,  
showing his nobleness of heart! etc.

MAYOR

Well told.

PREZIOSILLA (*schroff*)  
Ermordet ward der Marchese?

DON CARLO  
Nun ....

PREZIOSILLA  
Und der Mörder entführte die Tochter?

DON CARLO  
Ja.

PREZIOSILLA  
Und mit dem Freunde zogst du nach Cadiz,  
Um ihn zu suchen, doch erst nach Sevilla?  
Das mag dir glauben, wer es will! Doch keine Sorge,  
Ich bin still... Tra la la la!  
(*Alcalde erhebt sich und sieht auf die Uhr.*)

ALKALDE  
's ist spät, ihr Leute; da ihr nun gespeist habt, sagt  
euer Dankgebet! Dann zu Bett!

PREZIOSILLA, DON CARLO und CHOR  
Wir gehen! Gehn wir schlafen.  
Gute Nacht! Gute Nacht!

ALLE  
Gehn wir. Seid fröhlich, Mautiertreiber!  
Es ist die Stunde der Ruhe.

DON CARLO  
Ich bin Don Pereda, so lautet mein Name, *usw.*

PREZIOSILLA (*avec finesse*)  
Ce Marquis, il fut donc tué ?

DON CARLO  
Eh bien ?

PREZIOSILLA  
Et l'assassin enleva sa fille ?

DON CARLO  
Oui.

PREZIOSILLA  
Et vous, l'ami, fidèle et preux,  
vous allâtes à Cadix, après être passé à Séville  
Ah, ma foi, ce n'est pas moi que vous bernerez...  
Tra la la la !  
(*L'Alcade se lève et regarde l'horloge.*)

L'ALCADE  
Mes enfants, il se fait tard ; maintenant que nous  
avons dîné, rendons grâces à Dieu, et partons.

PREZIOSILLA, DON CARLO et LE CHŒUR  
Partons, partons, partons.  
Bonne nuit, bonne nuit.

TOUS  
Holà, holà ! Voici l'heure du repos.  
Hauts les cœurs, muletiers ! Holà !

DON CARLO  
Je suis Pereda, riche d'honneur, etc.

PREZIOSILLA (*con finezza*)  
Ucciso fu quel Marchese?

DON CARLO  
Ebben?...

PREZIOSILLA  
L'assassino rapia sua figlia?

DON CARLO  
Sì.

PREZIOSILLA  
E voi, l'amico fido, cortese,  
andaste a Cadice, e pria a Siviglia?  
Ah, gnaffe, a me non se la fa,  
tra la la la!  
(*L'Alcade si alza e guarda l'orologio.*)

ALCADE  
Figliuoli, è tardi; poiché abbiamo cenato,  
si rendan grazie a Dio, e partiam.

PREZIOSILLA, DON CARLO e CORO  
Partiam, partiam, partiamo.  
Buona notte, buona notte.

TUTTI  
Holà! Holà! È l'ora di riposar.  
Allegrì, o mulattier! Holà!

DON CARLO  
Son Pereda, son ricco d'onore, ecc.

PREZIOSILLA (*sharply*)  
This Marquis was killed?

DON CARLO  
Well?...

PREZIOSILLA  
And the lover carried off the daughter?

DON CARLO  
Yes.

PREZIOSILLA  
And you, gallant, faithful friend,  
went to Cadiz from Seville?  
Ah, no one can make a fool of me –  
tralalalala!  
(*The Mayor rises and looks at the clock.*)

MAYOR  
My children, it is late; let us give thanks  
to God for our meal and let's be off.

PREZIOSILLA, DON CARLO and CHORUS  
Let's be off, let's be off.  
Good night, good night.

ALL  
Holà! Holà! Time to go to rest.  
Good cheer, muleteers! Holà!

DON CARLO  
I am Pereda, rich in honours, etc.

ALKALDE  
Zum Wohlsein!

PREZIOSILLA  
Ha-ha-ha! Das mag dir glauben, wer es will!  
Doch keine Sorge, ich bin still...

ALLE  
Gute Nacht! Wir gehen!

#### Zweite Szene

*Umgebung von Hornachuelos  
Kleiner ebener Platz am Abhang eines steilen Gebirges.  
Rechts Abgründe und Felsen, im Hintergrund die  
Fassade der Kirche „Madonna degli Angeli“, links die  
Klosterpforte. Heller Mondschein beleuchtet die Szene.*

*(Leonora tritt ein; sie trägt Männerkleidung.)*

LEONORA  
Am Ziele! Dank dem Himmel!  
Der letzte Zufluchtsort ist dies. Ach endlich!  
Ich zittere...  
Von meinem düstren Schicksal erfuhren  
viele Leute, mein eigener Bruder erzählt es!...  
Ob er mich wohl erkannte? Himmel! Mein Bruder  
sagte, Alvaro habe sich gerettet!  
Er ist entkommen in der Nacht, da ich selber,  
ich, mit Vaterblut befleckt die Hände,  
auf der Flucht ihn verloren!  
Alvaro lebt noch, verließ und vergaß mich!  
Weh mir! Mein Herz will mir versagen!  
*(Sie fällt auf die Knie.)*

L'ALCADE  
C'est bien.

PREZIOSILLA  
Ah, tra la la la  
Mais, ma foi, ce n'est pas moi que tu berneras.

TOUS  
Bonne nuit. Partons, partons.

#### Deuxième scène

*Environs d'Hornachuelos  
Une petite esplanade, au flanc d'une montagne  
escarpée. A droite, un précipice et des rochers ; au  
fond, la façade de l'église de Notre-Dame des Anges ; à  
gauche, la porte du couvent, percée d'un judas ; sur le  
côté, la corde de la clochette. Il fait un superbe clair de  
lune.*

*(Leonora arrive habillée en homme.)*

LEONORA  
Me voici arrivée ! Merci, mon Dieu !  
Ce couvent est pour moi le dernier refuge !  
Me voici arrivée !  
Je tremble ! Ma terrible histoire est connue  
dans cette auberge. Mon frère l'a racontée !  
S'il m'avait découverte ! Ciel ! Il a dit que  
Don Alvaro s'était embarqué vers l'occident !  
Il n'est donc pas mort, lors de cette nuit où moi,  
moi, souillée du sang de mon père,  
je le suivis et le perdis !  
Et maintenant, il m'abandonne, il me fuit !  
Hélas je ne résiste plus à tant de peines.  
*(Elle tombe à genoux.)*

ALCADE  
Sta ben.

PREZIOSILLA  
Ah, tra la la la!  
Ma, gnaffe, a me no se la fa.

TUTTI  
Buon notte. Andiam, andiam.

#### Scena seconda

*Vicinanze d'Hornachuelos  
Una piccola spianata sul declivio di scoscesa montagna.  
A destra precipizii e rupi; di fronte la facciata della  
chiesa della Madonna degli Angeli; a sinistra la porta  
del convento, in mezzo alla quale una finestrella; da un  
lato la corda del campanello. Sopra vi è una piccola  
tettoia sporgente. Splende una luna chiarissima.  
*(Leonora giunge vestita da uomo.)**

LEONORA  
18 Sono giunta! Grazie, o Dio!  
Estremo asil quest'è per me!  
Son giunta!  
Io tremo! La mia orrenda storia è nota  
in quell'albergo, e mio fratel narrolla!  
Se scoperta m'avesse! Cielo! Ei disse  
naviga vers'ocaso Don Alvaro!  
Né morto cadde quella notte in cui io,  
io del sangue di mio padre intrisa,  
l'ho seguito e il perdei!  
Ed or mi lascia, mi lascia, mi fugge!  
Ohimè, non reggo a tant'ambascia!  
*(Cade in ginocchio.)*

MAYOR  
Well told.

PREZIOSILLA  
Ah, tra la la la!  
But no one can make a fool of me.

ALL  
Good night. Let's be off.

#### Scene Two

*Outskirts of Hornachuelos  
A small, flat space on the slope of a steep mountain. To  
the right, rocky precipices. Centre, the facade of the  
church of Our Lady of the Angels; left, the door of the  
Convent, with a small window; to one side, a bell-ropce.  
Above, a small protruding roof. A bright, clear moon is  
shining.  
*(Leonora enters, in man's clothing.)**

LEONORA  
At last I am here! I give thee thanks, o God!  
This is my last refuge!  
I am here!  
I am trembling! My horrid story is known  
at the inn – told by my brother!  
If he had discovered me! Heaven! He said  
that Don Alvaro has sailed to the west!  
He did not die that night when I,  
wet with my father's blood,  
followed him, only to lose him!  
And now he leaves me, he flees from me!  
Alas, I cannot bear this anguish!  
*(She falls to her knees.)*



Jungfrau Maria, gnadenreich,  
Vergib mir meine Sünden,  
Verbann aus meinem Herzen  
Des Undankbaren Bild.  
In dieser stillen Einsamkeit  
Laß meine Schuld mich söhnen...  
Mein Gott und Herr, erbarm dich mein,  
Erbarm dich gnädig meiner Not!  
*(Man hört eine Orgel den Morgengesang der Mönche  
begleiten.)*

Der feierliche Chorgesang...  
*(erhebt sich)*  
Der Orgel sanfte Klänge,  
Sie steigen auf zum Himmel,  
Wie des Weihrauchs heilige Düfte,  
Sie schenken meiner Seele  
Glauben und Trost und Frieden!

CHOR DER MÖNCHE *(von innen)*  
*Venite, adoremus et procedamus ante Deum,  
Ploremus, ploremus coram Domino, coram  
Domino qui fecit nos.*

LEONORA *(sie tritt ab)*  
Ob ich wohl schon wagen kann,  
Zu dieser frühen Stunde?  
Doch folgt vielleicht mein Bruder mir.  
O arme Leonora, zagst du?  
Vertrau dem Diener Gottes hier, er weist dich nicht  
zurück, nein...

Mein Gott und Herr, erbarm dich meiner Qual, Gott,  
Steh mir bei! Erbarm dich mein!

O Sainte Vierge, ma mère.  
pardonne mon péché.  
aide-moi à effacer  
cet ingrat de mon cœur.  
Dans ce lieu solitaire,  
j'expierai ma faute.  
Aie pitié de moi, Seigneur...  
Je t'en prie, ne m'abandonne pas.  
*(L'orgue accompagne les matines des moines.)*

Ces cantiques sublimes...  
*(Elle se lève.)*  
Les accents de l'orgue.  
qui, comme de l'encens, s'élèvent  
vers Dieu, au plus haut des cieux,  
inspirent à mon âme  
la foi, le réconfort et le calme !

LE CHŒUR DES MOINES *(en coulisse)*  
*Venite adoremus et procedamus ante Deum,  
Ploremus, ploremus coram Domino, coram  
Domino qui fecit nos.*

LEONORA *(se met en route)*  
Courons au saint asile.  
L'oserai-je, à cette heure-ci ?  
On pourrait me surprendre !  
Oh, malheureuse Leonora, tu trembles ?  
Non, le saint homme ne refusera pas de t'accueillir.

Ne m'abandonne pas, viens-moi en aide, pitié,  
Seigneur, pitié.  
Ah, ne m'abandonne pas.

19 Madre, pietosa Vergine,  
perdona al mio peccato.  
M'aíta quell'ingrato  
dal core a cancellar.  
In questo solitudini  
espièrò l'errore.  
Pietà di me, Signore,  
Deh! non m'abbandonar!  
*(L'organo accompagna il canto mattutino dei frati.)*

Ah! que' sublimi cantici...  
*(Si leva.)*  
Dell'organo i concerti,  
che come incenso ascendono  
a Dio sui firmamenti,  
inspirano a quest'alma fede,  
conforto e calma!

CORO DI FRATI *(intorno)*  
*Venite, adoremus et procedamus ante Deum,  
Ploremus, ploremus coram Domino, coram  
Domino qui fecit nos.*

LEONORA *(s'avvia)*  
Al santo asil accorrasì.  
E l'oserò a quest'ora?  
Alcun potria sorprendermi!  
Oh, misera Leonora, tremi?  
Il pio frate, accoglierti, no, non ricuserà.

Non mi lasciar, soccorrimi, pietà, Signor pietà,  
Deh! non m'abbandonar! ecc.

Mother, merciful Virgin  
forgive my sin.  
Grant that I may cleanse  
my heart of his memory.  
In this solitude  
I shall expiate my sin.  
Have mercy on me, Lord.  
Do not forsake me, O my God!  
*(An organ sounds, accompanying the matin-song of  
the monks.)*

Ah, this heavenly song...  
*(She rises.)*  
The organ's sweet tones,  
rising like holy incense  
to God in Heaven!  
May this music bring comfort,  
comfort and peace to my troubled soul!

CHORUS OF MONKS *(inside)*  
*Venite, adoremus et procedamus ante Deum,  
Ploremus, ploremus coram Domino, coram  
Domino qui fecit nos.*

LEONORA *(moving off)*  
Now I shall go to the holy refuge –  
dare I at this hour?  
But they might take me by surprise!  
Oh, wretched Leonora, how you tremble?  
The pious monk will not refuse you shelter.

Do not abandon me, succour me, O Lord, in thy mercy,  
Ah, do not abandon me!

**MÖNCH**

*Ploremus, ploremus coram Domino qui fecit nos.  
(Leonora zieht an der Glocke des Klosters. Das  
Fensterchen in der Tür geht auf. Lichtschein fällt auf  
Leonoras Gesicht, die erschrocken stehen bleibt. Fra  
Melitone spricht immer von innen.)*

MELITONE  
Wer seid Ihr?

LEONORA  
Meldet mich dem Prior.

MELITONE  
Kommt Ihr zum Jubiläum?  
Um fünf wird erst geöffnet!

LEONORA  
Ich will zum Prior! Hört Ihr denn nicht?

MELITONE  
Ich höre nie vor fünf Uhr!

LEONORA  
Mich sendet Pater Cleto.

MELITONE  
Wie, der Heilige! Und weswegen?

LEONORA  
Es eilt mir.

MELITONE  
Und warum?

**LES MOINES**

*Ploremus, ploremus coram Domino qui fecit nos.  
(Leonora sonne la clochette du couvent. Le judas de la  
porte d'entrée s'ouvre et l'on voit passer les rayons  
d'une lanterne qui éclairent le visage de Leonora ; elle  
recule, épouvantée. Fra Melitone lui parle de  
l'intérieur.)*

MELITONE  
Qui êtes-vous ?

LEONORA  
Je voudrais voir le Supérieur.

MELITONE  
Si vous venez pour le jubilé,  
l'église ouvre à cinq heures.

LEONORA  
Le Supérieur, je vous en supplie.

MELITONE  
Il est bien l'heure de supplier !

LEONORA  
C'est le Père Clet qui m'envoie.

MELITONE  
Ce saint homme ? Pour quelle raison ?

LEONORA  
Urgente.

MELITONE  
Pourquoi donc ?

**I FRATI**

*Ploremus, ploremus coram Domino qui fecit nos.  
(Leonora suona il campanello del convento. Si apre la  
finestrella della porta, e n'esce la luce d'una lanterna,  
che riverbera sul volto di Donna Leonora, la quale si  
arretra spaventata. Melitone parla sempre  
dall'interno.)*

MELITONE  
20 Chi siete?

LEONORA  
Chiedo il Superiore.

MELITONE  
S'apre alle cinque la chiesa,  
se al giubileo venite.

LEONORA  
Il Superiore, per carità.

MELITONE  
Che carità a quest'ora!

LEONORA  
Mi manda il Padre Cleto.

MELITONE  
Quel sant'uomo? Il motivo?

LEONORA  
Urgente.

MELITONE  
Perché mai?

**MONKS**

*Ploremus, ploremus coram Domino qui fecit nos.  
(Leonora rings the monastery bell. The small window  
opens; the light from a lantern shines out, lighting up  
Leonora's face. She draws back in fright. Fra Melitone  
speaks to her from within.)*

MELITONE  
Who are you?

LEONORA  
I wish to speak to the Superior.

MELITONE  
The church opens at five o'clock  
If you have come for the Jubilee.

LEONORA  
The Superior, in the name of mercy.

MELITONE  
What an hour for asking mercy!

LEONORA  
I come from Father Cleto.

MELITONE  
That holy man? And for what reason?

LEONORA  
An urgent one.

MELITONE  
But why?

LEONORA  
Ich brauche Hilfe...

MELITONE  
Üble Sache!  
Komm herein, ich will öffnen.

LEONORA  
Ich darf nicht!

MELITONE  
Nicht? Traf Euch der Bann der Kirche?  
Nun gut, so macht, was Ihr wollt und wartet draußen.  
Ich meld Euch. Komm ich nicht wieder,  
Wünsch ich gute Nacht.  
*(Er schließt das Fensterchen.)*

LEONORA  
Doch wenn er mich zurückweist?  
Rühmt man nicht seine Güte? Bestimmt hilft er auch  
Mir. Jungfrau Maria, steh du mir bei!  
*(Pater Guardiano erscheint zusammen mit Fra Melitone.)*

GUARDIANO  
Wer verlangt mich?

LEONORA  
Ein Pilger.

GUARDIANO  
Sprich denn.

LEONORA  
Ein Geheimnis...

LEONORA  
Un malheureux...

MELITONE  
Triste chanson !  
Mais j'ouvre pour vous laisser entrer.

LEONORA  
Je ne puis

MELITONE  
Non ? Vous êtes excommunié ?  
Il est bien étrange d'attendre à la belle étoile.  
Je vous annonce. Et si je ne reviens pas,  
bonne nuit.  
*(Il referme le judas.)*

LEONORA  
Mais s'il me repoussait !  
On le tient pour un homme charitable.  
Il me protégera. Saint-Vierge, aide-moi.  
*(Père Guardiano et Fra Melitone entrent.)*

GUARDIANO  
Qui me cherche ?

LEONORA  
C'est moi.

GUARDIANO  
Parlez.

LEONORA  
C'est un secret...

LEONORA  
Un infelice...

MELITONE  
Brutta solfa!...  
Però v'apro ond'entriate.

LEONORA  
Non posso.

MELITONE  
No? Scomunicato siete?  
Ché strano fia aspettar a ciel sereno.  
V'annuncio, e se non torno,  
buona notte.  
*(Chiude la finestrella.)*

LEONORA  
Ma, s'ei mi respingesse!  
Fama pietoso il dice;  
Ei mi proteggerà. Vergin, m'assisti.  
*(Padre Guardiano entra con Melitone.)*

21 GUARDIANO  
Chi mi cerca?

LEONORA  
Son io.

GUARDIANO  
Dite.

LEONORA  
Un segreto...

LEONORA  
An unfortunate soul –

MELITONE  
The same old tune!...  
but I'll open for you. Come in.

LEONORA  
I cannot.

MELITONE  
No? Are you excommunicated?  
You had better wait outside.  
I'll announce you, and if you don't come back,  
then good night.  
*(He closes the window.)*

LEONORA  
But – if he refuses me!  
He is said to be merciful;  
he will protect me. Holy Virgin, help me.  
*(The Father Guardiano comes with Melitone.)*

GUARDIANO  
Who asks for me?

LEONORA  
It is I.

GUARDIANO  
Speak.

LEONORA  
It is a secret...

GUARDIANO  
Entfern dich, Melitone.

MELITONE (*im Abgehen, für sich*)  
's ist ein Geheimnis!  
Und nur die Heiligen dürfen alles erfahren!  
Die andern sind nicht reif dafür...

GUARDIANO  
Was hast du da zu brummeln?

MELITONE  
O nichts! Ich bemerkte nur,  
Daß die Türen wieder knarren.

GUARDIANO  
Geh, gehorche.

MELITONE (*für sich*)  
Das nennt sich nun ein Prior!  
(*Er geht ins Kloster zurück.*)

GUARDIANO  
Niemand stört uns. Sprich offen.

LEONORA  
Vor Euch steht eine Frau.

GUARDIANO  
Eine Frau! Zu dieser Stunde!  
Was wollt Ihr?

GUARDIANO  
Allez, Melitone.

MELITONE (*s'en allant, à part*)  
Toujours des secrets !  
Et il n'y a que ces saints qui doivent les connaître !  
Nous sommes trop sots, nous autres...

GUARDIANO  
Vous murmurez, mon frère ?

MELITONE  
Ma foi, je dis que la porte  
est lourde et qu'elle fait du bruit

GUARDIANO  
Obéissez.

MELITONE (*à part*)  
Un vrai ton de Supérieur !  
(*Il rentre dans le couvent.*)

GUARDIANO  
Nous voici seuls.

LEONORA  
Je suis une femme.

GUARDIANO  
Une femme, à cette heure-ci !  
Grand Dieu !

GUARDIANO  
Andate, Melitone.

MELITONE (*fra sé, partendo*)  
Sempre segreti!  
E questi santi soli han da saperli!  
Noi siamo tanti cavoli...

GUARDIANO  
Fratello, mormorate?

MELITONE  
Oibò, dico ch'è pesante  
la porta, e fa rumore.

GUARDIANO  
Obbedite.

MELITONE (*fra sé*)  
Che tuon da Superiore!  
(*Rientra nel convento.*)

GUARDIANO  
Or siam soli...siam soli.

LEONORA  
Una donna son io.

GUARDIANO  
Una donna a quest'ora!  
Gran Dio!

GUARDIANO  
Go now, Melitone.

MELITONE (*muttering as he goes*)  
Always secrets!  
And only these holy men must know them!  
We are but so much...

GUARDIANO  
Brother, what are you muttering?

MELITONE  
I was saying that the door  
is heavy and noisy.

GUARDIANO  
Obey.

MELITONE (*to himself*)  
We see who's head man here!  
(*He goes back into the monastery.*)

GUARDIANO  
Now we are alone... we are alone.

LEONORA  
I am a woman.

GUARDIANO  
A woman at this hour!  
Great God!

LEONORA  
Ohne Eltern, verlassen, betrogen,  
Von der Welt und vom Himmel verstoßen,  
Fleh ich weinend Euch an auf den Knien:  
Rettet mich vor den Qualen der Hölle!

GUARDIANO  
Welche Hilfe erwartet Ihr hier?

LEONORA  
Pater Cleto schrieb Euch doch von mir!

GUARDIANO  
Sendet er Euch?

LEONORA  
Ja.

GUARDIANO (*überrascht*)  
Dann seid Ihr  
Also Leonora di Vargas!

LEONORA  
Ihr zürmt mir?

GUARDIANO  
Nein. Willkommen im Zeichen des Kreuzes.  
Nur in ihm findet Frieden die Seele.  
(*Leonora kniet am Fuß des Kreuzes, küßt es und kehrt  
wieder zum Pater Guardiano zurück.*)

LEONORA  
Leichter trag ich meine Qualen,  
Da das Kreuz ich vor mir sehe.  
Der Verdammnis düstre Bilder

LEONORA  
Malheureuse, trompée, rejetée  
maudite de la terre et du ciel,  
et qui se prosterne en pleurs à vos pieds,  
en vous suppliant de la protéger de l'enfer.

GUARDIANO  
Comment un pauvre moine le saurait-il ?

LEONORA  
Le Père Clet vous a-t-il envoyé une lettre.

GUARDIANO  
C'est lui qui vous envoie ?

LEONORA  
Oui.

GUARDIANO (*surpris*)  
Vous êtes donc  
Leonora de Vargas !

LEONORA  
Vous tremblez !

GUARDIANO  
Non. Approchez-vous, confiante, de la croix,  
et là, la voix du ciel vous inspirera.  
(*Leonora s'agenouille au pied de la croix l'embrasse,  
puis s'adresse au Père Guardiano.*)

LEONORA  
Je me sens âme plus sereine,  
depuis que j'ai atteint ce lieu !  
Je ne me sens plus persécutée

LEONORA  
22 Infelice, delusa, rejeta,  
dalla terra e dal ciel maledetta,  
che nel pianto prostratavi al piede,  
di sottrarla all'inferno vi chiede.

GUARDIANO  
Come un povero frate lo può?

LEONORA  
Padre Cleto un suo foglio v'inviò?

GUARDIANO  
Ei vi manda?

LEONORA  
Sì.

GUARDIANO (*sorpreso*)  
Dunque voi...siete  
Leonora di Vargas!

LEONORA  
Fremete!

GUARDIANO  
No, venite fidente alla croce,  
là del cielo v'ispiri la voce.  
(*Leonora s'inginocchia ai piedi della croce, la bacia, poi  
ritorna, un po' confortata, dal Padre Guardiano.*)

LEONORA  
Più tranquilla l'alma sento,  
dacchè premo questa terra;  
de' fantasmi lo spavento

LEONORA  
An unhappy, disappointed, rejected woman,  
cursed by heaven and earth,  
who throws herself in tears at your feet  
and begs you to bring her back from hell.

GUARDIANO  
And how can a poor monk do that?

LEONORA  
Has Father Cleto written to you of me?

GUARDIANO  
You come from him?

LEONORA  
Yes.

GUARDIANO (*surprised*)  
Then you...are  
Leonora de Vargas!

LEONORA  
You shudder!

GUARDIANO  
No. Come, trusting, to the Cross.  
Let the voice of Heaven speak to your heart.  
(*Leonora kneels at the foot of the Cross, kisses it, then  
returns, somewhat comforted, to Father Guardiano.*)

LEONORA  
My soul is now at peace,  
since coming to this refuge;  
the fearful ghoul

Schwinden hin in seiner Nähe...  
Meinen Augen sind entschwunden  
Meines Vaters blutige Wunden,  
Nimmer hör ich, wie er sterbend  
Seine Tochter laut verflucht.

GUARDIANO  
Satan's Macht muß hier vergehen,  
Der die Gläubigen versucht.

LEONORA  
Darum zeigt mir jene Zelle,  
Wo vor mir schon andre litten.

GUARDIANO  
Wie? Du wüßtest?

LEONORA  
Cleto sagt es.

GUARDIANO  
Und du wolltest?

LEONORA  
Gott mich weihen.

GUARDIANO  
Gibst du dich auch keiner Täuschung hin?  
Fühlst du morgen nicht schon Reue,  
Und die ungebrochne Jugendkraft  
Quält die Seele dir aufs neue?

LEONORA  
Leichter trag ich meine Qualen, usw.

par ces épouvantables spectres...  
L'ombre immobile de mon père  
ne se dresse plus, toute sanglante,  
et je n'entend, plus sa voix terrible  
maudire sa fille.

GUARDIANO  
L'audace de Satan  
fut toujours vaine ici.

LEONORA  
C'est pour cela que je veux ici un tombeau,  
parmi les rochers, là où vécut une autre femme.

GUARDIANO  
Quoi ? Vous savez ?

LEONORA  
Clet me l'a dit.

GUARDIANO  
Et vous voulez ?

LEONORA  
M'offrir à Dieu.

GUARDIANO  
Malheur à qui se laisse tromper  
par le délire d'un instant !  
Vous, qui êtes si jeune,  
vous vous en repentiriez d'autant plus amèrement.

LEONORA  
Ah, je sens âme tranquille, etc.

più non provo farmi guerra...  
più non sorge sanguinante  
di mio padre l'ombra innante;  
né terribile l'ascolto  
la sua figlia maledir.

GUARDIANO  
Sempre inardno qui rivolto  
fu di Satana l'ardir.

LEONORA  
Perciò tomba qui desio,  
fra le rupi ov'altra visse.

GUARDIANO  
Che! Sapete?

LEONORA  
Cleto il disse.

GUARDIANO  
E volete...?

LEONORA  
Darmi a Dio.

GUARDIANO  
Guai per chi si lascia illudere  
dal delirio d'un momento!  
Più fatal per voi si giovane  
giungerebbe il pentimento.

LEONORA  
Ah, tranquilla l'alma sento, ecc.

have ceased to war upon me...  
no longer does the bloodstained ghost  
of my father haunt my sight;  
no longer does the frightful curse  
of a father torture his daughter's mind.

GUARDIANO  
The daring of Satan  
has always been powerless here.

LEONORA  
That is why I seek my tomb here,  
among the rocks, where another woman lived.

GUARDIANO  
What! You know of her?

LEONORA  
Cleto told me.

GUARDIANO  
And you wish –

LEONORA  
To give myself to God.

GUARDIANO  
Woe to him who is deluded  
by a moment's delirium!  
For one so young as you  
the punishment would be all the worse.

LEONORA  
Ah, my soul is at peace, etc.

GUARDIANO  
Wehe dem, der sich verleiten läßt!  
Kannst du lesen in der Zukunft,  
Ob du morgen denkst wie heute?  
Dein Geliebter?

LEONORA  
Ach, nur durch Zufall  
Schoß er meinen Vater tot.

GUARDIANO  
Und dein Bruder?

LEONORA  
Ach, mein Leben  
Ist durch seinen Schwur bedroht!

GUARDIANO  
Bessere Zuflucht  
Bietet dir gewiß ein Kloster.

LEONORA  
Ein Kloster? Nein!  
Wenn Ihr mich abweist trotz meiner Reue,  
Schrei in den Felsen ich laut um Hilfe.  
Dort in der Wildnis finde ich Zuflucht,  
Die wilden Tiere verstehn mein Leid.  
Herab vom Himmel kam eine Stimme:  
„Hier unterm Kreuze findest du Gnade...“  
Und Ihr verstoßt mich? Laßt hier mich bleiben!  
Wollt Ihr mir rauben den letzten Trost?

GUARDIANO  
Preis dir und Ehre, du Allerbarmer,  
Schützer der Schwachen, Vater der Armen,

GUARDIANO  
Malheur à qui se laisse tromper. Malheur !  
Qui peut lire dans l'avenir ?  
Comment savoir si votre cœur restera inébranlable.  
Et votre amant ?

LEONORA  
C'est involontairement  
qu'il a tué mon père.

GUARDIANO  
Et votre frère ?

LEONORA  
Il a juré de me tuer  
de sa propre main.

GUARDIANO  
Il vaudrait mieux que s'ouvrent à vous  
les saintes portes d'un cloître.

LEONORA  
Un cloître ? Non,  
Si vous chassez celle qui se repent  
je m'en irai, appelant les rochers à mon aide,  
demandant asile aux montagnes et pitance aux forêts,  
et les bêtes sauvages elles-mêmes auront pitié.  
Ah oui, j'ai entendu ici la voix du ciel :  
réfugie-toi à l'ombre de cette croix...  
Vous me chassez ? Vous. Voici mon refuge ;  
qui pourrait m'arracher ce réconfort ?

GUARDIANO  
Gloire à toi, ô Dieu clément,  
Père Tout-Puissant des malheureux,

GUARDIANO  
Guai per chi si lascia illudere! Guai!  
Chi può legger nel futuro?  
Chi immutabil farvi il core?  
E l'amante?

LEONORA  
Involontario  
m'uccise il genitor.

GUARDIANO  
E il fratello?...

LEONORA  
La mia morsa  
di sua mano egli giurò.

GUARDIANO  
Meglio a voi le sante porte  
schioda un chiostro.

LEONORA  
Un chiostro? No!  
Se voi scacciate questa pentita,  
andrò per balze, gridando aita,  
ricovo ai monti, cibo alle selve,  
e fin le belve ne avran pietà.  
Ah, sì, del cielo qui udii la voce:  
"Salvati all'ombra di questa croce".  
Voi mi scacciate? Voi? È questo il porto.  
Chi tal conforto mi toglierà?

GUARDIANO  
A Te sia gloria, o Dio clemente,  
Padre dei miseri onnipossente,

GUARDIANO  
Woe to him who is deluded! Woe!  
Who can read into the future?  
And can tell your heart won't change?  
And your lover?

LEONORA  
Unwillingly,  
it was he who killed my father.

GUARDIANO  
And your brother?..

LEONORA  
He has sworn  
I shall die by his hand.

GUARDIANO  
It would be better if you sought refuge  
within some convent's holy doors.

LEONORA  
A convent? A convent? No!  
If you send me, repentant, away,  
I shall wander through the mountains calling for help,  
asking refuge from the cliffs, food from the woods,  
and moving the very beasts to pity.  
Ah yes, here I have heard the voice of Heaven  
saying "Save your soul at the foot of this Cross".  
You send me away? You? This is my haven.  
Who can take this solace from me?

GUARDIANO  
Glory to Thee, o merciful God,  
Omnipotent Father of the sorrowing,

Der du allmächtig über uns thronst,  
Dein heilger Wille soll geschehn in Ewigkeit!  
Du bist entschlossen?

LEONORA  
Entschlossen!

GUARDIANO  
So nehme Gott dich auf.

LEONORA  
In seiner Güte!

GUARDIANO  
Nur ich kenn deinen Namen.  
Dort im Fels ist eine Höhle;  
Da sollst du wohnen.  
Ich bring dir selber dein kärgliches Brot  
Zum nahen Quell alle sieben Tage.

LEONORA  
So gehn wir.

GUARDIANO (*zur Tür gewandt*)  
Melitone?  
(*zu Melitone, der erscheint*)  
Laß alle Brüder mit entflamnten Kerzen  
Am Hochaltar sich versammeln,  
Vor Gottes ew'gem Antlitz dort zu beten...  
(*Melitone verschwindet.*)  
Allein wirst du beim Morgenrot  
Zur Klausen dich begeben,  
Doch soll zuvor des Himmels Brot  
Dir Seelenstärke geben.

toi qui régis les astres !  
Ta volonté s'accomplira !  
Vous êtes bien décidée ?

LEONORA  
Tout à fait.

GUARDIANO  
Alors, que Dieu vous accueille.

LEONORA  
Bonté divine !

GUARDIANO  
Moi seul saurai qui vous êtes.  
Parmi les rochers, il y a une grotte ;  
c'est là que vous vivrez.  
Près d'une fontaine, je déposerai moi-même chaque  
semaine, votre maigre pitance.

LEONORA  
Allons !

GUARDIANO (*tourné vers la porte*)  
Melitone ?  
(*à Melitone qui paraît*)  
Que tous les frères se réunissent dans le temple  
du Seigneur, portant chacun un cierge allumé, au pied  
du maître-autel.  
(*Melitone ressort.*)  
Dès l'aube, vous vous dirigerez  
seule, vers l'ermitage :  
mais auparavant votre âme recevra  
en réconfort le pain des anges.

a Cui sgabello sono le sfere!  
Il Tuo voler si compirà!  
È fermo il voto?

LEONORA  
È fermo.

GUARDIANO  
V'accolga dunque Iddio.

LEONORA  
Bontà divina!

GUARDIANO  
Sol io saprò chi siate...  
Tra le rupi è uno speco;  
ivi starete.  
Presso una fonte, al settimo  
di, scarso cibo porrovi io stesso.

LEONORA  
V'andiamo.

GUARDIANO (*verso la porta*)  
Melitone?  
(*a Melitone che comparisce*)  
Tutti i fratelli con ardenti ceri,  
dov'è l'ara maggiore,  
nel tempio si raccolgan del Signore.  
(*Melitone rientra.*)  
Sull'alba il piede all'eremo  
solinga volgerete;  
ma pria dal pane angelico  
conforto all'alma avrete.

who livest among the spheres!  
May Thy will be done!  
Your decision is final?

LEONORA  
It is.

GUARDIANO  
Then God will welcome you.

LEONORA  
Divine goodness!

GUARDIANO  
Only I shall know who you are.  
Among the rocks you will find a cave;  
there you will stay.  
At a nearby spring, each seventh day,  
I shall leave a frugal meal for you.

LEONORA  
Let us go.

GUARDIANO (*calling towards the door*)  
Melitone?  
(*to Melitone, as he enters*)  
Let all the brothers come, with lighted candles,  
to assemble in the temple of the Lord,  
at the High Altar.  
(*Melitone goes out.*)  
At dawn you will go alone,  
on foot, to the hermitage;  
but first let the holy bread  
bring comfort to your soul.



Dann nimm das schlichte Büßerkleid;  
Bleibe im Herzen rein.  
Zu tragen deine Einsamkeit,  
Mög Gott dir Kraft verleihn.  
*(Er geht ins Kloster und kommt wieder zurück mit einer Franziskanerkutte über dem Arm, die er Leonora überreicht.)*

LEONORA  
Gnade des Himmels  
Fleh ich auf mich hernieder!  
Vertrauen und Zuversicht  
Beleben mich nun wieder!  
Schon fühle ich in meiner Brust  
Das Leben neu erblühn.  
Nun jauchze laut, du Engelschor:  
Der Herr hat mir verziehn.  
Dank dir, o Herr!

GUARDIANO  
Dann nimm das schlichte Büßerkleid, usw.

LEONORA  
Nun jauchze laut, du Engelschor:  
Der Herr hat mir verziehn, usw.  
*(Sie gehen in das Pförtnerzimmer. Die breite Kirchentür geht auf. Man sieht im Hintergrund den erleuchteten Hochaltar. Orgelklänge ertönen. Vom Chor kommen in zwei langen Reihen die Mönche mit brennenden Kerzen. Später Pater Guardiano, hinter ihm Leonora in Mönchskleidung. Die Mönche bilden einen Halbkreis. Leonora wirft sich vor Pater Guardiano auf die Knie, er breitet feierlich die Hände über sie.)*

Allez revêtir la sainte bure  
et que votre cœur soit fort. Ah !  
Le Seigneur vous aidera  
à vous maintenir dans cette nouvelle voie.  
*(Il entre dans le couvent et revient en portant un habit de moine qu'il donne à Leonora.)*

LEONORA  
Dieu éternel, ta grâce  
sourit à la proscrire !  
Oh, joie inégalable,  
me voici à nouveau bénite !  
Je sens désormais renaître en moi  
une nouvelle vie de l'âme...  
Réjouissez-vous, chœurs angéliques,  
le Seigneur m'a pardonné.  
Grâces au Seigneur !

GUARDIANO  
Allez revêtir la sainte bure, etc.

LEONORA  
Réjouissez-vous, chœurs angéliques,  
le Seigneur m'a pardonné, etc.  
*(Ils entrent dans le couvent. La porte principale de l'église s'ouvre. Au fond, on aperçoit le maître-autel tout illuminé. L'orgue résonne. De chaque côté du chœur, entrent deux longues files de moines portant des cierges allumés. Puis Père Guardiano, précédant Leonora en robe de moine. Leonora se prosterne devant lui et il étend solennellement la main au-dessus de sa tête, en chantant :)*

Le sante lane a cingere  
ite, e sia forte il cor, ah! –  
sul nuovo calle a reggervi  
v'assisterà il Signor.  
*(Entra nel convento, e ne ritorna subito portando un abito da Francescano che presenta a Leonora.)*

LEONORA  
Tua grazia, o Dio,  
sorride alla reietta!  
Oh, gaudio insolito!  
Io son ribenedetta!  
Già sento in me rinascere  
a nuova vita il cor;  
plaudite, o cori angelici,  
mi perdonò il Signor.  
Grazie o Signor, grazie o Signor.

GUARDIANO  
Le sante lane a cingere, ecc.

LEONORA  
Plaudite, o cori angelici,  
mi perdonò il Signor, ecc.  
*(Entrano nel monastero. La gran porta della chiesa si apre. Di fronte vedesi l'altar maggiore illuminato. L'organo suona. Dai lati del coro procedono due lunghe file di Frati con ceri ardenti. Più tardi il Padre Guardiano precede Leonora in abito da frate; egli la conduce fuor della chiesa; i frati gli si schierano intorno. Leonora si prostra innanzi a lui, che stendendo solennemente le mani sopra il suo capo intona:)*

Go now to put on your holy garb,  
and may your heart be strong, ah! –  
upon the hard, new road  
the Lord will send you help.  
*(He enters the monastery and returns, carrying a Franciscan habit which he give to Leonora.)*

LEONORA  
Eternal God, thy mercy  
shines upon the rejected one!  
A strange new joy has told me –  
I am blessed once again!  
Within my breast I feel  
a new birth of life in my heart;  
sing praises, o ye heavenly choirs,  
for the Lord has forgiven me my sin.  
Thanks to Thee, O Lord.

GUARDIANO  
Go now put on you holy garb, etc.

LEONORA  
Sing praises, o ye heavenly choirs,  
for the Lord has forgiven me my sin, etc.  
*(They enter the monastery. The great doors of the church open, revealing the high altar lighted by candles. To the sound of organ music, two lines of monks proceed down the sides of the choir, carrying lighted tapers. They kneel on each side of the altar. After them walks Father Guardiano, followed by Leonora in monk's garb. He then leads her out of the church, as the monks group themselves around her. Leonora prostrates herself before him, as he solemnly extends his arms over her, chanting:)*

GUARDIANO  
Der ew'ge Name des Vaters im Himmel, Er sei  
gepriesen.

CHOR  
Er sei gepriesen.

GUARDIANO  
Ein reuig Herz sucht zur Büßung der Sünden  
In der Öde Zuflucht und Frieden.  
Die heilige Klause will ich ihm öffnen.  
Ihr alle kennt sie.

CHOR  
Sie ist bekannt.

GUARDIANO  
Ihr dürft der Klause niemals euch nahen!  
Wollt ihr's versprechen?

CHOR  
Wir bleiben fern.

GUARDIANO  
Und auch den Weg,  
Der zu ihr hinaufführt, den sollt ihr meiden!

CHOR  
Wir meiden ihn.

GUARDIANO  
Wer die Verbote schmähdlich mißachtet,  
Wer nach des Fremdlings Geheimnis trachtet  
Und seinem Namen, der soll verflucht sein in Ewigkeit!

GUARDIANO  
Que le saint nom du Seigneur Dieu  
soit béni.

LE CHŒUR  
Qu'il soit béni !

GUARDIANO  
Une âme vient pleurer sa faute,  
parmi ces rochers, elle demande asile...  
Nous lui ouvrons la sainte grotte...  
Vous connaissez l'endroit ?

LE CHŒUR  
Nous le connaissons.

GUARDIANO  
Que personne ne s'approche  
de cet asile, sacré et inviolable.

LE CHŒUR  
Nous obéirons.

GUARDIANO  
Que les limites de l'humble domaine  
ne soient jamais franchies !

LE CHŒUR  
Nous ne les franchirons point.

GUARDIANO  
A qui osera braver cette défense,  
ou cherchera à découvrir le nom ou le mystère  
de cette âme, malédiction !

23 GUARDIANO  
Il santo nome di Dio Signore  
sia benedetto.

CORO  
Sia benedetto.

GUARDIANO  
Un'alma a piangere viene l'errore,  
fra queste balze chiede ricetto;  
il santo speco noi le schiudiamo.  
V'è noto il loco?

CORO  
Lo conosciam.

GUARDIANO  
A quell'asilo sacro, inviolato,  
nessun si appressi.

CORO  
Obbedirem.

GUARDIANO  
Il cinto umile non sia varcato  
che nel divide.

CORO  
Noi varcherem.

GUARDIANO  
A chi il divieto franger osasse,  
o di quest'alma scoprir tentasse  
nome o mistero: Maledizione!

GUARDIANO  
The Holy Name of God our Lord  
be blessed –

CHORUS  
– be blessed.

GUARDIANO  
A soul has come, repentant of its sin,  
to seek salvation in these hills.  
For this soul, we open the holy grotto.  
Do you know where it is?

CHORUS  
We know it.

GUARDIANO  
That haven is sacred, inviolate.  
No one shall approach it.

CHORUS  
We shall obey.

GUARDIANO  
Nor shall the humble barrier which separates  
us from it ever be crossed.

CHORUS  
We shall not cross it.

GUARDIANO  
On him who dares to break this rule  
or tries to learn the name  
or secret of this soul – a curse shall fall!

**CHOR**

Der soll verflucht sein in Ewigkeit!  
Es möge des Himmels Flammenstrahl den Frevler  
schlagen, der solch Gebot will zu brechen wagen!  
Des stillen Grabes Ruh soll nie er finden,  
Und seines Leibes Staub gehö' den Winden.  
Streut seine Asche in alle Winde.

**GUARDIANO** *(zu Leonora)*

Erhebe dich,  
Geh zur Klause.  
Du siehst hinfort kein lebendes Wesen.  
Durch ein Glöckchen gibst du uns Kunde,  
Wenn Gefahren dich bedrohen,  
Oder sich nahet deine letzte Stunde.

**CHOR und GUARDIANO**

An deiner Seite  
Sollst du uns dann sehen,  
Den letzten Trost  
Der Seele zu spenden.

**LEONORA**

An deiner Seite  
Sollst du uns dann sehen,  
Den letzten Trost  
Der Seele zu spenden.

**ALLE**

An deiner Seite, usw.  
*(Leonora küßt Pater Guardianos Hand und geht allein zur Eremitenklause. Nachdem die Mönche ihre Kerzen ausgelöscht haben, ziehen sie sich in die Kirche zurück. Pater Guardiano bleibt an der Pforte stehen; hebt segnend seine Arme in die Richtung in der Leonora verschwand.)*

**LE CHŒUR**

Malédiction ! Malédiction !  
Que la foudre du ciel réduise en cendres

l'odieux mortel qui aura cette audace ;  
que sur lui se déchainent tous les éléments...  
que ses cendres infâmes soient dispersées par le vent.

**GUARDIANO** *(à Leonora)*

Relevez-vous et partez. Vous ne verrez  
plus jamais aucun être vivant. La cloche de la grotte  
nous avertira si un péril vous menace,  
ou si votre dernière heure est arrivée...  
Nous viendrons aussitôt réconforter votre âme,  
avant qu'elle ne retourne à Dieu.

**LE CHŒUR et GUARDIANO**

Que la Vierge des Anges  
vous couvre de son manteau  
et que veille pour vous protéger  
le saint ange de Dieu.

**LEONORA**

Que la Vierge des Anges  
me couvre de son manteau  
et que veille pour me protéger  
le saint ange de Dieu.

**TOUS**

Que la Vierge des Anges, etc.  
*(Leonora embrasse la main du Père Guardiano, et se met en route, seule, vers l'ermitage. Les moines éteignent les cierges et rentrent dans l'église en même ordre. Le Père Supérieur s'arrête à la porte et étendant les bras après Leonora, la bénit.)*

**CORO**

Maledizione, maledizion!  
Il cielo, il cielo fulmini, incenerisca,

l'empio mortale se tanto ardisca;  
su lui scatenisi ogni elemento,  
l'immonda cenere ne sperda il vento.

**GUARDIANO** *(a Leonora)*

Alzatevi, e partite. Alcun vivente  
più non vedrete. Dello speco il bronzo  
ne avverta se periglio vi sovrasti,  
o, per voi giunto sia l'estremo giorno...  
A confortarvi l'alma volerem,  
pria che a Dio faccia ritorno.

**24 CORO e GUARDIANO**

La Vergine degli Angeli  
vi copra del suo manto,  
e voi protegga vigile  
di Dio l'Angelo santo.

**LEONORA**

La Vergine degli Angeli  
mi copra del suo manto,  
e me protegga vigile  
di Dio l'Angelo santo.

**ALL**

La Vergine degli Angeli, ecc.  
*(Leonora bacia la mano al Padre Guardiano, e si dirige sola verso lo speco dell'eremita. I frati, spente le candele, si ritirano in chiesa. Il Padre Guardiano si ferma alla porta e, aprendo le braccia nella direzione dove Leonora è appena scomparsa, la benedice.)*

**CHORUS**

A curse, a curse shall fall!  
Let Heaven hurl its thunderbolts

to strike such a man to ashes.  
Let all the elements be loosed upon him,  
let his vile ashes be scattered in the winds,

**GUARDIANO** *(to Leonora)*

Arise and leave us. No living person  
will see you again. From your cave the bell  
will warn us if danger threatens you,  
or, if your last hour has come...  
Then, we shall hasten to comfort your soul,  
before its return to God.

**CHOIR and GUARDIANO**

May Our Lady of the Angels  
shield you beneath Her mantle,  
and may the Holy Angel of God  
keep vigil to protect you.

**LEONORA**

May Our Lady of the Angels  
shield me beneath Her mantle,  
and may the Holy Angel of God  
keep vigil to protect me.

**ALL**

May Our Lady of the Angels, etc.  
*(Leonora kisses the hand of Father Guardiano, and walks alone toward the hermit's cave. The friars, after putting out their candles, retreat into the church. The Father Superior stops at the door, and, extending his arms in the direction where Leonora has disappeared, blesses her.)*

**DRITTER AKT****Erste Szene***Bei Velletri in Italien**Wald. Tiefdunkle Nacht. Don Alvaro in der Uniform eines spanischen Grenadierhauptmannes kommt langsam aus dem Hintergrunde. Von rechts hört man Stimmen hinter der Szene.***STIMMEN**

Beim Spiel gilt Schlaueheit, nur Schlaueheit...

**ERSTE STIMME**

Ich hab den Buben!

**ZWEITE STIMME**

Gewonnen!

**ERSTE STIMME**Ich hab die Dame!  
Ich den König.**ZWEITE STIMME**

Verloren!

**DON ALVARO**

Mein Dasein ward für mich zur Hölle.

Vergebens wünsch ich mein Ende.

Sevilla! Leonora!

Welch ein Erinnern! O Nacht,

In der mein Glück ich verloren!

Mir gab das Leben nichts als Leiden, nur Unheil!

Es wollte einst mein Vater unsre Heimat

**TROISIÈME ACTE****Première scène***En Italie, près de Velletri**(Une forêt. Il fait nuit noire. Don Alvaro en uniforme de capitaine des grenadiers du roi d'Espagne, s'avance lentement par le fond. On entend des voix en coulisse.)***LES VOIX**

Prenez garde au jeu, prenez garde au jeu...

**PREMIÈRE VOIX**

Un as à droite.

**SECONDE VOIX**

J'ai gagné.

**PREMIÈRE VOIX**Un trois à droite.  
Cinq à gauche.**SECONDE VOIX**

Je perds.

**DON ALVARO**

La vie est un enfer pour le malheureux.

J'appelle en vain la mort !

Séville ! Leonora !

Oh, quel souvenir ! Oh, nuit

qui m'a tout ravi.

Je serai éternellement malheureux, c'est écrit.

Mon père voulut briser le joug étranger

**COMPACT DISC 2****ATTO TERZO****Scena prima***In Italia, presso Velletri**Bosco. Notte oscurissima. Don Alvaro in uniforme di capitano spagnolo dei Granatieri del Re si avanza lentamente dal fondo. Si sentono voci interne a destra.***CORO**

1 Attenti al gioco, attenti, attenti al gioco, attenti...

**PRIMA VOCE**

Un asso a destra.

**SECONDA VOCE**

Ho vinto.

**PRIMA VOCE**Un tre a destra...  
Cinque a manca.**SECONDA VOCE**

Perdo.

**DON ALVARO**

2 La vita è inferno all'infelice.

Invano morte desio!

Siviglia! Leonora!

Oh, rimembranza! Oh, notte

ch'ogni ben mi rapisti!

Sarò infelice eternamente, è scritto.

Della natal sua terra il padre volle

**ACT THREE****Scene One***Italy, near the Town of Velletri**A forest. Pitch-dark night. Don Alvaro, in the uniform of a Captain of the Spanish Royal Grenadiers, comes forward slowly. Voices are heard off-stage.***CHORUS**

Attend to the game, attend to the game...

**FIRST VOICE**

An ace to the right.

**SECOND VOICE**

I win.

**FIRST VOICE**A three-spot on the right...  
Five on the left.**SECOND VOICE**

I lose.

**DON ALVARO**

Life itself is hell to the sorrowful.

I seek my death in vain!

Seville! Leonora!

Oh, the memory! Oh, night

when all I love was torn from me!

My sorrow shall have no end – it is written so.

My father sought to free his native land

Von fremdem Joch befreien,  
Er nahm zum Weib der Inka letzte Tochter.  
Nach der Krone trachtete kühn sein Mut.  
Es war ein Fehlschlag! Im Gefängnis geboren,  
In der Fremde erzogen, leb ich nur, weil niemand  
ahnt, daß ich königlicher Abkunft. Meine Eltern!  
Sie träumten vom Throne, starben durchs Beil des  
Henkers!  
Wie lang soll ich das Leben noch ertragen!?

Du darfst im Schoß der Ewigkeit  
Oben im Himmel weilen,  
Du darfst die höchste Seligkeit  
Dort mit den Engeln teilen.  
O blick auf mich hernieder,  
Geliebte, denke mein, laß mich in meinem Elend,  
Meinem Jammer nicht allein!  
Nicht ganz verloren sein!  
Ich sehne meinen Tod herbei,  
Dann endet alle Qual.  
Leonora erbarm dich mein, o du mein Engel.  
Erbarm dich meiner Not!  
Erbarm dich mein!

DON CARLO (*hinter der Szene*)  
Verdammter Schurke!

STIMMEN  
Stirb!

DON ALVARO  
Welch ein Schreien?

DON CARLO  
Zu Hilfe!

qui pesait sur sa terre natale et en épousant  
la dernière des Incas, il espérait  
ceindre la couronne. Vaine entreprise !  
Je naquis dans un cachot ; ce fut le désert  
qui m'éleva ; et je ne vis que parce que  
l'on ignore ma royale origine. Mes parents avaient  
rêvé d'un trône et ce fut la hache qui les réveilla !

Hélas, quand donc mes malheurs prendront-ils fin ?

O, toi qui vers le sein des anges,  
éternellement pure,  
t'es envolée, belle,  
à jamais délivrée des malheurs terrestres,  
n'oublie pas  
de tourner ton regard vers moi  
qui, misérable, sans nom et sans patrie,  
hai par le destin,  
ne cherche et n'aspire, malheureux que je suis,  
qu'à rencontrer la mort.  
Ma Leonora, viens-moi en aide,  
aie pitié de ma souffrance.  
Pitié de moi !

DON CARLO (*en coulisse*)  
Trahison !

LES VOIX  
Meurs !

DON ALVARO  
Quels sont ces cris.

DON CARLO  
A l'aide !

spezzar l'estraneo giogo, e coll'unirsi  
all'ultima degl'Incas la corona  
cingere confidò. Fu vana impresa!  
In un carcere nacqui; m'educava  
il deserto; sol vivo perché ignota  
è mia regale stirpe! I miei parenti  
sognarono un trono e li destò la scure!

Oh, quando fine avran le mie sventure!

3 O tu che in seno agli angeli  
eternamente pura,  
salisti bella incolume  
dalla mortal jattura,  
non iscordar di volger  
lo sguardo a me tapino,  
che senza nome ed esule,  
in odio del destino,  
chiedo anelando, ah, misero,  
la morte d'incontrar.  
Leonora mia, soccorrimi,  
pietà del mio penar!  
Pietà di me!

DON CARLO (*dall'interno a destra*)  
4 Al tradimento!

CORO  
Muoia!

DON ALVARO  
Quali grida!

DON CARLO  
Aita!

from its foreign masters, and, by alliance  
with the last of the Incas, he hoped  
to win back his crown – but all in vain!  
I was born in a prison; the desert  
was my only school; I am alive today only because  
my royal birth is known to none! My parents  
dreamed of a throne; the axe awakened them!

Oh, when shall all my sorrows come to an end?

O you who dwell among the angels,  
forever pure,  
lovely and untouched now  
by mortal sorrow –  
do not forget  
to look down on me,  
who, exiled and nameless,  
defying fate,  
seek battle, like a wretched man,  
hoping to find there death.  
Leonora mine, help me,  
take pity on my anguish!  
Have pity on me!

DON CARLO (*from without*)  
Betrayed!

CHORUS  
He shall die!

DON ALVARO  
What shouting!

DON CARLO  
Help!

DON ALVARO  
Ja, ich komme!

STIMMEN  
Stirb! Stirb!  
*(Alvaro eilt nach der Seite, von der die Rufe ertönen; man hört Degenklirren; einige Offiziere eilen in regelloser Flucht über die Szene. Don Alvaro kehrt mit Don Carlo zurück.)*

DON ALVARO  
Sie fliehn! Seid Ihr verwundet?

DON CARLO  
Nein, ich dank Euch mein Leben.

DON ALVARO  
Wer waren sie?

DON CARLO  
Feige Mörder.

DON ALVARO  
Hier dem Lager so nah?

DON CARLO  
Ich will's gestehn: ein Streit beim Spiele.

DON ALVARO  
Verstehe... Im Haus dort drüben?

DON CARLO  
Ja.

DON ALVARO  
Je viens vous secourir.

LES VOIX  
Meurs ! Meurs !  
*(Il court vers l'endroit où l'on entend crier : on entend un cliquetis épée ; quelques officiers traversent la scène fuyant en désordre. Alvaro revient avec Carlo.)*

DON ALVARO  
Ils fuient ! Êtes-vous blessé !

DON CARLO  
Non, je vous dois la vie.

DON ALVARO  
Qui étaient-ils ?

DON CARLO  
Des assassins.

DON ALVARO  
Si près du camp ?

DON CARLO  
Pour parler franchement, c'était une querelle de jeu.

DON ALVARO  
Je comprends. Là-bas, à droite.

DON CARLO  
Oui.

DON ALVARO  
Si soccorra.

VOCI  
Muoia! Muoia!  
*(Accorre al luogo onde si udivano le grida; si sente un picchiare di spade; alcuni ufficiali attraversano la scena fuggendo in disordine da destra a sinistra. Don Alvaro ritorna con Don Carlo.)*

DON ALVARO  
Fuggir! Ferito siete?

DON CARLO  
No, vi debbo la vita.

DON ALVARO  
Chi erano?

DON CARLO  
Assassini.

DON ALVARO  
Presso al campo così?

DON CARLO  
Franco dirò; fu alterco al gioco.

DON ALVARO  
Comprendo, colà, a destra?

DON CARLO  
Sì.

DON ALVARO  
I am coming.

VOICES  
He shall die! He shall die!  
*(Don Alvaro runs off towards where a sound of swordplay is heard; some officers cross the stage in disorder. Don Alvaro returns, with Don Carlo.)*

DON ALVARO  
They have fled! Are you wounded?

DON CARLO  
No. I owe my life to you.

DON ALVARO  
Who were they?

DON CARLO  
Assassins.

DON ALVARO  
Inside the camp?

DON CARLO  
I'll tell you the truth; it was a quarrel over cards.

DON ALVARO  
I see – off there to the right?

DON CARLO  
Yes.

DON ALVARO  
Doch sagt mir, wie kommt ein Mann von Stande  
In eine solche Spelunke?

DON CARLO  
Fremd noch bin ich,  
kam gestern erst her mit Befehl vom Generale!  
Ohne Euch wäre ich tot.  
Nun sagt mir: wem verdank ich mein Leben?

DON ALVARO  
Dem Zufall . .

DON CARLO  
Hört meinen Namen zuvor  
*(beiseite)*  
doch nicht den wahren!  
*(zu Don Alvaro)*  
Don Felice de Bornos, Adjutant unsres Herzogs.

DON ALVARO  
Ich bin Hauptmann bei den Grenadieren:  
Don Federico Herreros.

DON CARLO  
Der Stolz des ganzen Heeres!

DON ALVARO  
Zu gütig...

DON CARLO  
Gewährt mir Eure Freundschaft!  
Ich bitte und hoffe.

DON ALVARO  
Mais comment vous, si noble d'aspect,  
vous êtes-vous abaissé jusqu'à ces coquins-là ?

DON CARLO  
Je suis nouveau.  
Je ne suis arrivé que d'hier, apportant les ordres du  
général ; sans vous je serais  
mort. Dites-moi donc à qui je dois la vie ?

DON ALVARO  
Au hasard...

DON CARLO  
Je me nommerai le premier.  
*(à part)*  
Il ne saura pas mon vrai nom !  
*(à Don Alvaro)*  
Don Felice de Bornos, aide-de-camp de notre chef...

DON ALVARO  
Et moi, capitaine des grenadiers  
Don Federico Herreros.

DON CARLO  
La gloire de l'armée !

DON ALVARO  
Monsieur...

DON CARLO  
Je désire votre amitié,  
je vous la demande et je l'espère.

DON ALVARO  
Ma come, si nobile d'aspetto,  
a quella bisca scendeste?

DON CARLO  
Nuovo sono.  
Con ordini del general sol ieri  
giunsi; senza voi morto sarei.  
Or dite a chi debbo la vita?

DON ALVARO  
Al caso...

DON CARLO  
Prima il mio nome dirò.  
*(fra sé)*  
Non sappia il vero.  
*(a Don Alvaro)*  
Don Felice de Bornos aiutante del duce...

DON ALVARO  
Io, capitano de' Granatieri  
Don Federico Herreros.

DON CARLO  
La gloria dell'esercito!

DON ALVARO  
Signore...

DON CARLO  
Io l'amistà ne ambia,  
la chiedo, e spero.

DON ALVARO  
But how did you, so noble of bearing, come  
to such a den of thieves?

DON CARLO  
I'm new here.  
I arrived with orders from the general  
yesterday; without you I should now be dead.  
Tell me to whom I owe my life?

DON ALVARO  
To chance –

DON CARLO  
First, I shall tell you my name.  
*(to himself)*  
He must not know the truth!  
*(to Don Alvaro)*  
Don Felix de Bornos, aide to the chief.

DON ALVARO  
I am Don Federico Herreros,  
captain of Grenadiers.

DON CARLO  
The hero of our army!

DON ALVARO  
Sir –

DON CARLO  
I have longed for your friendship –  
I ask it now, hopefully.

DON ALVARO  
Und ich bin stolz, mich Euren Freund zu nennen!  
*(Sie reichen sich die Hand.)*

DON ALVARO und DON CARLO  
Als Freunde sind wir verbunden  
Auf ewig, welch Schicksal uns auch droht!  
Verbunden fürs ganze Leben;  
Es trennt uns nur der Tod!  
*(Hinter der Szene hört man Rufe und den Klang einer Trompete.)*

CHOR  
Zum Kampfe!

DON ALVARO und DON CARLO  
Nun gilt es! Zum Kampfe!

DON CARLO  
Euch zur Seite zieh ich in den Kampf,  
Um es Euch an Kühnheit gleich zu tun.

DON ALVARO  
Werd ich Zeuge von Eurem Mut,  
Wird mein Blick voller Stolz auf Euch ruhn.

CHOR  
Zum Kampfe!  
*(Beide eilen fort.)*

DON ALVARO  
Quant à moi je serai fier de la vôtre.  
*(ils se serrent la main.)*

DON ALVARO et DON CARLO  
Nous serons aux yeux de tous  
amis à la vie et à la mort.  
Et l'on nous trouvera  
unis dans la vie comme dans la mort.  
*(On entend des cris et le son d'une trompette.)*

LE CHŒUR  
Aux armes !

DON ALVARO et DON CARLO  
Partons... aux armes.

DON CARLO  
Je veux me tendre à vos côtés au champ d'honneur,  
et je pourrai y suivre votre exemple.

DON ALVARO  
Je saurai admirer les exploits  
qui témoignent de votre courage.

LE CHŒUR  
Aux armes !  
*(ils sortent en courant.)*

DON ALVARO  
Io pure della vostra sarò fiero.  
*(Si stringono le destre.)*

DON ALVARO e DON CARLO  
Amici in vita e in morte  
il mondo ne vedrà.  
Uniti in vita e in morte  
entrambi troverà.  
*(Si odono voci interne e squilli di trombe.)*

CORO  
5 All'armi! all'armi!

DON ALVARO e DON CARLO  
Andiamo, all'armi!

DON CARLO  
Con voi scendere al campo d'onor,  
emularne l'esempio potrò.

DON ALVARO  
Testimone del vostro valor  
ammirarne le prove saprò.

CORO  
All'armi! all'armi!  
*(Escono.)*

DON ALVARO  
I shall be proud to have yours.  
*(They shake hands.)*

DON ALVARO and DON CARLO  
Friends in life and death  
the world shall see us.  
United in life and death,  
men shall know us together.  
*(Shouts and trumpet blasts are heard off stage.)*

CHORUS  
To arms! To arms!

DON ALVARO and DON CARLO  
Let us go! – to arms!

DON CARLO  
Going to the field of honour with you,  
I shall learn from you brave example.

DON ALVARO  
And, as witness of your courage,  
I shall admire your brave deeds.

CHORUS  
To arms! To arms!  
*(They go out running.)*



**Zweite Szene**

*Ein Raum in der Nähe von Velletri  
Es ist Morgen. Empfangsraum eines höheren Offiziers  
der spanischen Truppen in Italien, unfern Velletri. Man  
hört den Lärm der nahen Schlacht.  
(Ein Militärarzt und einige Ordonnanzen treten ein und  
eilen zum Fenster.)*

**SOLDATEN**

Seht, wie sie kämpfen!

**CHIRURG** *(schaut durch das Fernrohr)*

Brave Grenadiere!

**SOLDATEN**

Herreros führt sie.

**CHIRURG**

Gott! Er ist verwundet!  
Sie müssen weichen!  
Der Adjutant bringt sie zum Stehen...  
Sie formieren sich zum Angriff!  
Jetzt fliehen unsre Feinde!  
Der Sieg ist unser!

**STIMMEN** *(hinter der Szene)*

Es lebe Spanien!

**ANDERE STIMMEN**

Es lebe Italien!

**ALLE**

Sieg!

**Deuxième scène**

*Une maison près de Velletri  
C'est le matin. Petite salle dans la demeure d'un  
officier supérieur de l'armée espagnole. On entend la  
rumeur de la bataille, tout près.  
(Un chirurgien militaire et plusieurs ordonnances  
entrent pour aller regarder par la fenêtre.)*

**LES SOLDATS**

La mêlée devient ardente !

**LE CHIRURGIEN** *(qui regarde par une longue-vue)*

Les grenadiers sont valeureux !

**LES SOLDATS**

C'est Herreros qui les conduit...

**LE CHIRURGIEN**

Ciel, il est blessé... Il tombe !...  
Ses hommes plient...  
l'aide-de-camp les rameute...  
Il les mène à l'assaut !...  
Les ennemis s'enfuient.  
Les nôtres ont vaincu !

**DES VOIX** *(en coulisse)*

Gloire à l'Espagne !...

**D'AUTRES VOIX**

Vive l'Italie !

**TOUS**

Victoire !

**Scena seconda**

*Una casa presso Velletri  
È il mattino. Salotto nell'abitazione d'un ufficiale  
superiore dell'esercito spagnolo in Italia. Si sente il  
rumore della vicina battaglia.  
(Un chirurgo militare ed alcuni soldati entrano dalla  
porta comune e corrono alla finestra.)*

**SOLDATI**

Arde la mischia!

**CHIRURGO** *(guardando col cannocchiale)*

Prodi i granatieri!

**SOLDATI**

Li guida Herreros...

**CHIRURGO**

Ciel!...Ferito ei cadde!...  
piegano i suoi!...  
L'aiutante li raccozza,  
alla carica li guida!...  
Già fuggon i nemici.  
I nostri han vinto!

**VOCI** *(esterne)*

A Spagna gloria!

**ALTRE VOCI**

Viva l'Italia!

**TUTTI**

Vittoria!

**Scene Two**

*A house near Velletri  
It is morning. A drawing-room in the villa of an officer  
of the Spanish forces in Italy. The sound of fighting  
nearby is heard from off-stage.  
(An army surgeon and soldiers enter the room and run  
to the window.)*

**SOLDIERS**

The battle is raging!

**SURGEON** *(looking through the spy-glass)*

Bravo, those grenadiers!

**SOLDIERS**

Herreros is leading them...

**SURGEON**

My God, he has fallen wounded! –  
His men are yielding!  
His aide is rallying them –  
leading them in a charge!  
The enemy's on the run!  
Our men have won!

**VOICES** *(outside)*

Glory to Spain!

**OTHER VOICES**

Long live Italy!

**ALL**

Victory is ours!

**CHIRURG**

Sie bringen den verwundeten Capitano.  
*(Don Alvaro wird verwundet und ohnmächtig auf einer Bahre von vier Grenadiern hereingetragen. Neben ihm auf der einen Seite der Arzt, auf der anderen Don Carlo, staubbedeckt, mit bekümmertem Gesichtsausdruck. Ein Soldat legt ein Felleisen auf ein Tischchen.)*

**DON CARLO**

Sachte... Setzt nieder. Bereitet schnell sein Lager.

**CHIRURG**

Nur Ruhe.

**DON CARLO**

Ist's gefährlich?

**CHIRURG**

Die Kugel in der Brust macht mir Bedenken.

**DON CARLO**

Ihr müßt ihn retten.

**DON ALVARO** *(kommt zu sich)*

Sagt, wo bin ich?

**DON CARLO**

Bei deinem Freunde.

**DON ALVARO**

Es geht mit mir zu Ende.

**DON CARLO**

Nein! Treue Pflege wird dich heilen... Deinen Heldenmut lohnt der Orden von Calatrava.

**LE CHIRURGIEN**

Ils amènent ici le capitaine blessé.  
*(Quatre grenadiers amènent sur une civière Alvaro blessé et évanoui. Don Carlo, couvert de poudre et fort affligé, se tient d'un côté. Un soldat dépose une valise sur une petite table.)*

**DON CARLO**

Doucement... posez-le ici...préparez mon lit.

**LE CHIRURGIEN**

Silence.

**DON CARLO**

Est-il en danger ?

**LE CHIRURGIEN**

La blessure qu'il a dans la poitrine m'épouvante.

**DON CARLO**

Je vous en prie, sauvez-le.

**DON ALVARO** *(revenant à lui)*

Où suis-je ?

**DON CARLO**

Près de votre ami.

**DON ALVARO**

Laissez-moi mourir.

**DON CARLO**

Nos soins vous sauveront... Vous recevrez en récompense l'Ordre de Calatrava.

**CHIRURGO**

Portan qui ferito il capitano.  
*(Don Alvaro ferito e svenuto è portato in una lettiga da quattro Granatieri. Da un lato è il chirurgo, dall'altro Don Carlo coperto di polvere ed assai afflitto. Un soldato depone una valigia sopra un tavolino.)*

**DON CARLO**

6 Piano...qui posi...approntisi il mio letto.

**CHIRURGO**

Silenzio.

**DON CARLO**

V'ha periglio?

**CHIRURGO**

La palla che ha nel petto mi spaventa.

**DON CARLO**

Deh, il salvate.

**DON ALVARO** *(rinviene)*

Ove son?

**DON CARLO**

Presso l'amico.

**DON ALVARO**

Lasciatemi morire.

**DON CARLO**

Vi salveran le nostre cure. Premio l'Ordine vi sarà di Calatrava.

**SURGEON**

They're bringing the captain here.  
*(Don Alvaro, wounded and unconscious, is brought in on a stretcher by four grenadiers. At his side is Don Carlo, dusty and sorrowing. A soldier sets a valise down on a table.)*

**DON CARLO**

Gently – put him here – prepare my bed.

**SURGEON**

Silence!

**DON CARLO**

Is he in danger?

**SURGEON**

I am concerned because of his chest wound.

**DON CARLO**

Save him!

**DON ALVARO** *(regaining consciousness)*

Where am I?

**DON CARLO**

With your friend.

**DON ALVARO**

Let me die.

**DON CARLO**

Our care will save you. You will be rewarded with the Order of Calatrava.

DON ALVARO  
Von Calatrava! Nein! Nie...

DON CARLO (*für sich*)  
Wie? Warum erschrak er denn bei meinem Namen?

DON ALVARO  
Felice...

CHIRURG  
Nur nicht sprechen...

DON ALVARO  
Ein einzig Wort...

DON CARLO (*zu dem Chirurgen*)  
Verlaßt uns, Herr Chirurgus.  
(*Der Chirurg zieht sich in den Hintergrund zurück.  
Alvaro winkt Carlo dicht zu sich.*)

DON ALVARO  
Die Stunde ist heilig,  
Drum schwör, was ich fordre,  
Getreu zu erfüllen!

DON CARLO  
Ich schwör es.

DON ALVARO  
Such hier an dem Herzen .

DON CARLO  
Diesen Schlüssel!

DON ALVARO  
De Calatrava !... jamais... jamais...

DON CARLO (*à part*)  
Comment ! Le nom de Calatrava le fait frémir !

DON ALVARO  
Mon ami...

LE CHIRURGIEN  
Si vous parlez...

DON ALVARO  
Un mot seulement...

DON CARLO (*au chirurgien*)  
Je vous en prie, laissez-nous...  
(*Le chirurgien se retire Alvaro fait signe à Carlo de  
s'approcher.*)

DON ALVARO  
En cette heure solennelle,  
il faut me jurer  
d'exaucer mon désir.

DON CARLO  
Je le jure.

DON ALVARO  
Cherchez sur mon cœur...

DON CARLO  
Une clef !

DON ALVARO  
Di Calatrava! Mai, mai...

DON CARLO (*fra sé*)  
Ché! Inorridi di Calatrava al nome!

DON ALVARO  
Amico...

CHIRURGO  
Se parlate...

DON ALVARO  
Un detto sol...

DON CARLO (*al chirurgo*)  
Ven prego, ne lasciate.  
(*Il chirurgo si ritira. Don Alvaro accenna a Don Carlo di  
appressarsegli.*)

DON ALVARO  
7 Solenne in quest'ora,  
giurarmi dovette  
far pago un mio voto.

DON CARLO  
Lo giuro, lo giuro.

DON ALVARO  
Sul core cercate.

DON CARLO  
Una chiave.

DON ALVARO  
Of Calatrava! No, never –

DON CARLO (*to himself*)  
What! You shudder at the name of Calatrava!

DON ALVARO  
My friend...

SURGEON  
If you speak –

DON ALVARO  
One word only...

DON CARLO (*to the surgeon*)  
Please, leave us for a moment.  
(*The surgeon withdraws. Alvaro beckons Don Carlo to  
come closer.*)

DON ALVARO  
You must swear to me  
in this solemn hour,  
to carry out my wish.

DON CARLO  
I swear, I swear.

DON ALVARO  
Near my heart, look –

DON CARLO  
A key!

DON ALVARO (*zeigt auf das Felleisen*)  
Dort drin wirst du finden ein Bündel von Briefen.  
Ich hab es versiegelt. Es birgt ein Geheimnis;  
Das sterbe mit mir. Du sollst es verbrennen.

DON CARLO  
Ich schwör es, mein Freund.

DON ALVARO  
Nun sterb ich in Frieden  
In meines Freundes Armen . .

DON CARLO  
Vertraue dem Himmel. vertraue auf Gott.

DON ALVARO und DON CARLO  
Leb wohl!  
*(Der Chirurg und die Ordonnanzen bringen den  
Verwundeten in den Schlafräum.)*

DON CARLO  
O Gott! So jung zu sterben!  
So unverzagt. so tapfer!  
Grausames Los! Wer kann sich ihm vergleichen?  
Was schreckte ihn an meinem Namen?  
Ob er erfahren des Hauses tiefe Schmach?  
Himmel... Ich ahne: ist er wohl der Verführer?...  
In meinen Händen! Und lebt noch!  
Wenn ich mich täuschte? Mag der Schlüssel reden!  
*(Er öffnet hastig das Felleisen und zieht ein  
versiegeltes Päckchen hervor.)*  
Hier die Briefe! Was tu ich?  
*(Er hält inne.)*  
Hab ich ihm nicht geschworen?

DON ALVARO (*montrant la valise*)  
Vous trouverez dedans un pli scellé...  
Je le confie à votre honneur. Il renferme un mystère  
qui mourra avec moi. Si je meurs, brûlez-le...

DON CARLO  
Ce sera fait, je le jure.

DON ALVARO  
Désormais, je meurs tranquille.  
Je vous serre sur mon cœur.

DON CARLO  
Mon ami, ayez confiance en Dieu.

DON ALVARO et DON CARLO  
Adieu.  
*(Le chirurgien et les ordonnances emportent le blessé  
dans la chambre à coucher.)*

DON CARLO  
Mourir !... Quelle terrible chose !...  
Lui, si intrépide, si  
valeurux, il mourra donc !... Quel homme singulier !...  
Le nom de Calatrava l'a fait trembler !  
Peut-être lui a-t-on révélé notre déshonneur ?...  
Ciel !... Quel éclair !... Si c'était le séducteur ?...  
Il est entre mes mains... et vivant !  
Si je me trompais ! Que cette clef me le dise !  
*(Il ouvre fébrilement la valise et en sort un pli cacheté.)*

Voici la lettre ! Que fais-je ?  
*(Il s'arrête.)*  
Et la parole donnée...

DON ALVARO (*indicando la valigia*)  
Con essa trarrete un piego celato...  
l'affido all'onore. Colà v'ha un mistero,  
che meco morrà. S'abbruci me spento...

DON CARLO  
Lo giuro, sarà.

DON ALVARO  
Or muoio tranquillo;  
vi stringo al cor mio.

DON CARLO  
Amico, nel cielo!

DON CARLO e DON ALVARO  
Addio, addio, addio.  
*(Il chirurgo e le ordinanze trasportano il ferito nella  
stanza da letto.)*

DON CARLO  
8 Morir! Tremenda cosa!  
Si intrepido, si prode,  
ei pur morrà! Uom singular costui!  
Tremò di Calatrava al nome!  
A lui palese n'è forse il disonor?  
Cielo! Qual lampo! S'ei fosse il seduttore?  
Desso in mia mano, e vive!  
Se m'ingannassi? Questa chiave il dica.  
*(Aprè convulso la valigia, e ne trae un plico suggellato.)*

Ecco i fogli! Che tento!  
*(Si ferma.)*  
E la fè che giurai?

DON ALVARO (*pointing to the valise*)  
There you will find a package.  
I entrust it to your honour. Within, there is a secret  
which must die with me. Burn it when I am dead...

DON CARLO  
I swear to do so.

DON ALVARO  
Now I can die in peace.  
I embrace you with all my heart.

DON CARLO  
My friend, trust in heaven!

DON CARLO and DON ALVARO  
Farewell, farewell, farewell.  
*(The surgeon and soldiers carry the wounded man into  
the bedroom.)*

DON CARLO  
To die! What a tremendous thing!  
A man of such courage and daring,  
yet he will die! An extraordinary man!  
But he shuddered at the name of Calatrava!  
Does he perhaps know of our dishonour?  
Heavens! What a thought! If he were the seducer?  
And in my hands – alive!  
But if I am wrong? This key will tell me.  
*(Impetuously he opens the valise and draws forth a  
sealed package.)*  
Here are the papers! What am I doing?  
*(He stops.)*  
And the oath I swore?

Daß ich noch lebe,  
Verdanke ich seinem Mut! Das ist vergolten!  
Ist er der verfluchte Indianer,  
Der mein edles Blut geschändet?  
Ich erbreche das Siegel! Hier sieht es niemand! Ha!  
Seh ich's nicht selber?

*(Er wirft das Päckchen weg.)*

In meinen Händen halt ich mein Schicksal!  
Doch der Versucher, er bleibe mir ferne!  
Ich kam zu rächen unsere Ehre,  
Nicht neuen Makel zu häufen auf mich.  
Ich schwur dem Freunde als Mann von Ehre:  
Drum bleibe unentschleiert das Geheimnis.  
Nie darf ich wagen, daran zu denken,  
Es wäre Verrat an dem Freunde und mir.  
Sollt ich nach anderen Beweisen suchen?  
Ich wag's.

*(Er durchsucht das Felleisen.)*

Hier ist kein Siegel...  
's ist ein Bild... Von einem Bilde  
war nicht die Rede... Drum laß sehen...  
Gott! Leonora!  
Ja, es ist Don Alvaro! Jetzt soll er leben,  
Um dann durch mich zu sterben!...  
*(Der Chirurg tritt ein.)*

CHIRURG  
Freudige Botschaft: gerettet!  
*(geht ab)*

DON CARLO  
Gerettet! O Wonne! Ah! Er wird leben!  
O welche Freude weckt das Wort  
in meinem Herzen! Meine Rache

Et ma vie que je dois à son courage ?...  
Mais, moi aussi, je l'ai sauvé !  
S'il était cet Indien  
maudit qui a souillé mon sang ?...  
Brisons ce cachet. Personne ne me voit ici...  
Non ?... Si, moi, je me vois.

*(Il jette le pli.)*

Toi qui renfermes mon destin,  
va, éloigne-toi, tu me tentes en vain ;  
je viens ici pour laver mon honneur, et je ne vais pas,  
insensé, le souiller par une nouvelle honte.  
A l'homme d'honneur, sa parole est sacrée ;  
que ces feuilletts gardent leur mystère...  
Que s'évanouisse la mauvaise pensée  
qui me poussait à commettre cette action indigne.  
Et si je pouvais trouver une autre preuve ?...  
Voyons.

*(Il retourne fouiller dans la valise.)*

Voici un portrait...  
Il n'est pas cacheté... il n'en a pas parlé...  
et moi, je n'ai rien promis... ouvrons-le donc...  
Ciel ! Leonora !...  
Le blessé est Don Alvaro !...  
Alors, qu'il vive... et puis qu'il meure de ma main.  
*(Le chirurgien paraît à la porte.)*

LE CHIRURGIEN  
Bonne nouvelle, il est sauf.  
*(Il sort.)*

DON CARLO  
Il est sauf ! Ah, quelle joie ! Ah ! Il est sauf !...  
Oh, joie indicible je te sens qui  
emplis mon cœur !

E questa vita che debbo al suo valor?  
Anch'io lo salvo!  
S'ei fosse quell'Indo maledetto  
che macchiò il sangue mio?...  
Il suggello si franga. Niun qui mi vede.  
No? Ben mi vegg'io!

*(Getta il plico, e se ne allontana con raccapriccio.)*

9 Urna fatale del mio destino,  
va, t'allontana, mi tenti invano;  
l'onor a terger qui venni, e insano  
d'un'onta nuova nol macchierò.  
Un giuro è sacro per l'uom d'onore;  
que' fogli serbino il lor mistero...  
Disperso vada il mal pensiero,  
che all'atto indegno mi concitò.  
10 E s'altra prova rinvenir potessi?...

Vediam.

*(Torna a frugare nella valigia.)*  
Qui v'ha un ritratto...  
suggel non v'è...nulla ei ne disse...  
nulla promisi...s'apra dunque...  
Ciel! Leonora!  
Don Alvaro è il ferito!  
Ora egli viva, e di mia man poi muoia!  
*(Il chirurgo appare alla porta.)*

CHIRURGO  
Lieta novella, è salvo!  
*(Parte.)*

DON CARLO  
È salvo! È salvo! O gioia!  
Ah! egli è salvo! Oh gioia immensa  
che m'innondi il cor, ti sento!

To him I owe my life?  
But I saved him, too!  
And if he were the cursed Indian  
who soiled my family's honour?  
I shall break the seal. No one can see me here.  
No? But I can see myself!

*(suddenly throwing down the packet)*

Fatal vessel of my destiny,  
leave me now; you tempt me uselessly.  
I came here to redeem my honour –  
I shall not lose it with this new shame.  
An oath is sacred to a man of honour;  
these papers shall keep their secret safe.  
May the evil thought which spurred me,  
to an unworthy act be put away forever.  
But if I might find some other proof?  
Let us see.

*(searching in the valise again)*

Here is a portrait.  
It has no seal – he did not speak of it –  
I made no promise – let it be opened, then.  
Heaven! Leonora!  
Don Alvaro is the wounded man!  
Now may he live! Then, by my hand, he shall die!  
*(The surgeon appears at the door.)*

SURGEON  
Good, news. He is saved.  
*(He goes out.)*

DON CARLO  
He is saved! He is saved! What joy!  
Ah, he is saved! What great joy  
I feel in my heart!

soll er fühlen! O wie grausam  
wird sie sein!  
Leonora, sag, wo weilst du?  
Bist mit ihm du noch verbunden,  
Der die Ehre dir geschändet, der aus  
Deines Vaters Wunden dich mit rotem Blut befleckt?  
Ah! Die Rache wär vollendet,  
Könnte ich mit meinem Degen  
Dich zugleich mit dem Verräter  
Ganz dem Gott der Hölle weihn!  
*(Eilt schnell fort.)*

### Dritte Szene

*Feldlager bei Velletri  
Links vorn ein Trödlerladen, rechts eine Bude mit  
Lebensmitteln, Getränken und Früchten. Ringsum  
Soldatenzelte, Krämerbaracken, usw. Es ist Nacht. Die  
Bühne ist leer.  
(Eine Patrouille kommt, vorsichtig das Gelände  
absuchend.)*

### CHOR

Auf Wache wir gehen,  
Den Feind zu erspähen...  
Man hört keinen Laut...  
Kein Lichtschein zu sehen,  
Und rings in den Zelten  
Liegt alles im Schlaf.  
Auf Wache wir gehen.  
Bald künden Trompeten  
Den nahenden Tag...  
So kommt! 's ist alles still!

Je vais enfin pouvoir me venger  
sur cet infâme de sa trahison.  
Leonora, où te caches-tu ?...  
Dis, as-tu suivi au milieu des armées  
celui qui fit rougir ton visage  
du sang de ton propre père ?  
Ah, je serai au comble de la félicité  
si mon épée pouvait  
du même coup vous vouer  
tous les deux à l'enfer !  
*(Il sort précipitamment.)*

### Troisième scène

*Un campement militaire près de Velletri  
Au premier plan, à gauche, une boutique de friperie ; à  
droite, une autre boutique où l'on vend des vivres, des  
buissons, des fruits. Tout autour, des tentes militaires,  
des baraques de revendeurs, etc. Il fait nuit et la scène  
est vide.  
(Une patrouille entre avec précaution, explorant le  
camp.)*

### LE CHŒUR

Halte-là, compagnons,  
explorons le camp ;  
on n'entend aucun bruit,  
on ne voit aucune lueur ;  
tout le monde est plongé  
dans un profond sommeil.  
Avançons, compagnons,  
explorons le camp ;  
on entendra bientôt  
sonner le réveil.

Potrò infine il tradimento  
sull'infame vendicar.  
Leonora, ove t'ascondi?  
Di': seguisti tra le squadre  
chi del sangue di tuo padre  
ti fe' il volto rosseggiar?  
Ah! felice appien sarei  
se potesse il brando mio  
amendue d'averno al Dio  
d'un sol colpo consacrar!  
*(Parte in gran fretta.)*

### Scena terza

*Accampamento militare presso Velletri  
Sul davanti a sinistra è una bottega da rigattiere; a  
destra altra, ove si vendon cibi, bevande, frutta.  
All'ingiro tende militari, baracche di rivenduglioli, ecc.  
È notte, la scena è deserta.  
(Una pattuglia entra cautamente in scena, esplorando  
il campo.)*

### CORO

11 Compagni, sostiamo,  
il campo esploriamo;  
non s'ode rumor.  
Non brilla un chiarore;  
in sonno profondo  
sepolto ognun sta.  
Compagni inoltriamo,  
il campo esploriamo,  
fra poco la sveglia  
suonare s'udrà..

At last I shall wreak my vengeance  
on the villain for his betrayal.  
Leonora, where are you hidden?  
Tell me – have you followed here  
the man who reddened  
your face with the blood of your father?  
Ah, I should be wholly happy  
if this sword of mine  
might dispatch both in a single blow  
down to the Lord of Hell!  
*(He goes out quickly.)*

### Scene Three

*A military encampment near Velletri  
Forward, left, a pedlar's shop to the right, another,  
where food, drink and fruit are sold. Nearby, tents  
tradesmen's huts, etc. It is night, the scene is deserted.  
(A patrol enters cautiously on reconnaissance.)*

### CHORUS

Comrades, let us stop here  
and explore the field.  
There is no sound,  
there is no light;  
everyone is lost  
in a sound sleep.  
Comrades, let us move on,  
and explore the field,  
for soon comes the call  
of reveille.

*(Langsam graut der Morgen. Don Alvaro tritt, in Gedanken verloren, ein.)*

DON ALVARO  
Ist mir niemals beschieden  
Nur eine Stunde Ruhe?  
Die Qual der Seele, ich ertrage sie nicht mehr!  
Ruhe und Frieden such ich vergebens!  
*(Don Carlo tritt auf)*

DON CARLO  
Mein Hauptmann...

DON ALVARO  
Wer ruft mich?  
*(Er erkennt Carlo.)*  
Du, laß für deine treue Pflege dir danken!

DON CARLO  
Seid Ihr nun genesen von eurer Wunde?

DON ALVARO  
Ja.

DON CARLO  
Kräftig?

DON ALVARO  
Wie früher.

DON CARLO  
Sogar für ein Duell?

DON ALVARO  
Mit wem?

*(Il commence à faire jour. Don Alvaro entre, distrait.)*

DON ALVARO  
Je ne puis goûter  
une heure de tranquillité !  
Mon âme est brisée par sa cruelle lutte.  
Je demande en vain au ciel la paix et l'oubli.  
*(Don Carlo entre.)*

DON CARLO  
Capitaine...

DON ALVARO  
Qui m'appelle ?  
*(Il reconnaît Carlo.)*  
Vous, qui m'avez prodigué des soins si attentifs ?

DON CARLO  
Votre blessure est-elle parfaitement guérie ?

DON ALVARO  
Oui.

DON CARLO  
Vous vous sentez fort.

DON ALVARO  
Aussi fort qu'avant.

DON CARLO  
Vous pourriez soutenir un duel :

DON ALVARO  
Avec qui ?

*(Si fa lentamente giorno. Entra Don Alvaro assorto nei suoi pensieri.)*

DON ALVARO  
12 Nè gustare m'è dato  
un'ora di quiete;  
affranta è l'anima dalla lotta crudel.  
Pace ed oblio indarno io chieggo al cielo.  
*(Entra Don Carlo.)*

DON CARLO  
Capitano...

DON ALVARO  
Chi mi chiama?  
*(riconoscendo Carlo)*  
Voi, che si larghe cure mi prodigaste?

DON CARLO  
La ferita vostra sanata è appieno?

DON ALVARO  
Sì.

DON CARLO  
Forte?

DON ALVARO  
Qual prima.

DON CARLO  
Sosterreste un duel?

DON ALVARO  
Con chi?

*(Day breaks gradually. Don Alvaro enters, lost in thought.)*

DON ALVARO  
To me it is not given  
to know a moment of peace;  
my soul is shattered by the cruel struggle.  
I pray in vain to Heaven for peace and forgetfulness.  
*(Don Carlo enters.)*

DON CARLO  
Captain -

DON ALVARO  
Who calls me?  
*(recognising Carlo)*  
You, who gave me such good care?

DON CARLO  
Is your wound fully healed now?

DON ALVARO  
Yes.

DON CARLO  
You are strong?

DON ALVARO  
As before.

DON CARLO  
Could you fight a duel?

DON ALVARO  
But with whom?

DON CARLO  
Habt Ihr denn keine Feinde?

DON ALVARO  
Wer hat die nicht... Doch was soll das?  
Ich kann nicht begreifen...

DON CARLO  
Nicht? So habt Ihr nie gehört  
Von dem Indianer Alvaro?

DON ALVARO  
Ich bin verraten! Du Schurke!  
Pflegst du so deine Schwüre zu halten?

DON CARLO  
Nicht brach ich das Siegel,  
Dies Bild gab mir Kunde: Vor Euch steht  
Don Carlo di Vargas als Rächer!

DON ALVARO  
Mit wütendem Drohen  
Kannst du mich nicht schrecken..

DON CARLO  
Nun zieht Euren Degen und stellt Euch zum Kampfe...

DON ALVARO  
Ich fürchte den Tod nicht und weiß mich zu wehren,  
Doch nicht gegen dich, dem als Freund ich verbunden.

DON CARLO  
O schweigt! Dieses Wort wird durch Euch nur entweiht.

DON CARLO  
N'avez-vous pas d'ennemis ?

DON ALVARO  
Nous en avons tous...  
mais j'ai du mal à comprendre...

DON CARLO  
Non ?... Vous n'avez donc pas eu de nouvelles de  
Don Alvaro l'indien !

DON ALVARO  
Ah, trahison !  
Parjure ! Vous avez donc violé mon secret ?

DON CARLO  
Je n'ai pas lu le pli,  
c'est le portrait qui a parlé ;  
tremblez, je suis Don Carlo de Vargas.

DON ALVARO  
Vos audacieuses menaces  
ne sont pas pour m'émouvoir.

DON CARLO  
Sortons. L'un de nous doit mourir à l'instant.

DON ALVARO  
Je méprise la mort, mais cela me navre de me battre  
contre un homme qui m'a d'abord offert son amitié.

DON CARLO  
Non, non, ne profanez pas ce mot sacré.

DON CARLO  
Nemici non avete?

DON ALVARO  
Tutti ne abbiamo...  
ma a stento comprendo...

DON CARLO  
No? Messaggio non v'inviava  
Don Alvaro, l'Indiano?

DON ALVARO  
Oh, tradimento!  
Siale! Il segreto fu dunque violato?

DON CARLO  
Fu illeso quel piego,  
l'effigie ha parlato.  
Don Carlo di Vargas, tremate, io sono.

DON ALVARO  
D'ardite minacce  
non m'agito al suono.

DON CARLO  
Usciamo all'istante, un deve morire.

DON ALVARO  
La morte disprezzo, ma duolmi inveire  
contro'uom che per primo amistade m'offria.

DON CARLO  
No, no, profanato tal nome non sia.

DON CARLO  
You have no enemies?

DON ALVARO  
We all have...  
But I do not understand...

DON CARLO  
No? You've had no message  
from Don Alvaro, the Indian?

DON ALVARO  
Betrayal!  
Traitor! The secret, then, your oath, was broken?

DON CARLO  
The papers were never opened –  
the portrait told me.  
Tremble, for I am Don Carlo di Vargas.

DON ALVARO  
I am not disturbed  
by threats.

DON CARLO  
Come out with me. Soon one of us will die.

DON ALVARO  
I am not afraid of death, but it grieves me  
to fight with one who offered me his friendship.

DON CARLO  
No, no, no, do not profane the name of friendship.



DON ALVARO  
Ein unselger Zufall entriß dir den Vater,  
Und sie, Leonora, blieb rein wie ein Engel!  
Nun schauen sie beide dort vom Himmel nieder!  
Sie mögen bezeugen, daß ich ganz frei von Schuld.

DON CARLO  
Leonora wär tot?

DON ALVARO  
In jener unseligen Nacht  
Ward im Kampfe ich tödlich verwundet,  
Ich suchte sie, ein Jahr lang verfolgt ich ihre Spur.  
Doch bald schien mir sicher: Leonora sei tot.

DON CARLO  
Wie schändlich gelogen!  
Die Schwester fand Hilfe bei nahen Verwandten:  
Ich suchte vergehens...

DON ALVARO  
Wo war sie?

DON CARLO  
Entflohen .

DON ALVARO (*glücklich*)  
Sie lebt! O Freund!

DON CARLO  
Ja, sie lebt!

DON ALVARO  
Wie freudig schlägt mir das Herz!  
Kannst du ermessen, was das bedeutet?

DON ALVARO  
Ce n'est pas moi, mais le destin qui a tué votre père  
ce n'est pas moi qui ai séduit cet ange d'amour...  
ils nous regardent, tous deux, et du paradis,  
ils disent à votre cœur que je suis innocent.

DON CARLO  
Ainsi donc, ma sœur ?

DON ALVARO  
En cette nuit fatale,  
je tombai frappé de deux blessures mortelles ;  
m'étant guéri, pendant une année, je suivis sa trace...  
Hélas, je découvris que Leonora était morte.

DON CARLO  
Mensonge, mensonge !  
Ma sœur... une vieille parente la recueillit :  
je l'y rejoignis, trop tard...

DON ALVARO  
Mais elle...

DON CARLO  
Elle prit la fuite.

DON ALVARO (*joyeusement*)  
Et elle vit. Elle vit, grand Dieu !

DON CARLO  
Oui, elle vit.

DON ALVARO  
Don Carlo, mon ami, le frisson  
dont je frémis par toutes mes fibres,

DON ALVARO  
Non io, fu il destino, che il padre v'ha ucciso;  
non io che sedussi quell'angiol d'amore.  
Ne guardano entrambi e dal paradiso  
ch'io sono innocente vi dicono al core.

DON CARLO  
Adunque colei?

DON ALVARO  
La notte fatale  
io caddi per doppia ferita mortale;  
guaritone, un anno in traccia ne andai,  
ahimè, ch'era spenta Leonora trovai!

DON CARLO  
Menzogna! menzogna!  
La suora ospitava la antica parente:  
vi giunsi, ma tardi...

DON ALVARO  
Ed ella?

DON CARLO  
Fuggente.

DON ALVARO  
E vive! Ella vive, gran Dio!

DON CARLO  
Sì, vive.

DON ALVARO  
Don Carlo, amico, il fremito  
ch'ogni mia fibra scuote

DON ALVARO  
It was not I, but destiny, which killed your father;  
nor did I seduce that lovely angel.  
They both look down on us from Heaven,  
they tell you in your heart that I am innocent.

DON CARLO  
And she?

DON ALVARO  
That fatal night  
I fell, with a double mortal wound.  
When I was well, I sought her for a year.  
Alas, I found that Leonora was dead.

DON CARLO  
You lie, you lie!  
My sister was with one of our family.  
I went to her, but it was too late.

DON ALVARO  
And she –

DON CARLO  
– Has fled.

DON ALVARO  
And lives! She lives, thanks be to God!

DON CARLO  
Yes, she lives.

DON ALVARO  
Don Carlo, my friend,  
let the joy which moves me now

Ach, fühlst du nicht die Seligkeit,  
Die mir die Nachricht bereitet?  
Carlo! Sie lebt! O Seligkeit! O Freude!

DON CARLO  
Leonora lebt, doch bald trifft sie der Tod!  
Sie lebt, doch bald trifft sie der Tod!

DON ALVARO  
Nein, wenn sie noch am Leben ist,  
Sollst unsern Bund du segnen!  
Eilen wir beide gemeinsam zu suchen,  
Wo Leonora weilt.  
Daß ich von edler Abkunft bin,  
Schwör ich mit heiligen Eiden.  
Leuchtend erstrahlt mein Adel!  
Glaub mir, er ist dem deinen gleich.

DON CARLO  
Wahnsinn! Wahnsinn! Für alle Zeiten  
Wird des Vaters Gruft uns trennen!  
Glaubst du im Ernst, ich könnte  
Bruder nennen, der alles mir geraubt?  
Ob hohen oder niedern Stamms,  
Noch heute mußst du sterben,  
Dann stirbt auch Leonora,  
Weil sie ihr Blut verriet.

DON ALVARO  
Was sagst du?

DON CARLO  
Leonora stirbt.

vous dit assez que mon âme  
ne peut être infâme...  
Elle vit ! Grand Dieu, cet ange...

DON CARLO  
Mais elle mourra bientôt.  
Elle vit, mais elle mourra bientôt.

DON ALVARO  
Non, que le lien de l'hyménée  
raffermisse en nous l'espoir ;  
et si elle vit, cherchons  
ensemble vers quel lieu elle a fui.  
Je vous jure que par ma noble origine,  
je suis votre égal,  
et que mon blason resplendit  
comme le jour étincelant.

DON CARLO  
Insensé ! Entre nous s'ouvre  
une tombe ensanglantée ;  
comment pourrai-je appeler mon frère  
celui qui m'a tout ravi ?  
Que vous soyez de sang noble ou vil,  
il faut que je vous tue,  
et après vous, l'indigne  
qui a trahi sa race.

DON ALVARO  
Que dites-vous ?

DON CARLO  
Elle mourra.

vi dica che quest'anima  
infame esser non puote.  
Vive! Gran Dio, quell'angelo...

DON CARLO  
Ma in breve morirà.  
Ella vive, ma in breve morirà.

DON ALVARO  
No, d'un imene il vincolo  
stringa fra noi la speme;  
e s'ella vive, insieme  
cerchiamo, cerchiamo ove fuggi.  
Giuro che illustre origine  
eguale a voi mi rende,  
e che il mio stemma splende,  
come rifulge il di.

DON CARLO  
Stolto! Fra noi dischiudesi  
insanguinato avello;  
come chiamar fratello  
chi tutto a me rapì?  
D'ecclsa o vile origine,  
è d'uopo ch'io vi spegna,  
e dopo voi l'indegna  
che il sangue suo tradi.

DON ALVARO  
Che dite?

DON CARLO  
Ella morrà.

tell you that my soul  
is incapable of baseness.  
She lives! Great God, that angel...

DON CARLO  
But soon she will die.  
She lives, but soon she will die.

DON ALVARO  
No, let the hope of a marriage  
seal the bond between us.  
And she is still alive  
let us look for her together.  
I swear that a noble origin  
makes me your equal,  
and that my family's crest is resplendent,  
is resplendent as the sun.

DON CARLO  
Fool! Between us there gapes  
a bloodied tomb.  
How, can I greet as a brother  
the man who took all from me?  
Whether your origin is noble or base,  
my duty is to kill you,  
and, after you, the unworthy woman  
who betrayed her flesh and blood.

DON ALVARO  
What are you saying? What are you saying?

DON CARLO  
She shall die.

DON ALVARO  
O schweige!

DON CARLO  
Ja, Leonora folgt dir zur Hölle!

DON ALVARO  
Du stirbst als erster hier auf dieser Stelle!

DON CARLO  
Rache! Und wehe Leonora,  
Gibt mein Degen dir den Tod!  
Denn soll er ihr Herz durchbohren,  
Noch von deinem Blute rot!

DON ALVARO  
Rache! Glaube nur:  
Banditen schafft mein Degen harte Not!  
Deine Stunde hat geschlagen.  
Auf, bereite dich zum Tod!

DON ALVARO, DON CARLO  
Auf! Zum Tod!  
*(Sie ziehen die Degen und kämpfen wutentbrannt  
miteinander. Die Lagerwache eilt herbei, um sie zu  
trennen.)*

CHOR  
Halt! Auseinander!

DON CARLO *(wutentbrannt)*  
Nein! 's geht um Leben und Sterben ...-

CHOR  
Macht diesem Kampf ein Ende!

DON ALVARO  
Taisez-vous

DON CARLO  
Je le jure devant Dieu, l'infâme mourra.

DON ALVARO  
Vous mourrez d'abord, en ce fatal combat.

DON CARLO  
A mort ! Si je ne tombe pas inanimé,  
je rejoindrai Leonora.  
Et je plongerai dans son cœur  
ce fer tout rouge encore de votre sang.

DON ALVARO  
A mort, oui... mon épée  
saura tuer un assassin ;  
tournez vos pensées vers Dieu,  
votre dernière heure est enfin arrivée.

DON ALVARO, DON CARLO  
Allons, à mort, allons !  
*(ils dégainent leurs épées et se battent furieusement.  
La patrouille arrive en toute hâte du camp et les  
sépare.)*

LE CHŒUR  
Halte, arrêtez-vous !

DON CARLO *(furieux)*  
Non. C'est sa vie ou la mienne... tout de suite.

LE CHŒUR  
Qu'on l'emmène loin d'ici.

DON ALVARO  
Tacete.

DON CARLO  
Il giuro a Dio, morrà l'infame.

DON ALVARO  
Voi pria cadrete nel fatal certame.

DON CARLO  
Morte! ov'io non cada esanime  
Leonora giungerò.  
Tinto ancor del vostro sangue  
quest'acciar le immergerò.

DON ALVARO  
Morte! Sì! Col brando mio  
un sicario ucciderò;  
il pensiero volgete a Dio;  
l'ora vostra alfin suonò.

DON ALVARO, DON CARLO  
A morte! Andiam!  
*(Sguainano le spade e si battono furiosamente. Accorre  
la pattuglia del campo per separarli.)*

CORO  
Fermi, arstate!

DON CARLO *(furente)*  
No. La sua vita o la mia – tosto.

CORO  
Lunge di qua si tragga.

DON ALVARO  
Do not say it.

DON CARLO  
I swear to God, she shall die.

DON ALVARO  
First you shall die in mortal combat.

DON CARLO  
Death! If I do not fall in my own blood  
I shall find Leonora  
and I shall kill her with this sword  
still coloured with your blood.

DON ALVARO  
Death! Yes! With my sword  
I shall kill an assassin;  
turn your thoughts to God;  
your hour has come.

DON CARLO  
To death! Let us go!  
*(They draw swords and duel furiously. A patrol comes  
from the camp and endeavours to separate them.)*

CHORUS  
Halt! Stop!

DON CARLO *(raging)*  
No. His life – or mine – now.

CHORUS  
Go now, far from here.

DON ALVARO (*für sich*)

Herrgott! Erbarm dich meiner müden Seele!

DON CARLO

Ich schwur ihm Tod!

CHOR (*zu Don Carlo, der sich zu befreien sucht*)

Laß ihn!

DON CARLO (*zu Alvaro*)

Du Mörder meines edlen Vaters!

DON ALVARO

Was soll nun werden? Die Güte Gottes  
Erleuchte gnadenvoll meinen Geist...  
Im Kloster, in Einsamkeit, am heiligen Altare  
Wird Trost und Vergessen der Seele zuteil.  
*(Er tritt ab. Alle verlassen nach und nach die Szene. Die  
Sonne geht auf. Der Weckruf, Trommeln und  
Trompeten erklingt. Die Szene belebt sich allmählich.  
Spanische und italienische Soldaten aller  
Waffengattungen kommen aus den Zelten, putzen  
Gewehre, reinigen Uniformen, usw. Marketenderinnen  
bieten Getränke, Früchte, Brot, usw. feil. In einer Bude,  
erhöht stehend, betätigt sich Preziosilla als  
Wahrsagerin. Außerst lebhaftes Treiben.)*

CHOR

Trommeln wirbeln, Pfeifen schallen  
Und die Donnerbüchsen knallen!  
Froh im Winde weht das Banner!  
Jauchzend, jubelnd folgt man ihm nach!  
Ein Soldat hat keine Sorgen,  
Fragt nach gestern nicht und morgen,

DON ALVARO (*à part*)

Peut-être... est-ce l'aide du ciel qui m'a porté secours.

DON CARLO

Qu'il meure.

LE CHŒUR (*à Carlo qui cherche à se dégager*)

Viens.

DON CARLO (*à Alvaro*)

Bourreau de mon père !

DON ALVARO

Et maintenant, que me reste-t-il ! Dieu  
miséricordieux, inspire-moi, illumine mon esprit.  
C'est au cloître, à l'ermitage, aux saints autels  
que le guerrier demande l'oubli et la paix.  
*(Il sort. Tout le monde s'éloigne peu à peu. Le soleil  
point. Le roulement des tambours et le fracas des  
trompettes sonnent le réveil. La scène s'anime peu à  
peu. Des soldats, espagnols et italiens, de tous les  
régiments, sortent des tentes, fourbissant leurs fusils,  
leurs épées, leurs uniformes etc. Des vivandières  
vendent des liqueurs, des fruits, du pain, etc.  
Preziosilla, juchée dans une des baraques, dit la bonne  
aventure.)*

LE CHŒUR

Lorsque les fifres et les tambours  
semblent assourdir la terre entière,  
nous sommes heureux, car la guerre,  
c'est la joie et la vie du soldat.  
Une vie gaie, aventureuse,  
ou demain et hier important peu,

DON ALVARO (*fra sé*)

Forse...del ciel l'aita a me soccorre.

DON CARLO

Colui morrà!

CORO (*a Carlo che cerca svincolarsi*)

Vieni!

DON CARLO (*ad Alvaro*)

Carnefice del padre mio!

DON ALVARO

Or che mi resta? Pietoso Iddio,  
tu ispira, illumina il mio pensier.  
Al chiostro, all'eremo, ai santi altari  
l'oblio, la pace chiegga il guerrier.  
*(Parte. Ad uno ad uno escono tutti. Spunta il sole – il  
rullo dei tamburi e lo squillo delle trombe danno il  
segnale della sveglia. La scena va animandosi poco a  
poco. Soldati spagnoli ed italiani di tutte le armi  
sortono dalle tende ripulendo schioppi, spade,  
uniformi, ecc. Vivandiere che vendono liquori, frutta,  
pane, ecc. Preziosilla dall'alto d'una baracca predica la  
buona ventura.)*

CORO

13 Lorché pifferi e tamburi  
par che assordino la terra,  
siam felici, ch'è la guerra  
gioia e vita al militar.  
Vita gaia, avventurosa,  
cui non cal doman né ieri,

DON ALVARO (*to himself*)

Perhaps...heaven will aid me now.

DON CARLO

He shall die!

CHORUS (*to Don Carlo, who tries to break away*)

Come!

DON CARLO (*to Don Alvaro*)

Murderer of my father!

DON ALVARO

Now what is left for me? Merciful God,  
illumine Thou my thoughts.  
To the cloister, the hermitage, the holy altars,  
let forgetfulness and peace summon the warrior.  
*(He leaves. All gradually leave. The sun rises. Drums  
and bugles sound reveille. Gradually the camp awakens  
to action. Spanish and Italian soldiers of all arms come  
out from the tents, cleaning their muskets, swords,  
uniforms and other gear. Vivandières go about selling  
drinks, fruit, bread etc. Preziosilla, atop one of the huts,  
is telling fortunes)*

CHORUS

When the sound of fife and drum  
deafens the very earth,  
then we are glad, for war  
is life and joy to the soldier.  
A lively, adventurous life;  
tomorrow, like yesterday, counts for nothing,

Seine einzigen Gedanken  
Gelten nur dem heutigen Tag.

PREZIOSILLA (*zu den Frauen*)  
Herbei, ihr hübschen Mädchen,  
Und zeigt mir eure Hände!  
Ich mach euch das Geheimnis  
Der Zukunft offenbar!  
(*zu den Soldaten*)  
Heran, ihr wackern Krieger,  
Ich will euch ehrlich sagen,  
Wem seine Liebste treu ist,  
Und wem sie untreu war.

CHOR  
Geht doch zu der Prophetin!  
Sie will euch ehrlich sagen,  
Wem seine Liebste treu ist  
Und wem sie untreu war.  
Herbei, herbei, ihr Leute.

SOLDATEN  
Gebt uns zu trinken, ihr Mädchen!  
(*Marketenderinnen reichen ihnen Getränke*)

SOLDAT  
Auf unsere Gesundheit!

ALLE (*trinken*)  
Prosit!  
(*Die allgemeine Aufmerksamkeit richtet sich auf den  
Hausierer Trabuco, der aus seinem Laden links  
herauskommt, um den Hals einen Kasten mit  
Trödelkram tragend.*)

car c'est sur le seul aujourd'hui  
qu'il faut fixer toutes ses pensées.

PREZIOSILLA (*aux femmes*)  
Venez voir la devineresse  
qui est arrivée de bien loin  
et qui pourra déchiffrer pour vous  
les secrets de l'avenir.  
(*aux soldats*)  
Accourez tous autour d'elle,  
tendez-lui votre main,  
vous apprendrez si vos maîtresses  
vous sont restées fidèles

LE CHŒUR  
Venez/Allons voir la devineresse,  
tendons-lui/tendez-lui la main,  
vous apprendrez si vos belles  
vous sont restées fidèles.  
En avant, en avant, en avant.

LES SOLDATS  
Hé là, les vivandières, une gorgée.  
(*Les vivandières eux donnent à boire.*)

UN SOLDAT  
A notre santé.

TOUS (*buvant*)  
Vivat!  
(*L'attention générale est attirée par Trabuco, devenu  
revendeur, et qui sort de la boutique de gauche, avec  
autour du cou une boîte qui contient divers objets sans  
grande valeur.*)

ch'ama tutti i suoi pensieri  
sol nell'oggi concentrar.

PREZIOSILLA (*alle donne*)  
Venite all'indovina  
ch'è giunta da lontano,  
e puote a voi l'arcano  
futuro decifrar.  
(*ai soldati*)  
Correte a lei d'intorno,  
la mano le porgete,  
le amanti apprenderete  
se fide vi restâr.

CORO  
Andate/Andiamo all'indovina,  
la mano le porgiamo/porgete,  
le belle udir possiamo  
se fide a voi/noi restâr.  
Avanti, avanti, avanti.

SOLDATI  
14 Qua, vivandiere, un sorso.  
(*Le vivandiere offrono loro da bere.*)

UN SOLDATO  
Alla salute nostra!

TUTTI (*bevendo*)  
Viva! Viva!  
(*L'attenzione è attirata da Trabuco rivendugliolo, che  
dalla bottega a sinistra viene con una cassetta al collo  
portante vari oggetti di meschino valore.*)

for every thought of ours  
is centred on today.

PREZIOSILLA (*to the women*)  
Come to the fortune-teller,  
who has come from far away,  
for she can read the message  
of the dark, mysterious future.  
(*to the soldiers*)  
Come running, gather round her,  
reach out your hands to her,  
for she can tell if sweethearts  
have been faithful to you.

CHORUS  
Run/Let us run to the fortune-teller,  
holding out our hands to her,  
for she will tell if our sweethearts  
have been faithful to you/us  
Come on, come on, come on.

SOLDIERS  
Here, girls, a swallow.  
(*The vivandières give them drinks.*)

A SOLDIER  
To our health!

ALL (*drinking*)  
Our health!  
(*The attention of all is drawn to Trabuco, the pedlar,  
who comes out from the stand at the left. He carries a  
box of cheap trinkets.*)

TRABUCO

Wer möchte kaufen billige Waren,  
Scheren, Nadeln, duftende Seifen?  
Doch habt ihr Leute etwas zu bieten,  
Kauf ich selber zu gutem Preis.

SOLDAT

Hier ist ein Halsband; was gibst du mir?

EIN ANDERER

Ich hab 'ne Kette; schau her! Was zahlst du?

EIN ANDERER

Ohringe hab ich; kaufst du sie ab?

ALLE (*zeigen ihm Uhren, Ringe usw.*)

Sag, was du zahlen willst...

TRABUCO

Was ich da sehe,  
Ist lauter wertloser Plunder.

ALLE

Wertloser Plunder ist deine Visage!

TRABUCO

Nicht gleich so aufgeregt! Ich nehm's ja schon...  
Für jedes Stück zahl ich dreiBig Soldi.

ALLE

Du bist ein Gauner!

TRABUCO

Qui veut acheter à bon marché  
des ciseaux, des épingles, un excellent savon.  
Je vends et j'achète tous les objets,  
je conclus rapidement toutes mes affaires.

UN SOLDAT

J'ai ici un collier, combien m'en donnes-tu ?

UN AUTRE

Voici une chaîne. Si tu veux je te la vends.

UN TROISIÈME

Me paieras-tu ces boucles d'oreille ?

TOUS (*lui montrant des bagues, des montres, etc.*)

Nous voulons vendre...

TRABUCO

Mais tout ce que je vois  
est de la pacotille, de la vulgaire pacotille.

TOUS

C'est comme ta figure, brigand.

TRABUCO

Maintenant, entendons-nous...Je donne,  
pour chaque objet, trente sous.

TOUS

C'est un prix de voleur.

TRABUCO

15 A buon mercato chi vuol comprare?  
Forbici, spille, sapon perfetto!  
Io vendo e compero qualunque oggetto,  
concludo a pronti qualunque affar.

UN SOLDATO

Ho qui un monile; quanto mi dài?

UN ALTRO SOLDATO

V'è una collana. Se vuoi la vendo.

TERZO SOLDATO

Questi orecchini li pagherai?

TUTTI (*mostrando anelli, orologi, ecc.*)

Vogliamo vendere...

TRABUCO

Ma quanto vedo  
tutto è robbaccia, brutta robbaccia, brutta robbaccia.

TUTTI

Tale, o furfante, è la tua faccia.

TRABUCO

Pure aggiustiamoci, per ogni pezzo  
dò trenta soldi.

TUTTI

Da ladro è il prezzo.

TRABUCO

Who wants to buy? My prices are cheap –  
scissors and pins and wonderful soap.  
I buy and sell whatever you want,  
cash on the spot for all kinds of deals.

A SOLDIER

Here is a bracelet – what will you pay?

ANOTHER SOLDIER

Here is a necklace. I'll sell if you wish.

THIRD SOLDIER

Here are some ear-rings, what will you pay?

ALL (*showing watches, rings, etc.*)

We want to sell –

TRABUCO

It looks to me  
like a lot of trash, a lot of trash.

ALL

Just like your rascally face.

TRABUCO

But let's make a deal – for every piece.  
thirty pennies.

ALL

We're dealing with a thief!

TRABUCO  
Nur nicht so hitzig! Man darf doch handeln!  
Ich zahl was drauf, und dann sind wir einig.  
Gebt mir die Sächelchen.

ALLE  
Erst die Moneten!  
Laßt einmal sehen, ob sie auch echt sind!...

TRABUCO  
Erst eure Ware... dann die Bezahlung.

ALLE (*geben ihm die Sachen*)  
Da nimm.

TRABUCO (*nimmt die Sachen an sich und zahlt*)  
Gib her! Nur weiter, nur weiter!

ALLE (*treiben ihn weg*)  
Nimm! Pack dich!

TRABUCO (*für sich, ins Fäustchen lachend*)  
So haut man Dumme übers Ohr!  
(*laut*)  
Wer möchte kaufen billige Waren.  
(*Er geht nach der anderen Seite des Lagers. Die Vorigen, dazu bettelnde Bauern mir Kindern an der Hand.*)

BAUERN  
Ach, erbarmt euch unsrer Not,  
Geht uns doch ein Stückchen Brot!  
Unser Haus der Krieg zerstörte,  
Unser Feld der Feind verheerte!  
(*Die Vorigen und einige frisch eingezogene jammernde Rekruten.*)

TRABUCO  
Hé là, quelle fureur ! Nous nous entendrons,  
je rajouterai encore quelques sous...  
Donnez-moi ça, vite...

TOUS  
A condition que tu sortes immédiatement  
du bon argent sonnante et rébuchant...

TRABUCO  
D'abord, la marchandise... Là... voilà qui est bien.

TOUS (*lui donnant les objets*)  
Prends.

TRABUCO (*prenant les objets et payant*)  
Prends, prends, c'est très bien !

TOUS (*le repoussant*)  
Prends, oui, oui, mais va-t-en.

TRABUCO (*à part, content*)  
Quelle bonne affaire !  
(*puis à haute voix*)  
Qui veut acheter à bon marché...  
(*Il se dirige d'un autre côté du camp. Entrent des paysans, mendiants, tenant des enfants par la main.*)

LES PAYSANS  
Du pain du pain, par pitié ;  
nos toits et nos champs ont été dévastés  
par la guerre, et, affamés,  
nous cherchons du pain, par pitié.  
(*Une escorte amène de jeunes recrues qui pleurent.*)

TRABUCO  
Ih, quanta furia! C'intenderemo,  
qualch'altro soldo v'aggiungeremo.  
Date qua subito!

TUTTI  
Purchè all'istante  
venga il danaro bello e sonante.

TRABUCO  
Prima la merce, qua, colle buone.

TUTTI (*dandogli le robe*)  
A te.

TRABUCO (*ritira le robe e paga*)  
A te, a te, benone.

TUTTI (*cacciandolo*)  
Sì, sì, ma vattene!

TRABUCO (*fra sé, contento*)  
Che buon affare!  
(*forte*)  
A buon mercato chi vuol comprare?  
(*Si avvia verso un'altro lato del campo. Detti e contadini questuanti con ragazzi a mano.*)

CONTADINE  
16 Pane, pan per carità!  
Tetti e campi devastati  
n'ha la guerra, ed affamati  
cerchiam pane per pietà.  
(*Alcune reclute piangenti che giungono scortate.*)

TRABUCO  
Hey, what tempers! Let's talk about it.  
Maybe I can add a penny or two.  
Let me have it, now or never!

ALL  
First, right away,  
give us the money, shiny and ringing.

TRABUCO  
First the goods, here, that's the way.

ALL (*giving him the objects*)  
Here you are.

TRABUCO (*paying as he collects the trinkets*)  
Here you are. Good!

ALL (*all driving him off*)  
To the devil with you.

TRABUCO (*to himself, rejoicing*)  
What a deal! What a deal!  
(*loudly*)  
Who wants to buy? My prices are cheap –  
(*He goes to another part of the camp. Some peasants enter, with children at their side, and begging.*)

PEASANT WOMEN  
Bread, bread, for charity's sake!  
The war has destroyed  
our homes, our fields. We are starving.  
Give us bread, for mercy's sake.  
(*Several recruits enter, weeping.*)

#### REKRUTEN

Von unsern Müttern, die weinen und klagen,  
Riß uns ein grausames, hartes Geschick!  
Kaum kann die Liebste die Trennung ertragen.  
Schickt uns doch wieder nach Hause zurück!

#### MARKETENDERINNEN

*(fröhlich umringen sie die Rekruten und schenken ihnen Wein ein.)*

Nur nicht weinen, arme Knaben,  
Statt der Mütter und der Bräute  
Findet ihr hier brave Schwestern,  
Die euch trösten Tag und Nacht!  
Wir sind auch nicht zu verachten!  
Darum trocken eure Tränen.  
Warum sich nach andern sehnen,  
Wenn auch hier die Liebe lacht?!

#### PREZIOSILLA

*(tritt unter die Rekruten und nimmt einige am Arm und sagt im Spaß:)*

Es ist wahrlich eine Schande!  
Diese Buben, sie benehmen sich wie Narren!  
Sehn die Mädchen eure Tränen,  
Lachen sie euch alle aus.  
Laßt von mir euch prophezeien:  
schaut euch um in diesem Kreise,  
Und ihr findet mehr als eine,  
Die euch süßen Trost gewährt.  
Auf, nun, fasset Mut!

#### ALLE

Wir sind wirklich liebe Schwestern!  
Warum seht ihr euch nach andern,

#### LES RECRUES

Nous devons abandonner de force  
nos pauvres mères seules et en larmes.  
On nous a arraché aux joies de nos belles ;  
nous voulons rentrer chez nous.

#### LES VIVANDIÈRES

*(entourant gaiement les recrues et leur offrant à boire)*

Ne pleurez pas, mes petits gars,  
vos mères ni vos belles ;  
nous vous aimerons comme des sœurs ;  
nous saurons vous consoler.  
Nous ne sommes pas des diables, voyons ;  
séchez ces larmes,  
vous voyez bien qu'il est inutile  
de penser au passé.

#### PREZIOSILLA

*(circule parmi les recrues, en prend quelques-uns par le bras, et dit, plaisantant :)*

Quelle honte !... Allons, courage...  
Êtes-vous fous, mes jolis  
Si vous pleurez comme des enfants,  
on se moquera de vous.  
Jetez donc un coup d'œil autour de vous,  
et je parie que je devine  
qu'il y a là plus d'un minois  
qui saura vous consoler.  
Allons, courage, courage !

#### TOUS

En temps de guerre, c'est la folie  
qui doit égayer le camp ;

#### RECLUTE

Povere madri deserte nel pianto  
per dura forza dovemmo lasciar.  
Della beltà n'han rapiti all'incanto,  
a' nostre case vogliamo tornar.

#### VIVANDIERE

*(circondando le reclute e dando loro del vino)*

Non piangete, giovanotti,  
per le madri e per le belle;  
V'ameremo quai sorelle,  
vi sapremo consolar.  
Certo il diavolo non siamo;  
quella lagrime tergete,  
al passato, ben vedete,  
ora è inutile pensar.

#### PREZIOSILLA

*(si mischia alle reclute; ne prende qualcuna sotto braccio, e dice loro giocosamente:)*

Che vergogna! Che vergogna! Su, coraggio!  
Bei figliuoli, siete pazzi?  
Se piangete quai ragazzi  
vi farete corbellar.  
Un'occhiata a voi d'intorno,  
e scommetto che indovino;  
ci sarà più d'un visino  
che saprivi consolar.  
Su, coraggio, coraggio, coraggio!

#### TUTTI

17 Nella guerra è la follia  
che dee il campo rallegrar;

#### RECRUITS

Our poor mothers wept as we left them,  
snatched away by cruel war.  
They have torn us away from all we love,  
our only wish is to go home again.

#### VIVANDIÈRES

*(surrounding the recruits and giving them wine)*

Weep no more, young men,  
for your mothers and your sweethearts.  
We shall love you like sisters,  
and we know how to make you happy.  
Don't be frightened – we're not devils.  
Come now, dry your tears,  
for now it's plain – it's useless  
to think about the past.

#### PREZIOSILLA

*(makes her way among the recruits; takes some by the arm, and says to them jokingly:)*

Shame on you! Shame on you! Come, be brave!  
Handsome lads – have you gone mad?  
If you blubber like babies  
your comrades will laugh at you.  
Take a look at what's around you,  
I'll bet you I can guess –  
you'll see lots of pretty faces  
which will comfort you tomorrow.  
Come now, courage, courage!

#### ALL

In war it's only gaiety  
that can keep our hearts rejoicing;



Wenn euch hier die Liebe lacht?

Die Buben sollen leben!

*(Die Marketenderinnen nehmen die Rekruten ungeniert am Arm, und es beginnt ein lebhafter allgemeiner Tanz. Melitone tritt auf; der in den Tanzwirbel mitgerissen und im ersten Augenblick gezwungen wird, mit den Marketenderinnen zu tanzen. Es gelingt ihm endlich, sich zu befreien, und er ruft im Predigtton:)*

MELITONE

Ho, ho! Heiße juchhei! Hier geht's ja hoch her!  
Ist denn so etwas möglich? 's ist nicht zu glauben!  
Eure armen Seelen mit frommem Trost zu ölen,  
Dazu kam ich her! Was seh ich?  
Ist dies ein Lager von Christen?  
Seid ihr denn Türken?  
Sah man wohl jemals weit und breit, daß man  
Den heiligen Sonntag so entweicht? Mächtiger ziehen  
Die Bouteillen euch an, als die Bataillen!  
Statt Buße zu tun in Sack und Asche,  
Leert ihr weidlich dem Wandrer Pack und Tasche!  
Und lieber als Messen und Litaneien  
Sind eure Kassen und Liebeleien!  
Statt durch Gebet euch zu stählen im Glauben,  
Denkt ihr an Sengen, an Stehlen und Rauben!  
Und jedes Bistum verwandelt eure Wut in eitel  
Wüsttum. Nicht sicher ist der Kelch im Tabernakel!  
Alles geht durcheinander!  
Und woher kommt's?  
*Pro peccata vestra*, von euren vielen Sünden.

SOLDATEN

Halt deinen Schnabel!

vive, vive la démençe,

qui doit régner seule ici !

*(Les vivandières prennent carrément les recrues par le bras et tout le monde commence à danser joyeusement. La confusion et le tumulte atteignent vite leur comble. Melitone entre ; il est pris un instant dans le tourbillon des danseurs et obligé de danser avec les vivandières, mais il parvient finalement à s'arrêter et s'écrie :)*

MELITONE

Eh bien !... Par tous les diables ! Ah, quelle époque !  
C'est du joli ! Et me voici ici, moi aussi !  
Je suis venu d'Espagne pour guérir les blessés  
et pour régir les âmes. Que vois-je là !  
Est-ce là un camp de chrétiens  
ou bien êtes-vous tous turcs ?  
A-t-on jamais vu bafouer ainsi  
le saint dimanche ?... Vous vous occupez  
davantage de bouteilles que de batailles  
et au lieu de revêtir la bure et les cendres,  
vous vous souciez de boire et de vendre !  
Le monde est devenu un séjour de pleurs ;  
chaque couvent est désormais ouvert au vent !  
Les sanctuaires sont devenus  
des repaires d'hommes sanguinaires ;  
et jusqu'aux tabernacles du Christ Roi,  
qui se sont transformés en réceptacles de tristes sites.  
Tout est sens dessus dessous...  
et pourquoi ?...  
*Pro peccata vestra* ... A cause de vos péchés.

LES SOLDATS

Ah, mon frère.... mon frère !

viva, viva la pazzia

che qui sola ha da regnar!

*(Le vivandiere prendono francamente le reclute pel braccio, e s'incomincia vivacissima danza generale. Ben presto la confusione e lo schiamazzo giungono al colmo. Entra Fra Melitone che, preso nel vortice della danza, è per un momento costretto a ballare colle vivandiere. Finalmente, riuscito a fermarsi, Melitone esclama:)*

MELITONE

18 Toh!Toh! Poffare il mondo! Oh, che tempone!  
Corre ben l'avventura! Anch'io ci sono!  
Venni di Spagna a medicar ferite,  
ed alme a mendicar. Che vedo?  
È questo un campo di Cristiani,  
o siete Turchi?  
Dove s'è visto berteggiar la santa  
domenica così? Ben più faccenda  
le bottiglie vi dan che le battaglie!  
E invece di vestir cenere e sacco,  
qui si tresca con Venere e con Bacco?  
Il mondo è fatto una casa di pianto;  
ogni convento ora è covò del vento!  
I santuari spelonche  
divantâr di sanguinari;  
Perfino i tabernacoli di Cristo  
fatti son ricettacoli del tristo.  
Tutto va, tutto va a soqqadro.  
E la ragione? La ragione?  
*Pro peccata vestra*, pei vostri peccati.

SOLDATI

Ah, frate, frate!

hurrah, then, for this madness

which can flourish only here!

*(The vivandières take the recruits impudently arm-in-arm. Everyone joins in a rapid dance. In a few moments the racket and confusion reach a high pitch. Fra Melitone enters, is caught up in the whirl of the dance, and finds himself cavorting in the arms of the vivandières.. He finally extricates himself and starts to preach.)*

MELITONE

Ho! Ho! What's going on? What an uproar!  
Fine goings on! And I'm in the midst.  
I came from Spain to bandage wounds  
and to salvage souls. And what do I find?  
Is this a Christian camp,  
or are you a lot of Turks?  
Whoever saw such irreverent nonsense  
on the Holy Sabbath? In this army  
there are more bottles than battles!  
And instead of sackcloth and ashes,  
must we have Venus and Bacchus?  
The earth has become a house of tears,  
and every convent the haven of rascals!  
The sanctuaries have become  
the lair of cut-throats;  
and Christ's temples  
are a sorry sight indeed.  
Everything's topsy-turvy, topsy-turvy –  
and do you know why?  
*Pro peccata vestra*, because of your sins.

SOLDIERS

Ah, Holy Brother!

## MELITONE

Ihr verhöhnt die heiligen Feste  
Durch Raufen und durch Saufen!

## ITALIENISCHE SOLDATEN

Verdammte Kutte!

## SPANISCHE SOLDATEN

Mach nur weiter, Pfaffe!

## MELITONE

Ich kenn euch längst! Ihr alle seid ja Ketzer:  
Einer wie der andere!

Alle schwimmt ihr in Lastern und in Sünden.  
Doch Geduld! Seinen Lohn wird jeder finden!  
Euch ist gesichert lange schon die Stelle  
In dem ewigen Flammenpfehl der Hölle!

ITALIENISCHE SOLDATEN (*umzingeln ihn*)

Laufe! Laufe!

SPANISCHE SOLDATEN (*verteidigen ihn*)

Nein, zum Himmel!

## ITALIENISCHE SOLDATEN

Geh zum Teufel!

*(Sie trachten danach ihn zu schlagen, aber er entkommt ihnen, immer weiter predigend.)*

## PREZIOSILLA

*(zu den Soldaten, die ihm nachlaufen)*

Ach, laßt den Schwätzer laufen!

Mit Pfaffen sich zu raufen! Welche Torheit!

Ihr hört nicht! So muß der Trommel Klang ihn retten.

## MELITONE

Les fêtes vous les foulez aux pieds.  
vous volez, vous blasphémez...

## LES SOLDATS ITALIENS

Misérable porteur de bure !

## LES SOLDATS ESPAGNOLS

Continue donc, révérend père !

## MELITONE

Et, corps et âmes, vous êtes tous du même acabit...  
Tous hérétiques...

Tous, tous, un grand cloaque de péchés.  
Et tant que le monde  
sera empesté par tous vos péchés.  
Il ne faut pas espérer de paix chez les hommes.

LES SOLDATS ITALIENS (*se serrant autour de lui*)

A l'assaut, qu'on l'assomme.

LES SOLDATS ESPAGNOLS (*le protégeant*)

Décampe, sauve-toi !

## LES SOLDATS ITALIENS

Qu'on l'assomme, taïaut !

*(Ils cherchent à le battre, mais il s'échappe, toujours en déclamant.)*

## PREZIOSILLA

*(aux soldats qui le poursuivent)*

Laissez-le s'en aller...

Faite la guerre à un capuchon ! C'est du joli !

ils ne m'entendent pas ?...Que le tambour le défende !

## MELITONE

Voi le feste  
calpestate, rubate, bestemmiate...

## SOLDATI ITALIANI

Togone infame!

## SOLDATI SPAGNUOLI

Segui pur, padruccio.

## MELITONE

E membri e capi siete d'una stampa...  
tutti eretici.

Tutti, tutti cloaca di peccati.  
E finché il mondo  
puzzi di tal pece,  
non isperi la terra alcuna pace.

SOLDATI ITALIANI (*circondandolo*)

Dàlli, dàlli!

SOLDATI SPAGNUOLI (*difendendolo*)

Scappa, scappa!

## SOLDATI ITALIANI

Dàlli! Dàlli sulla cappa!

*(Cercano di picchiarlo, ma scappa, seguitando a predicare.)*

## PREZIOSILLA

*(ai soldati che lo inseguono uscendo dalla scena)*

Lasciatelo ch'ei vada.

Far guerra ad un cappuccio! Bella impresa!

Non m'odon? Sia il tamburo sua difesa.

## MELITONE

You profane the Feast Days,  
you steal, you curse...

## ITALIAN SOLDIERS

Infamous friar!

## SPANISH SOLDIERS

Go ahead, Reverend.

## MELITONE

And all of you are of the same stamp –  
heretics, the lot of you.

All of you, you are sewers of sin.  
And as long as you  
befoul the earth  
the world will know no peace.

ITALIAN SOLDIERS (*closing in*)

Give it to him!

SPANISH SOLDIERS (*defending him*)

Run away, run away!

## ITALIAN SOLDIERS

Give it to him, on the head!

*(They try to beat him, but he gets away, still preaching.)*

## PREZIOSILLA

*(to the soldiers who run off after him)*

Let him go.

Fighting with a monk! What brave sport!

They can't hear me? Then the drum must save him.

*(Sie ergreift die erstbeste Trommel und trommelt. Die Soldaten laufen eiligst herbei, dazu der ganze Troß.)*

PREZIOSILLA und CHOR

Rataplan, rataplan, rataplan, heil dem Sieger.  
Dem Soldaten weist die Trommel zur Ehre di Bahn!  
Rataplan, rataplan, rataplan, heil dem Sieger.  
Jedem Sieger gehen wirbelnd, die Trommeln voran!  
Rataplan, auf zum Kampfe!  
Rataplan, trommeln schützen in jeder Gefahr!  
Rataplan, und zu Boden sinkt  
Die Fahne der feindlichen Schar!  
Rataplan, pfui dem Feigling, der im Kampfe  
Zur Flucht sich hat gewandt!  
Rataplan, doch wer wacker sich geschlagen,  
Wird nach Jahren noch von Enkeln genannt.  
Rataplan, rataplan, heil dem Sieger,  
Der im Kampfe den Lorbeer gewann!  
Rataplan, rataplan, nach dem Siege  
Grüßt die Trommel den tapfersten Mann.  
Rataplan, rataplan!  
*(Alle eilen fort.)*

*(Elle prend un tambour au hasard et fait entendre quelques roulements. Les soldats viennent aussitôt l'entourer, suivis par toute la foule.)*

PREZIOSILLA et LE CHŒUR

Le rantanplan, le rantanplan de la gloire  
raffermit le courage du soldat :  
Rantanplan, rantanplan, de la victoire  
ce bruit est le signal précurseur !  
Rantanplan, voici les bataillons.  
rantanplan, on les range en ordre de bataille,  
rantanplan, on voit plier  
les étendards ennemis !  
Rantanplan, pim, poum, poum ! Poursuivez  
celui qui tourne le dos et s'enfuit...  
Rantanplan, le destin couronne  
par le triomphe les glorieuses blessures.  
Rantanplan, rantanplan, la victoire  
rehausse encore le courage de nos garçons ! .  
Rantanplan, rantanplan, la victoire  
donne tous les cœurs au guerrier.  
Rantanplan, Rantanplan !  
*(Ils sortent en courant.)*

*(Prende a caso un tamburo e imitata da qualche tamburino lo suona. I soldati accorrono tosto a circondarla seguiti da tutta la turba.)*

PREZIOSILLA e CORO

19 Rataplan, rataplan, della gloria  
pel soldato ritempra l'ardor,  
rataplan, rataplan, di vittoria  
questo suono è segnal precursor!  
Rataplan, rataplan or le schiere  
son guidate raccolte a pagnar!  
Rataplan, rataplan, le bandiere  
del nemico si veggon piegar!  
Rataplan, pim pum pum, inseguite  
chi la terga, fuggendo, voltò...  
Rataplan, le gloriose ferite  
col trionfo il destin coronò.  
Rataplan, rataplan, la vittoria  
più rifulge de' figli al valor!...  
Rataplan, rataplan, la vittoria  
al guerriero conquista ogni cor.  
Rataplan, rataplan, rataplan!  
*(Escono correndo.)*

*(She picks up the first drum to hand and, with several drummers following, she starts to beat it. The soldiers come running back to gather around her, followed by the crowd.)*

PREZIOSILLA and CHORUS

Rataplan, rataplan, the love of glory  
burns brighter in the soldier;  
rataplan, rataplan, the beat of the drum  
promises victory in battle!  
Rataplan, rataplan, the ranks are forming;  
rataplan, and they're off to war!  
Rataplan, rataplan, the enemy's flag  
will soon be in retreat!  
Rataplan, pim pum pum, and fight onward  
when the foe turns his back and flees;  
rataplan, your glorious wounds  
will be rewarded by your triumph.  
Rataplan, the glory of one's country  
shines brighter for the soldier's courage!  
Rataplan, rataplan, our victory  
will conquer the hearts of all.  
Rataplan, rataplan, rataplan!  
*(They run out.)*

#### VIERTER AKT

*Umgebung von Hornachuelos*

##### Erste Szene

*Im Kloster „Madonna degli Angeli“ Ein baufälliger Säulengang umgibt einen kleinen Hof mit Orangen, Oleander und Jasmin. Links das Tor zur Landstraße; rechts eine Tür mit der Aufschrift: Clausura. (Pater Guardiano geht, versunken in seinem Brevier lesend, auf und ab. Von links tritt eine Schar Bettler aller Altersstufen auf, primitive Nöpfe, Teller und Schüsseln in den Händen.)*

##### CHOR DER BETTLER

Habt doch Barmherzigkeit...  
Laßt nicht so lang uns stehen,  
Wir müssen wieder gehn.  
Barmherzigkeit!  
*(Fra Melitone kommt von rechts, eine große weiße Schürze vorm Bauch, und schleppt mit Hilfe eines Laienbruders einen großen Kessel herbei. Der Laienbruder geht wieder ab.)*

##### MELITONE

He! Seid ihr in der Schenke? Ruhe!  
*(teilt die Suppe aus.)*

##### BETTLER *(drängelnd und stoßend)*

Hier, mir zuerst.

##### MELITONE

Ruhe! Ruhe! Ruhe! Ruhe!

#### QUATRIÈME ACTE

*Les environs d'Hornachuelos*

##### Première scène

*L'intérieur du couvent de Notre-Dame des Anges. Des arcades décrépites entourent une petite cour plantée d'orangers, d'oliviers et de jasmins. Sur la gauche, la porte qui donne sur la rue : à droite, une autre porte au-dessus de laquelle on lit : Cloître. (Père Guardiano se promène d'un air grave, lisant son bréviaire. Par la gauche, entrent de nombreux mendiants, hommes et femmes, de tous âges, tenant à la main des écuelles, des marmites ou des plats.)*

##### LE CHŒUR DES MENDIANTS

Faites la charité.  
voici une heure que nous attendons,  
il faut que nous partions,  
faites la charité !  
*(Fra Melitone arrive par la droite, le ventre ceint d'un grand tablier blanc, et, aidé par un frère laïc, il apporte une grande marmite qu'il dépose au centre ; l'autre moine ressort.)*

##### MELITONE

Eh quoi ?... vous vous croyez à l'auberge ? ... Silence...  
*(Il commence à servir la soupe.)*

##### LES MENDIANTS *(bousculant)*

Vite, ici, à moi. Vite, à moi, etc.

##### MELITONE

Silence, silence, silence, silence.

#### COMPACT DISC 3

#### ATTO QUARTO

*Vicinanze d'Hornachuelos*

##### Scena prima

*Interno del convento della Madonna degli Angeli. Un meschino porticato circonda una corticella con aranci, oleandri, gelsomini. Alla sinistra dello spettatore è la porta che mette alla via; a destra altra porta sopra la quale si legge "Clausura". (Il Padre Guardiano passeggia gravemente leggendo il breviario. Dalla sinistra entrano molti pezzenti d'ogni età e sesso con rozze scodelle alla mano, pignatte o piatti.)*

##### CORO DEI MENDICANTI

1 Fate la carità,  
è un'ora che aspettiamo!  
Andarcene dobbiam, andarcene dobbiamo,  
andarcene dobbiam, la carità, la carità!  
*(Melitone, che viene dalla destra coperto il ventre d'ampio grembiale bianco, ed aiutato da altro laico, porta una grande caldaia a due manichi, che depongono nel centro; il laico riparte.)*

##### MELITONE

Che? Siete all'osteria? Quieti...  
*(Comincia a distribuire la zuppa.)*

##### MENDICANTI *(spingendo e urtando)*

Qui, presto a me, presto a me, ecc.

##### MELITONE

Quietì, quietì, quietì, quietì.

#### ACT FOUR

*In The Neighbourhood of Hornachuelos*

##### Scene One

*Inside the monastery of the Madonna of the Angels. A simple colonnade encloses a small courtyard planted with orange tress, oleanders, jasmines. On the left is the door to the street; on the right another door with a sign over it reading "Clausura" [place for seclusion]. (Father Guardiano is walking about solemnly reading his breviary. From the left enter a crowd of beggars, men and women of all ages, carrying crude bowls, pots and plates.)*

##### CHORUS OF BEGGARS

Give us charity,  
we've been waiting an hour!  
We must be on our way,  
we must be on our way, give us charity!  
*(Fra Melitone enters from the right, wearing a large white apron, assisted by a lay-brother, carrying a large cooking pot. They put it down in the centre of the yard and the lay-brother departs.)*

##### MELITONE

What? Do you think you're at the inn? Be quiet...  
*(He begins to ladle out the soup.)*

##### BEGGARS *(pushing and shoving)*

Here, quick, give me some, etc.

##### MELITONE

Quiet, quiet, quiet, quiet.

DIE ALTEN MÄNNER

Das nenne ich Portionen.  
So viel bekam ich nie!  
Seht nur, die kriegt gleich dreimal...

EINE BETTLERIN (zu Melitone)

Ich will vier . .

BETTLER

Sie will vier!

DIE BETTLERIN

Ja! Ich habe doch sechs Kinder...

MELITONE

Warum hast du denn sechs?

DIE BETTLERIN

Mir schenkte sie der Himmel.

MELITONE

Ach was, der Himmel... Das wär anders,  
Wenn man sich mehr kasteite, mit einer scharfen  
Geißel den Rücken sich zerbläute.  
Und zu der Jungfrau Ehre des Abends  
Fleißig sänge ein keusches Miserere...

GUARDIANO

Sei still...

MELITONE

Ist mit der Armut die Fruchtbarkeit gepaart?  
Fast könnte es so scheinen!

LES VIEUX

Elles en ont de grandes portions !...  
Elles veulent tout pour elles.  
Maria en a déjà eu trois !...

UNE FEMME (à, Melitone)

J'en veux quatre...

LES MENDIANTS

elle en veut quatre !

LA FEMME

Oui, parce que j'ai six enfants...

MELITONE

Pourquoi en avez-vous six ?

LA FEMME

Parce que Dieu me les a envoyés.

MELITONE

Oui, Dieu... Dieu. Vous ne les auriez pas  
si comme moi vous vous fustigiez  
le dos avec une bonne discipline,  
et si vous passiez plus souvent des nuits entières  
à réciter votre chapelet et le miserere...

GUARDIANO

Mon frère...

MELITONE

Mais tous ces mendiants sont d'une fécondité  
tour à fait terrifiante...

VECCHI

Quante porzioni a loro!  
Tutto vorrian per sé.  
N'ebbe già tre Maria!

UNA DONNA (a Melitone)

Quattro a me...

CORO

Quattro a lei!

UNA DONNA

Si, perché ho sei figliuoli...

MELITONE

Perché ne avete sei?

UNA DONNA

Perché li mandò Iddio.

MELITONE

Si, Dio...Dio. Non li avreste  
se al par di me voi pure la schiena  
percoteste con aspra disciplina,  
e più le notti intere passaste  
recitando rosari e Miserere...

GUARDIANO

Fratel...

MELITONE

Ma tai pezzenti son di fecondità  
davvero spaventosa...

OLD MEN

How many portions they're getting!  
They want the lot for themselves.  
Maria's had three helpings already!

A WOMAN (to Melitone)

Four for me...

BEGGARS

Four for her!

A WOMAN

Yes, because I've got six children...

MELITONE

And why have you got six?

A WOMAN

Because the good Lord sent them.

MELITONE

Ah, yes, the good Lord... the good Lord.  
You wouldn't have them if, like me, you  
whipped your back with a rough scourge,  
and spent all your nights  
reciting rosaries and Misereres...

GUARDIANO

Brother...

MELITONE

But these beggars are really  
dreadfully fertile...

GUARDIANO

Behandle sie als Christ.

DIE ALTEN MÄNNER

Ist wohl von dieser Brühe noch etwas für uns übrig?

MELITONE

Die gute Gabe Gottes  
Bezeichnet ihr als Brühe?

BETTLER (*ihre Teller hinhaltend*)

Gib her, Pater, gib her, usw.

MELITONE

Gesindel, geht zum Henker  
Und laßt das laute Schreien,  
Sonst soll euch hier mein Löffel  
Den Buckel benedeien! usw.

GUARDIANO

Hab Geduld!

BETTLERINNEN

Barmherziger und milder war Pater Raffael!

MELITONE

Ja, ja, doch nach acht Tagen  
Entsagte er auf immer  
Den Armen und der Suppe,  
Und blieb auf seinem Zimmer;  
Er lud auf meinen Rücken  
Die Plackerei und Mühe,  
Und ich hab alle Tage  
Den Ärger mit der Brühe!

GUARDIANO

Soyez charitable !

LES VIEUX

Donnez-nous donc encore un peu de vos restes.

MELITONE

C'est le don de Dieu, gredins,  
que vous appelez des restes ?

LES MENDIANTS (*offrant leurs écuelles*)

Mon père, donnez-m'en, à moi, à moi, etc.

MELITONE

Oh, allez tous au diable.  
Ou je m'en vais vous coiffer  
avec la louche...  
J'en perds patience ! etc.

GUARDIANO

Et la charité !

LES FEMMES

Le père Raphaël était plus charitable.

MELITONE

Oui, oui, mais au bout de huit jours  
il en a eu assez  
des pauvres et de leur soupe,  
et il est resté dans sa chambre.  
Et la corvée est retombée  
sur le dos de Melitone...  
Et il faudrait que je ménage  
toute cette racaille ?

GUARDIANO

Abbiate carità.

VECCHI

Un po' di quel fondaccio ancora ne donate.

MELITONE

Il ben di Dio, bricconi, fondaccio  
voi chiamate?

CORO (*porgendo le loro scodelle*)

A me, padre a me, a me, a me, ecc.

MELITONE

Oh, andatene in malora,  
o il ramajuol sul capo  
v'aggiusto bene or ora...  
Io perdo la pazienza! ecc.

GUARDIANO

Carità.

DONNE

Più carità ne usava il padre Raffael.

MELITONE

Si, si, ma in otto giorni  
avutone abbastanza  
di poveri e minestra,  
restò nella sua stanza,  
e scaricò la soma  
sul dosso a Melitone...  
E poi con tal canaglia  
usar dovrò le buone?

GUARDIANO

Be charitable.

OLD MEN

Give us a drop of that swill.

MELITONE

You rascals, you call this manna  
from heaven swill?

BEGGARS (*holding out their bowls*)

Me, Father, me, me, me... etc.

MELITONE

Oh, go to perdition,  
or I'll settle you with  
a ladle over your heads...  
I'm losing my patience! etc.

GUARDIANO

Be kind to them.

WOMEN

Father Raffaele was kinder to us.

MELITONE

Yes, yes, but in a week  
he's had enough  
of the poor and the soup.  
He kept to his room  
and unloaded the burden  
on to Melitone...  
And now, how can I treat  
such a rabble kindly?

GUARDIANO

Es ist die erste Christenpflicht,  
Den Bittenden zu Geben.

MELITONE

Diesen Leuten, die das Betteln  
Zum Daseinszweck erheben?  
Gebt acht auf unsern Glockenturm,  
Die stehen wie die Raben.  
Und nennen dann noch „Brühe“,  
Ja „Brühe“ Gottes Gaben...  
Gesinde!  
Und nennen dann, *usw.*

BETTLERINNEN

Oh, der Pater Raffaele! *usw.*

MÄNNER

Er war ein Heiliger, ein Engel! *usw.*

MELITONE

Hört doch nur auf zu schreien!

BETTLER

Ein Heiliger! Ein Heiliger!  
Ja, ja, ja, ja, ein Heiliger! *usw.*

MELITONE

*(stößt mit einem Fußtritt den Kessel um)*  
Hört zu: Den Rest da schenk ich euch,  
Doch haltet euren Schnabel! *usw.*  
Fort, und verlaßt den Klosterhof,  
Sonst könnt ihr was erleben!  
Verlaßt den Klosterhof, *usw.*

GUARDIANO

Les pauvres souffrent tant.  
La charité est notre devoir.

MELITONE

La charité pour tous ces drôles  
dont mendier est le métier ?  
Qui abattraient le clocher  
à coups de poings pour entrer,  
qui appellent les dons de Dieu  
des restes...  
Gredins, gredins, gredins !  
Qui appellent les dons, etc.

LES FEMMES

Ah, le père Raphaël ! etc.

LES HOMMES

C'était un ange ! Un saint ! etc.

MELITONE

Cessez de m'importuner !

I LES MENDIANTS

Un saint ! Un saint !  
Oui, oui, oui, oui, un saint ! etc.

MELITONE

*(d'un coup de pied, faisant rouler la marmite)*  
Le reste est pour vous, prenez-le  
je ne veux plus vous entendre, etc.  
Dehors, laissez-moi,  
oui, dehors, au soleil, au soleil,  
laissez-moi, etc.

GUARDIANO

Soffrono tanto i poveri...  
La carità è un dovere.

MELITONE

Carità con costoro  
che il fanno per mestiere?  
Che un campanile abbattere  
co' pugni sarien buoni,  
che dicono fondaccio,  
fondaccio il ben di Dio...  
Bricconi, bricconi, bricconi!  
E dicono fondaccio, ecc.

DONNE

Oh, il padre Raffaele! ecc.

UOMINI

Era un angelo! Un santo! ecc.

MELITONE

Non mi seccate tanto! Non mi seccate tanto!

MENDICANTI

Un santo! Un santo!  
Sì, sì, sì, sì, un santo! ecc.

MELITONE

*(Fa rotolare la caldaia con un calcio.)*  
Il resto, a voi prendetevi,  
non voglio più parole, ecc.  
Fuori di qua, lasciatemi,  
sì, fuori, al sole, al sole,  
lasciatemi, ecc.

GUARDIANO

The poor suffer so much...  
Charity is a duty.

MELITONE

Charity for people  
who make a living out of it?  
The sort who'd knock down a church steeple  
with their fists,  
who call this manna  
from heaven swill...  
Rogues and vagabonds!  
And who call this manna, etc.

WOMEN

Oh, Father Raffaele! etc.

MEN

He was an angel! A saint! etc.

MELITONE

Don't pester me so! Don't pester me so!

BEGGARS

A saint! A saint!  
Yes, yes, yes, yes, a saint! etc.

MELITONE

*(kicking the pot over)*  
Here, take what's left,  
no more argument, etc.  
Get out of here, leave me,  
yes, out you go into the sunshine,  
leave me alone, etc.

Zu eurem Ahnherrn Lazarus  
Könnt ihr in Frieden gehn.  
Marsch fort, Gesindel, und läßt euch nie mehr sehn!  
Schert euch fort! Jetzt hab ich es endlich satt!  
Zu eurem Ahnherrn Lazarus, usw.

BETTLER

Oh, der Pater Raffaele!  
Er war ein Engel! Er war ein Heiliger! usw.

MELITONE

Zu eurem Ahnherrn Lazarus, usw.

BETTLER

Der Pater Raffaele!  
Er war ein Engel! Ein Heiliger! usw.

MELITONE

Fort, und verlaßt den Klosterhof!  
...Ihr Gesindel! Marsch, hinaus! usw.

*(Wütend treibt der Mönch alle aus dem Klosterhof,  
dann holt er ein Taschentuch aus seinem Ärmel,  
trocknet sich damit die Stirn. Am Tor wird heftig  
geläutet.)*

GUARDIANO

Wer mag das sein? Geh öffnen...  
*(Er tritt ab. Fra Melitone öffnet die Türe. Don Carlo, in  
einen großen Mantel gehüllt, tritt ohne Zögern ein.)*

DON CARLO *(herablassend)*

Seid Ihr der Pförtner?

Vous êtes plus gueux que Lazare,  
monceaux de perversité...  
Allez, allez, gredins, au diable,  
déguerpissez d'ici ;  
vous êtes plus gueux que Lazare, etc.

LES MENDIANTS

Ah, le père Raphaël !  
C'était un ange ! Un saint !

MELITONE

Vous êtes plus gueux que Lazare, etc.

LES MENDIANTS

Le père Raphaël !  
C'était un ange ! Un saint ! etc.

MELITONE

Dehors, laissez moi,  
... dehors, déguerpissez d'ici ! etc.  
*(Le moine, furieux, les chasse de la cour. Puis il prend  
un mouchoir de sa manche et s'essuye le front. On  
agite violemment la cloche de la porte d'entrée.)*

GUARDIANO

Voici quelqu'un qui vient. Ouvrez.  
*(Père Guardiano sort. Fra Melitone ouvre la porte, et  
Don Carlo, enveloppé dans un grand manteau, entre.)*

DON CARLO *(fièrement)*

Êtes-vous le portier ?

Pezzeppi più di Lazzaro,  
sacchi di pravità...  
via, via bricconi, al diavolo,  
toglietevi di qua;  
pezzeppi più di Lazzaro, ecc.

MENDICANTI

Oh, il padre Raffaele!  
Era un ange! Era un santo! ecc.

MELITONE

Pezzeppi più di Lazzaro, ecc.

MENDICANTI

Il padre Raffaele!  
Era un angelo! Un santo! ecc.

MELITONE

Fuori di qua! Lasciatemi, ...  
fuori, fuori, via di qua! ecc.  
*(Infuriato il frate li scaccia dal porticato. Poi tira fuori  
dalla manica un fazzoletto e si asciuga la fronte. Si  
suona con forza il campanello alla porta.)*

GUARDIANO

2 Giunge qualcuno, aprite.  
*(Esce. Melitone apre la porta e ritorna con Don Carlo,  
avviluppato in un grande mantello.)*

DON CARLO *(alteramente)*

Siete il portiere?

You're beggars worse than Lazarus,  
sacks of wickedness...  
Away with you, to the devil, you knaves,  
take yourselves off;  
you're beggars worse than Lazarus, etc.

BEGGARS

Oh, Father Raffaele!  
He was an angel! He was a saint! etc.

MELITONE

You're beggars worse than Lazarus, etc.

BEGGARS

Father Raffaele!  
He was an angel! A saint! etc.

MELITONE

Get out of here! Leave me alone...  
out of here, away with you! etc.  
*(In a fury the friar drives them out of the yard. Then he  
takes a handkerchief out of his sleeve and mops his  
brow with it. The gate-bell rings loudly.)*

GUARDIANO

Someone has come. Open.  
*(He goes out. Fra Melitone opens the door and returns  
with Don Carlo, who is dressed in a full cloak.)*

DON CARLO *(disdainfully)*

Are you the doorkeeper?



MELITONE (*für sich*)  
Was soll die dumme Frage!  
(*laut*)  
Ihr seht ja: ich öffne...

DON CARLO  
Lebt hier ein Pater Raffael?

MELITONE (*für sich*)  
Was will er?  
(*laut*)  
Wir haben zweie!  
Einer ein Weinfäß, mächtig,  
schwerhörig wie ein Maulwurf, der andere  
hager, dunkel, mit Augen...  
(*für sich*)  
Was für Augen!  
(*laut*)  
Welchen meint Ihr?

DON CARLO  
Den aus der Hölle.

MELITONE (*für sich*)  
Das ist er... Das ist er...  
(*laut*)  
Wen soll ich melden?

DON CARLO  
Einen Kavalier...

MELITONE (*für sich*)  
Ein Prahlhans! Wie der sich aufbläst!  
(*Fra Melitone tritt ab.*)

MELITONE (*à part*)  
En voilà un sot !  
(*à haute voix*)  
Puisque je vous ai ouvert, il me semble...

DON CARLO  
Le père Raphaël !

MELITONE (*à part*)  
Encore un !  
(*à haute voix*)  
Nous en avons deux ;  
l'un est de Procuna, gras,  
et sourd comme un pot ; l'autre maigre,  
brun, les yeux...  
(*à part*)  
(Ciel, les yeux qu'il a !  
(*à haute voix*)  
Vous demandez ?

DON CARLO  
Celui qui vient de l'enfer.

MELITONE (*à part*)  
C'est bien lui !...  
(*à voix haute*)  
Et qui dois-je annoncer ?

DON CARLO  
Un gentilhomme...

MELITONE (*à part*)  
Quelle arrogance ! Il est bien mal embouché !  
(*Melitone sort.*)

MELITONE (*fra sé*)  
È goffo ben costui!  
(*forte*)  
Se apersi, parmi...

DON CARLO  
Il padre Raffaele?

MELITONE (*fra sé*)  
Un altro!  
(*forte*)  
Due ne abbiamo;  
l'un di Porcuna, grasso,  
sordo come una talpa, un altro scarno,  
bruno, occhi...  
(*fra sé*)  
Ciel, quali occhi!  
(*forte*)  
Voi chiedete?

DON CARLO  
Quel dell'inferno.

MELITONE (*fra sé*)  
È desso!...è desso!  
(*forte*)  
E chi gli annuncio?

DON CARLO  
Un cavalier.

MELITONE (*fra sé*)  
Qual boria! È un mal arnese, sì, sì.  
(*Esce.*)

MELITONE (*to himself*)  
A weird one, this!  
(*loudly*)  
I just opened for you; I should think so –

DON CARLO  
Father Raffaele?

MELITONE (*to himself*)  
Another one!  
(*loudly*)  
We have two Raffaeles –  
one from Porcuna, fat,  
deaf as a post; the other is lean,  
dark, his eyes –  
(*to himself*)  
Heaven! What eyes!  
(*loudly*)  
which one do you seek?

DON CARLO  
The one from Hell.

MELITONE (*to himself*)  
That's him, that's him!  
(*loudly*)  
And who is calling?

DON CARLO  
A gentleman –

MELITONE (*to himself*)  
What manner! A nasty kind.  
(*Melitone goes out.*)

DON CARLO

Umsonst, Alvaro, suchtest du hier im Kloster,  
Im Gewande des Mönches Schutz vor dem Rächer  
Deiner Tat. Den Weg zu diesem Kloster hat mir mein  
Haß gezeigt und der heiße Durst nach Rache, und  
Keinen gibt's auf der Welt, der uns noch trennte!  
Dein Blut, allein dein Blut kann die Schande tilgen,  
Die meine Ehre befleckte. Ja, fließen soll dein Blut!  
Ich schwör's beim Himmel!  
*(Don Alvaro, in eine Mönchskutte gehüllt, tritt ein.)*

DON ALVARO

Mein Bruder...

DON CARLO

So erkennst du mich?

DON ALVARO

Don Carlo! Du! Du lebst noch!

DON CARLO

Dich such ich seit fünf Jahren,  
Und endlich, endlich hab ich dich gefunden...  
Mit deinem Blute büßt du mir  
Die Schande meines Hauses!  
Es steht im Buch des Schicksals:  
Du stirbst durch meine Hand!  
Wenn aus dem Krieger ein Mönch nun ward,  
Der Waffen nicht mehr trägt:  
Heut mußst du doch den Degen ziehn!  
Wähle: einer ist für dich!

DON ALVARO

Ich war ein Weltkind, ich weiß es...  
Jetzt aber zeigt mein Biberkleid,

DON CARLO

C'est en vain Alvaro que tu as fui le monde  
et que cet hypocrite habit sert de bouclier à ta  
lâcheté. La haine et la soif de vengeance m'ont  
indiqué le chemin du cloître où tu t'étais caché !  
Il n'y aura ici personne pour nous séparer ;  
ton sang, ton sang seul peut laver l'outrage  
qui a souillé mon honneur : et je le verserai  
jusqu'à la dernière goutte, je le jure devant Dieu.  
*(Don Alvaro entre, en habit de moine.)*

DON ALVARO

Mon frère...

DON CARLO

Reconnais-moi.

DON ALVARO

Don Carlo ! Vous, vivant !

DON CARLO

Voici cinq ans que je suis ta trace,  
et je te trouve enfin...  
Seul ton sang pourra effacer  
le crime et l'infamie ;  
il était écrit que je te châtierais,  
sur le livre du destin.  
Tu fus jadis valeureux, te voici moine  
et tu n'as point d'arme ici...  
Il faut que je verse ton sang,  
choisis, j'en ai apporté deux...

DON ALVARO

J'ai vécu jadis parmi les hommes... je comprends ;  
mais maintenant, cet habit, ce cloître

DON CARLO

3 Invano Alvaro ti celasti al mondo  
e d'ipocrita veste scudo facesti alla viltà.  
Del chiostro ove t'ascondi mi additò la via  
l'odio e la sete di vendetta; alcuno  
qui non sarà che ne divida.  
Il sangue, solo il tuo sangue può lavar l'oltraggio  
che macchiò l'onor mio:  
e tutto il verserò, lo giuro a Dio.  
*(Entra Alvaro, in abito di frate.)*

DON ALVARO

Fratello...

DON CARLO

Riconosci.

DON ALVARO

Don Carlo! Voi, vivente!

DON CARLO

Da un lustro ne vò in traccia,  
ti trovo, ah! ti trovo finalmente...  
Col sangue sol cancellasi  
l'infamia ed il delitto.  
Ch'io ti punisca è scritto  
sul libro del destin.  
Tu prode fosti, or monaco,  
un'arma qui non hai...  
Deggio il tuo sangue spargere,  
scegli, due ne portai.

DON ALVARO

Vissi nel mondo, intendo;  
or queste vesti, l'eremo,

DON CARLO

It was useless, Alvaro, to hide from the world  
and try to shield your villainy  
in hypocritical robes. Hate and thirst for vengeance  
showed me the road to this cloister where you hide;  
no one here shall keep us apart; only blood,  
your blood, can wash away the stain  
which outraged my honour:  
and I shall spill it all, I swear to God.  
*(Don Alvaro enters in monk's robes.)*

DON ALVARO

Brother –

DON CARLO

Recognise me!

DON ALVARO

Don Carlo! You – alive!

DON CARLO

For five years I have followed you,  
at last ah! at last I've found you...  
Blood alone can cancel  
the infamy, your crime;  
that I should punish you one day  
was written in the book of Fate.  
Once you were brave; now, as a monk,  
you have no sword...  
But I shall have your blood –  
choose, for I have two.

DON ALVARO

Once I lived among men – so I understand;  
but this monk's habit – the cloister –

Daß ich mein ganzes Leben  
Fortan der Reu geweiht.  
Drum zwing mich nicht, ich kämpfe nicht.

DON CARLO  
O glaub nur nicht, ich liebe mich erweichen!  
Du Feigling, komm und kämpf mit mir!

DON ALVARO (*wutentbrannt*)  
Ein Feigling! Ich ein Feigling! Nein! Nein!  
(*versucht sich zu beherrschen*)  
Steh du mir bei, mein Heiland!  
(*zu Don Carlo*)  
All dein Drohen und dein Schmähnen  
Mag im Windeshauch verwehen,  
Sei mein Bruder und verzeih!  
Verzeihe mir, verzeih!  
Kannst du kränken einen Menschen,  
Der vom Schicksal so geschlagen?  
Laß gemeinsam uns es tragen,  
[Vergib, was einst geschah!

DON CARLO  
Du wagst, Bruder mich zu nennen.  
Du entehrtest meine Schwester,  
Die du schnöde dann verlassen  
Und gestürzt in tiefes Leid!

DON ALVARO  
Unbefleckt blieb ihre Ehre!  
Schenke Glauben dem Schwur des Priesters!  
Wie ich sie auf Erden liebte,  
Lieben Wesen reiner Sphären,

vous disent que j'ai corrigé mes fautes,  
que mon cœur est repentant.  
Laissez-moi.

DON CARLO  
Ni cette robe, ni le désert  
ne pourront te protéger, couard !

DON ALVARO (*furieux*)  
Couard ! Ce mot...  
(*se retenant*)  
Non ! Seigneur, viens-moi en aide !  
(*à Don Carlo*)  
Vos menaces, vos insultes,  
c'est le vent qui les emporte,  
pardonnez-moi... pitié  
ô mon frère, pitié, pitié.  
Pourquoi persécuter ainsi  
un homme dont le seul tort fut d'être infortuné ?  
Voyons, il faut se soumettre au destin,  
ô, mon frère, pitié, pitié.

DON CARLO  
Tu profanes ce mot.  
Tu m'as laissé une sœur  
qu'après avoir trompée, tu abandonnas  
à l'infamie et au déshonneur.

DON ALVARO  
Non, je ne l'ai pas déshonorée.  
C'est un homme d'église qui vous le jure :  
je l'ai adorée, dans ce monde,  
comme on peut aimer au ciel...

dicon che i falli ammendo,  
che penitente è il cor.  
Lasciatemi, lasciatemi.

DON CARLO  
Difendere quel sajo, né il deserto,  
codardo, te non possono.

DON ALVARO (*trasalendo*)  
Codardo! Tale asserto...  
(*fra sé*)  
No, no! Assistimi, Signore!  
(*a Don Carlo*)

4 Le minaccie, i fieri accenti,  
portin seco in preda i venti;  
perdonatemi, pietà,  
o fratel, pietà, pietà!  
A che offendere cotanto  
chi fu solo sventurato?  
Deh, chiniam la fronte al fato,  
o fratel, pietà, pietà.

DON CARLO  
Tu contaminai tal nome...  
Ah! una suora mi lasciasti  
che tradita abbandonasti,  
all'infamia, al disonor.

DON ALVARO  
No, non fu disonorata.  
Ve lo giura un sacerdote!  
Sulla terra l'ho adorata  
come in cielo amar si puote.

they bespeak my salvation from sin,  
the repentance of my heart!  
Leave me, leave me.

DON CARLO  
Neither that garb nor the hermitage will be able  
to defend you – coward!

DON ALVARO (*infuriated*)  
Coward! What a word –  
(*to himself*)  
No, no. Help me, o my Lord!  
(*to Don Carlo*)  
Fierce words and threats,  
be carried off by the wind.  
Forgive, have pity, have pity,  
brother, have pity, have pity!  
Why offend in this way  
a man who was only unfortunate?  
Come, let us bow before fate,  
brother, have pity, have pity.

DON CARLO  
You soil the very name of pity...  
Ah! When you went away, my sister remained,  
abandoned and betrayed,  
to infamy, to dishonour.

DON ALVARO  
No, she was not dishonoured.  
It is a monk who gives you his oath.  
On earth, I adored her  
as only one in heaven can love.

Und mir ahnt, daß Leonora  
Mich mit gleicher Reinheit liebt.

DON CARLO  
Dieses mönchische Gewinsel  
Kann die Wut in mir nicht töten.  
Nimm die Waffe, du Verräter,  
Und stell dich endlich mir zum Kampf!

DON ALVARO  
Rührt dich nicht mein heißes Flehen,  
Spricht mein Jammern nicht zu dir,  
Sieh, was nie ein Mensch gesehn:  
Auf den Knien lieg ich hier.  
*(Er kniet vor Don Carlo.)*

DON CARLO  
Ha! Den Makel deiner Herkunft  
Zeigst du klar mit solcher Haltung!

DON ALVARO *(zornig aufspringend)*  
Ohne Makel ist mein Adel!

DON CARLO  
Ja, vielleicht bei den Mulatten!

DON ALVARO *(seiner selbst nicht mächtig)*  
Diesen Schimpf sollst du mir büßen!  
Gib mir den Degen!  
*(Er greift nach einem Degen.)*  
Zum Kampfe!

DON CARLO  
Also endlich!

Je l'aime encore, et si elle m'aime,  
mon cœur n'a point d'autre désir.

DON CARLO  
Ni tes mensonges, ni tes lâches paroles  
ne peuvent apaiser ma fureur.  
Prends cette arme, et viens  
te mesurer avec moi, traître.

DON ALVARO  
Si ni mes remords ni mes pleurs,  
ne vous parlent en ma faveur,  
vous me verrez comme personne ne m'a jamais vu,  
prosterné à vos pieds.  
*(Il s'agenouille devant Don Carlo.)*

DON CARLO  
Ah, ce geste prouve assez  
la souillure de ton blason !

DON ALVARO *(sursautant debout, furieux)*  
Il resplendit plus que tous les joyaux...

DON CARLO  
Mais il est teint de sang mulâtre.

DON ALVARO *(ne pouvant plus se retenir)*  
Vous mentez....  
Donnez-moi une épée !  
*(Il saisit une épée.)*  
Une épée... sortez.

DON CARLO  
Enfin !

L'amo ancor, e s'ella m'ama  
più non brama questo cor.

DON CARLO  
Non si placa il mio furore  
per mendace e vile accento.  
L'arme impugnata, ed al cimento  
scendi meco, o traditor.

DON ALVARO  
Se i rimorsi, il pianto omai  
non vi parlano per me  
qual nessun mi vide mai,  
io mi prostro al vostro piè!  
*(Si getta ai piedi di Don Carlo.)*

DON CARLO  
Ah! la macchia del tuo stemma  
or provasti con quest'atto!

DON ALVARO *(saltando in piedi arrabbiato)*  
Desso splende più che gemma.

DON CARLO  
Sangue il tinge di mulatto.

DON ALVARO *(non potendo più frenarsi)*  
Per la gola voi mentite!  
A me un brando!  
*(Impugna una spada.)*  
Un brando, uscite!

DON CARLO  
Finalmente!

I love her still; if she still loves me,  
my heart cannot ask for more.

DON CARLO  
My anger will not be quieted  
by base and cowardly words.  
Take up you sword, and come.  
do battle with me, o traitor!

DON ALVARO  
If now it is too late for either remorse  
or tears to speak for me.  
You shall see me as none has ever seen me –  
prostrate at your feet!  
*(He throws himself at Don Carlo's feet.)*

DON CARLO  
Ah, the stain upon your crest  
is proved by this act!

DON ALVARO *(leaping to his feet in anger)*  
My crest shines brighter than a jewel.

DON CARLO  
It is coloured by your half-breed's blood.

DON ALVARO *(unable to restrain himself)*  
You lie in your throat! –  
give me a sword!  
*(He takes a sword.)*  
A sword! Lead on!

DON CARLO  
At last!

DON ALVARO (*ruhiger*)  
Nein... Nein... Die Hölle soll nicht siegen...  
Geh, verlaß mich...  
(*Er wirft den Degen fort.*)

DON CARLO  
Hältst du mich für einen Narren?

DON ALVARO  
Geh!

DON CARLO  
Willst du Feigling es nicht wagen,  
Dich im Kampf mit mir zu schlagen,  
Nun, so fühle deine Schande...  
(*Er schlägt ihm ins Gesicht.*)

DON ALVARO (*voller Wut*)  
Ha, der Degen soll entscheiden!  
Rache!  
(*Er rafft den Degen auf*)

DON CARLO  
Rache! Dein harrt der Tod!

DON CARLO und DON ALVARO  
Ach! Rache!  
Dein harrt der Tod!  
(*Beide stürmen hinaus.*)

DON ALVARO (*se calmant*)  
Non, l'enfer ne triomphera point.  
Va, pars...  
(*Il jette son épée.*)

DON CARLO  
C'est ainsi que tu te moques de moi ?

DON ALVARO  
Va.

DON CARLO  
Si tu n'as pas le courage,  
lâche, de te mesurer avec moi sur-le-champ,  
je te voue au déshonneur...  
(*Il le soufflette.*)

DON ALVARO (*furieux*)  
Ah ! Tu as signé ton arrêt de mort !  
La mort !  
(*Il ramasse l'épée.*)

DON CARLO  
La mort ! La mort pour tous deux !

DON CARLO et DON ALVARO  
Ah, viens, à mort, à mort, partons !  
(*Ils sortent en courant.*)

DON ALVARO  
No, l'inferno non trionfi.  
Va, riparti.  
(*Getta la spada.*)

DON CARLO  
Ti fai dunque di me scherno?

DON ALVARO  
Va.

DON CARLO  
S'ora meco misurarti,  
o vigliacco, non hai core,  
ti consacro al disonore.  
(*Gli dà uno schiaffo.*)

DON ALVARO (*furente*)  
Ah, segnasti la tua sorte!  
Morte!  
(*Raccoglie la spada.*)

DON CARLO  
Morte! A entrambi morte!

DON CARLO e DON ALVARO  
Ah! Vieni a morte, a morte andiam!  
(*Escono precipitosamente.*)

DON ALVARO  
No, the devil shall not triumph.  
Go, leave me.  
(*throwing down his sword*)

DON CARLO  
You mock at me?

DON ALVARO  
Go.

DON CARLO  
If now, you coward, you lack courage  
to measure swords with me,  
I condemn you to dishonour.  
(*He slaps Don Alvaro's face.*)

DON ALVARO (*furios*)  
Ah, now you have sealed your fate!  
Death!  
(*He takes up the sword again.*)

DON CARLO  
Death to both!

DON CARLO and DON ALVARO  
Ah! Come to your death, come!  
(*They rush out.*)

## Zweite Szene

*Vor Leonoras Klause*

*Tal zwischen unersteigbaren Felsen, von einem Gießbach durchflossen. Links im Hintergrund führt eine Tür zu einer Behausung. Die Sonne geht unter. Langsam bricht die Dunkelheit herein, der Mond geht in vollem Glanze auf.*

*(Leonora, bleich, entsetzt, kommt in tieferer Erregung aus ihrer Behausung.)*

LEONORA

Frieden, mein Heiland,  
Schenke mir Frieden!  
Ach, diesem Jammer erliegt mein armes Herz!  
Seit wieviel Jahren  
Quält sich meine Seele  
In Leid und bittrem Schmerz.  
Ich liebte ihn!  
War er doch schön und edel,  
Wie keiner auf der Welt!  
Ich lieb ihn noch: aus dem gequälten Herzen  
Wird nie sein Bild entfliehn! O welch ein Los!  
Ich denke sein bei Tag und Nacht...  
Wenn hienieden auch  
Schwere Schuld uns trennt.  
Alvaro, ich lieb dich,  
Doch steht im Buch des Schicksals,  
Daß ich dich nie mehr seh.  
Mein Herrgott! Laß mich sterben;  
Denn die Ruhe gibt einzig mir der Tod.  
Erlöse mich aus dieser Not  
Und ende dieses Daseins Qual.

## Deuxième scène

*Au dehors de la grotte de Leonora*

*Une vallée, entre des rochers impraticables, traversée par un ruisseau. Au fond, on voit une grotte dont l'entrée est fermée par une porte au-dessus de laquelle est fixée une cloche que l'on peut actionner de l'intérieur. Le jour tombe. La scène s'obscurcit peu à peu, puis on voit apparaître un clair de lune resplendissant.*

*(Leonora, pâle, méconnaissable, sort de la grotte, en proie à la plus vive agitation.)*

LEONORA

Donne-moi la paix, la paix, mon Dieu,  
une cruelle infortune  
me contraint, hélas, à languir ;  
ma souffrance.  
après tant d'années.  
est aussi vive qu'au premier jour.  
Je l'aimais, c'est vrai.  
Mais Dieu l'avait paré  
de tant de beauté et de vertus  
que je l'aime encore  
et que je ne puis arracher  
son image de mon cœur.  
Fatalité ! Fatalité !  
Un crime nous a séparés, ici-bas !  
Alvaro, je t'aime,  
mais il est écrit au ciel  
que je ne te reverrai plus jamais  
Oh, Dieu, Dieu fais moi mourir,  
car la mort seule pourra m'apporter l'apaisement.  
C'est en vain que mon âme, éperdue de douleur,  
espère trouver ici la paix.

## Scena seconda

*Fuori la grotta di Leonora*

*Valle tra le rupi inaccessibili, attraversata da un ruscello. Nel fondo a sinistra dello spettatore è una grotta con porta praticabile, e sopra una campana che si potrà suonare dall'interno. È il tramonto. La scena si oscura lentamente; la luna apparisce splendidissima.*

*(Leonora, pallida, sfigurata, esce dalla grotta agitativissima.)*

LEONORA

5 Pace, pace, mio Dio!  
Cruda sventura  
m'attinge, ahimè, a languir;  
come il di primo  
da tant'anni dura  
profondo il mio soffrir.  
L'amai, gli è ver!  
Ma di beltà e valore  
cotanto Iddio l'ornò,  
che l'amo ancor,  
né togliermi dal core  
l'immagine sua saprò.  
Fatalità! Fatalità! Fatalità!  
Un delitto disgiunti n'ha quaggiù!  
Alvaro, io t'amo,  
su nel cielo è scritto:  
non ti vedrò mai più!  
Oh, Dio, Dio, fa ch'io muoia;  
ché la calma può darmi morte sol.  
Invan la pace qui sperò quest'alma  
in preda a tanto, a tanto duol.

## Scene Two

*Outside Leonora's cave*

*A valley crossed by a stream flanked by steep cliffs. To the rear, a cave closed by a door; above it, a bell which can be rung from within. The sun is going down, and the scene gradually darkens; the moon comes out, shining brightly.*

*(Leonora comes out of the cave, pale and distraught.)*

LEONORA

Peace, peace, o my God!  
Cruel misfortune  
compels me, alas, to languish;  
for so many years  
have I suffered,  
as bitterly as at first.  
I loved him, its true!  
But God had blessed him  
with such beauty and virtue  
that I love him still,  
and never shall I be able  
to efface his image from my heart.  
Ah, destiny! destiny!  
A crime divided us here below!  
Alvaro, I love you,  
and in heaven it is written  
that I shall never see you again!  
Oh God, God, let me die:  
for only in death shall I know peace.  
My soul sought peace in vain in this world,  
my soul, the prey of eternal sorrow.

*(Sie geht zu einem Felsen, auf der die Nahrung liegt, die Pater Guardiano für sie hinterlassen hat.)*  
Nahrung, du scheinst mir nur gesendet,  
Mein Elend zu verlängern! Das sind Menschen!  
Wer wagt, die heilige Klausur zu entweihen?  
Wer es auch sein mag, er soll verdammt sein!  
*(Sie kehrt in die Behausung zurück, die sie hinter sich verschließt.)*

DON CARLO *(hinter der Szene)*  
Ich sterbe... Ich will beichten... Helft meiner Seele...

DON ALVARO *(tritt mit gezücktem Degen ein)*  
Nun floß erneut das Blut eines Vargas...

DON CARLO  
Ich will beichten...

DON ALVARO *(den Degen fortwerfend)*  
Nein, ich bin nicht würdig,  
Doch ich ruf den Eremiten...  
*(Er läuft zu der Klausur und klopft an die Tür.)*  
Gebt einem Sterbenden den letzten Trost.

LEONORA *(von drinnen)*  
Ich darf nicht!

DON ALVARO  
Mein Bruder! Im Namen unsres Herrn!

LEONORA  
Ich darf nicht!

DON ALVARO *(stärker klopfend)*  
Die Zeit drängt...

*(Elle va à un rocher sur lequel Père Guardiano a déposé pour elle quelques provisions.)*  
Malheureux pain... tu viens prolonger  
ma misérable existence... Mais qui s'approche ?  
Qui ose profaner ce saint lieu ?  
Malédiction !... Malédiction !...  
*(Elle retourne en hâte dans la grotte et s'y enferme.)*

DON CARLO *(en coulisse)*  
Je meurs !... La confession !... Sauvez mon âme.

DON ALVARO *(qui entre, épée dégainée)*  
Et je verse encore le sang d'un Vargas.

DON CARLO  
La confession...

DON ALVARO *(jettant son épée)*  
Moi, je suis maudit,  
mais il y a près d'ici un ermite.  
*(Il court jusqu'à la grotte et frappe à la porte.)*  
Accourez pour reconforter un homme qui se meurt.

LEONORA *(de l'intérieur)*  
Je ne puis

DON ALVARO  
Mon frère ! Au nom de Dieu !

LEONORA  
Je ne puis

DON ALVARO *(frappant à coups redoublés)*  
Il le faut.

*(Si dirige ad una pietra su cui il Padre Guardiano le ha lasciato qualcosa da mangiare.)*  
Misero pane, a prolungarmi vieni  
la sconsolata vita... Ma chi giunge?  
Chi profanare ardisce il sacro loco?  
Maledizione, maledizione, maledizione!  
*(Torna rapidamente alla grotta, e vi si rinchioda.)*

DON CARLO *(dentro la scena)*  
6 Io muoio! Confessione! L'anima salvate.

DON ALVARO *(entrando con la spada sguainata)*  
È questo ancora sangue d'un Vargas.

DON CARLO  
Confessione...

DON ALVARO *(gettando la spada a terra)*  
Maledetto io sono;  
ma... qui presso è un eremita...  
*(Corre alla grotta e batte alla porta.)*  
A confortar correte un uom che muor...

LEONORA *(dall'interno)*  
No! posso.

DON ALVARO  
Fratello! In nome del Signor.

LEONORA  
No! posso.

DON ALVARO *(battendo più forte)*  
È d'uopo.

*(She goes to a rock on which Father Guardiano has left food for her.)*  
O wretched bread, which lengthens out  
this sorry life. But who comes now,  
daring to profane this sacred refuge?  
A curse upon him! A curse upon him!  
*(She retreats rapidly into the cave, closing the door behind her.)*

DON CARLO *(off-stage)*  
I am dying! Confession! Save my soul!

DON ALVARO *(entering with drawn sword)*  
This, too, is the blood of a Vargas.

DON CARLO  
Confession! –

DON ALVARO *(throwing down his sword)*  
I am damned;  
but nearby there is a hermitage...  
*(Alvaro runs to the cave and knocks.)*  
Come quickly, to console a dying man...

LEONORA *(within)*  
I cannot.

DON ALVARO  
Brother! In the Saviour's name!

LEONORA  
I cannot.

DON ALVARO *(knocking harder)*  
You must.

LEONORA (*die Glocke läutend*)  
Zu Hilfe! Zu Hilfe!

DON ALVARO  
Ihr müßt helfen!  
(*Leonora erscheint in der Tür.*)

LEONORA  
Ihr Verwegnen. entflieht dem Zorne des Himmels!

DON ALVARO  
Ist es möglich? Die Stimme! Nein, nein...  
Es ist Täuschung...

LEONORA (*Alvaro erkennend*)  
Alvaro!

DON ALVARO  
Du! Leonora...

LEONORA  
Bist du's Alvaro?  
Endlich seh ich dich wieder...

DON ALVARO  
Fliehe vor mir, denn meine Hände  
triefen vom Blute... Sieh dorthin...

LEONORA  
Ich versteh nicht...

DON ALVARO (*zeigt zum Wald hin*)  
Dort liegt ein Mann, der stirbt...

LEONORA (*agitant la cloche de l'intérieur*)  
A l'aide ! A l'aide !

DON ALVARO  
Je vous en prie, venez.  
(*Leonora ouvre la porte.*)

LEONORA  
Audacieux, fuyez la colère du ciel !

DON ALVARO  
Une femme !... Cette voix...  
Ah, non est un spectre...

LEONORA (*reconnaissant Alvaro*)  
Que vois-je ?

DON ALVARO  
Toi... Leonora...

LEONORA  
C'est bien lui...  
Je te revois encore...

DON ALVARO  
Halte... loin de moi... mes mains  
ruissellent de sang... Arrière !

LEONORA  
Que dis-tu donc ?

DON ALVARO (*indiquant le bosquet*)  
Là-bas git un homme, mortellement blessé.

LEONORA (*dall'interno, suonando la campana*)  
Aiuto! Aiuto!

DON ALVARO  
Deh, venite!  
(*Leonora si presenta sulla porta.*)

LEONORA  
Temerari, del ciel l'ira fuggite!

DON ALVARO  
Una donna! Qual voce!  
Ah no...uno spettro...

LEONORA (*riconoscendo Don Alvaro*)  
Che miro!

DON ALVARO  
Tu...Leonora...

LEONORA  
Egli è ben desso...  
Io ti riveggo ancora...

DON ALVARO  
Lungi...lungi da me...queste mie mani  
grondano sangue. Indietro!

LEONORA  
Che mai parli?

DON ALVARO (*indicando il bosco*)  
Là giace spento un uom.

LEONORA (*within, ringing the bell*)  
Help! Help!

DON ALVARO  
Ah, come!  
(*Leonora appears at the door.*)

LEONORA  
Rash man, flee from the wrath of Heaven!

DON ALVARO  
A woman! This voice!  
Ah no, a ghost –

LEONORA (*recognising Don Alvaro*)  
What do I see!

DON ALVARO  
You – Leonora –

LEONORA  
It is really he...  
I see you once again –

DON ALVARO  
Do not come near me – these hands  
are drenched with blood. Away!

LEONORA  
What are you saying?

DON ALVARO (*pointing to the grove*)  
There a man lies dead.



LEONORA  
Bist du sein Mörder?

DON ALVARO  
Alles versuchte ich, den Kampf zu meiden,  
Ich lebte nur der Buße.  
Er kam ins Kloster, reizte mich, so kam es...

LEONORA  
Wer war es?

DON ALVARO  
's war dein Bruder!

LEONORA  
Mein Bruder!  
*(Sie eilt in den Wald.)*

DON ALVARO  
Grausames Schicksal, kannst du so meiner spotten?!  
Noch lebt Leonora, aber ich fand sie wieder an diesem  
Tag, da ich vergossen hab das Blut des Bruders.

LEONORA *(hinter der Szene)*  
Ah!

DON ALVARO  
Wer schreit da? Leonora!?  
*(Leonora, gestützt von Pater Guardiano, tritt verwundet auf)*  
Bist du verwundet?

LEONORA *(sterbend)*  
Sogar im Sterben kann er nicht verzeihen.  
Er rächte meine Schuld mit meinem Blute.

LEONORA  
Tu l'as tué ?

DON ALVARO  
J'ai tout tenté pour éviter ce duel.  
Je m'étais enfermé dans un cloître pour la vie.  
Il m'a rejoint, il m'a insulté, je l'ai tué.

LEONORA  
Et qui était-ce ?

DON ALVARO  
Ton frère !

LEONORA  
Grand Dieu !  
*(Elle court vers le bosquet.)*

DON ALVARO  
Destin cruel, comme tu te joues de moi !  
Leonora est vivante et il faut que je la retrouve  
alors que je viens de verser le sang de son frère !

LEONORA *(en coulisse, poussant un cri)*  
Ah !

DON ALVARO  
Ce cri ! Que se passe-t-il ?  
*(Leonora, blessée, entre, soutenue par Père Guardiano.)*

Elle ! Blessée !

LEONORA *(mourante)*  
A l'heure de sa mort, il n'a pas su pardonner...  
Et il a vengé sa honte avec mon sang.

LEONORA  
Tu l'uccidesti?

DON ALVARO  
Tutto tentai per evitar la pugna.  
Chiusi i miei di nel chiostro.  
Ei mi raggiunse...m'insultò...l'uccisi.

LEONORA  
Ed era?

DON ALVARO  
Tuo fratello!

LEONORA  
Gran Dio!  
*(Corre ansante verso il bosco.)*

DON ALVARO  
Destino avverso, come a scherno mi prendi!  
Vive Leonora e ritrovarla deggio  
or che versai di suo fratello il sangue!

LEONORA *(dall'interno, mette un grido)*  
Ah!

DON ALVARO  
Qual grido! Che avvenne?  
*(Leonora ferita entra sostenuta dal Guardiano.)*

Ella, ferita!

LEONORA *(morente)*  
Nell'ora estrema perdonar non seppe.  
E l'onta vendicò nel sangue mio.

LEONORA  
You killed him?

DON ALVARO  
I did all I could to avoid fighting.  
I had left the world for the cloister.  
He found me, insulted me, I killed him.

LEONORA  
And who was he?

DON ALVARO  
Your brother!

LEONORA  
O God!  
*(She runs towards the grove.)*

DON ALVARO  
Cruel destiny, how you mock at me!  
Leonora is alive, and I must find her  
only when I have split her brother's blood!

LEONORA *(crying out, from off-stage)*  
Ah!

DON ALVARO  
What a cry! What has happened?  
*(Leonora, wounded, enters supported by Father Guardiano.)*  
She – wounded!

LEONORA *(dying)*  
Even in his last hour, he could not forgive.  
And he avenged our shame with my blood.

DON ALVARO  
Ist die Rache des Himmels denn noch nicht vollendet!?  
Ich fluch dem Himmel!

GUARDIANO (*ernst*)  
Bruder, in Demut beuge dich vor deinem Gott,  
Der gerecht und heilig,  
Der uns führt zu ewgen Freuden  
Über die Pfade des Leidens...  
Zähme dein Wüten und lästre Gott nicht mehr,  
Flehe zum Herrn um Gnade.  
Sieh! Schon schwebt dieser reine Engel  
Zum Throne unsres Herrn... Beuge dich!

LEONORA  
Büße und bete!  
Am Thron des Herrn fleh ich um Gnade.

DON ALVARO  
Verdammt bin ich, verworfen auf ewig!  
Uns trennt ein Strom von Blut für alle Zeit...

LEONORA  
Büße und bete!

GUARDIANO  
Wirf dich auf die Knie!

LEONORA  
Am Thron des Herrn fleh ich um Gnade. Bete!

DON ALVARO  
Aus deinen Worten spricht unser Herrgott selbst zu mir...  
(*Er stürzt vor ihr auf die Knie.*)

DON ALVARO  
Tu n'étais donc pas satisfaite, ô vengeance divine !  
Malédiction !

GUARDIANO (*solemnement*)  
Ne blasphème pas ! Humilie-toi  
devant Celui qui est juste et saint,  
qui nous conduit vers d'éternelles joies  
par un chemin de larmes...  
Ne prononce pas, dans ta colère et ta fureur,  
des paroles impies,  
vois, vois, cet ange s'envole  
vers le trône du Seigneur.

LEONORA  
Oui, pleure et prie.  
Je te promets le pardon de Dieu !

DON ALVARO  
Je suis un réprouvé, un être maudit.  
Un fleuve de sang se dresse entre nous...

LEONORA  
Pleure ! Prie !

GUARDIANO  
Prosterne-toi !

LEONORA  
Je te promets le pardon de Dieu. Prie !

DON ALVARO  
Je ne peux plus résister à cette voix...  
(*Il se jette aux pieds de Leonora.*)

DON ALVARO  
E tu paga non eri, o vendetta di Dio!  
Maledizione!

7 GUARDIANO  
Non imprecare, umiliati  
a Lui ch'è giusto e santo,  
che adduce a eterni gaudii  
per una via di pianto;  
d'ira e furor sacrilego  
non proferir parola;  
vedi, vedi quest'angiolo vola  
al trono del Signor.

LEONORA  
Sì, piangi e prega.  
Di Dio il perdono io ti prometto.

DON ALVARO  
Un reprobò, un maledetto io sono.  
Flutto di sangue inalzasi fra noi.

LEONORA  
Piangi! Prega!

GUARDIANO  
Prostrati!

LEONORA  
Di Dio il perdon io ti prometto. Prega!

DON ALVARO  
A quell'accento più non poss'io resistere.  
(*Si getta ai piedi di Leonora.*)

DON ALVARO  
Not even with his death was the vengeance of God  
satisfied! Curses!

GUARDIANO  
Do not curse; humble yourself  
before Him who is holy and just,  
who leads us to eternal joys  
over a road of tears.  
Do not speak a word  
of blasphemous wrath and fury.  
while this angel is leaving us,  
flying to the throne of God.

LEONORA  
Yes, weep – and pray.  
I promise you God's pardon.

DON ALVARO  
An outcast, a damned soul am I.  
A flood of blood surges between us.

LEONORA  
Weep and pray!

GUARDIANO  
Kneel!

LEONORA  
I promise you God's pardon. Pray!

DON ALVARO  
I cannot resist this voice any longer.  
(*He throws himself at her feet.*)

GUARDIANO  
Wirf dich auf die Knie!

DON ALVARO  
Leonora, ja, mir hat Gott vergeben,  
Der Himmel hat vergeben die Schuld!

LEONORA und GUARDIANO  
Himmel! Gelobt seist du, o Herr!

LEONORA (*zu Alvaro*)  
Freudig geh ich voran zu Gott  
In seinen ewgen Frieden...  
Da enden Streit und Rache,  
Nur noch die Liebe bleibt.

DON ALVARO  
Du läßt mich hier allein zurück  
Und fliehst in bessre Welten! Weh mir!  
Und ich allein bin an all dem Elend schuld!  
Ach Geliebte, hab mit mir Erbarmen!

GUARDIANO  
Heilig durch ihre Leiden  
Schwebt sie zu Gottes Thron empor...  
An ihrem Tod  
Zeigt sich die Gnade unsres Herrn!

LEONORA  
Ich seh dich wieder, Alvaro...

DON ALVARO  
Ach, verlaß nicht nicht, Leonora, ach, nein...

GUARDIANO  
Prosterne-toi

DON ALVARO  
Leonora, je suis racheté.  
Le ciel m'a pardonné !

LEONORA et GUARDIANO  
Ciel ! Seigneur, loué sois-tu !

LEONORA (*à Alvaro*)  
Je puis te précéder, heureuse.  
à la terre promise...  
Là-bas, nos luttes cesseront,  
l'amour y sera saint,

DON ALVARO  
Tu me condamnes à vivre.  
et pourtant, tu m'abandonnes !  
Faut-il donc que le coupable,  
le seul coupable échappe au châtement.

GUARDIANO  
Sanctifiée par son martyre,  
elle s'envole vers le Seigneur.  
Que sa mort nous enseigne  
la foi et la pitié !

LEONORA  
Je t'attends au ciel, adieu !

DON ALVARO  
Je t'en prie, ne me laisse pas ! Leonora, ah non, ne...

GUARDIANO  
Prostrati!

DON ALVARO  
Leonora, io son redento,  
dal ciel son perdonato!

LEONORA e GUARDIANO  
Sia lode a Te, Signor.

LEONORA (*a Don Alvaro*)  
Lieta poss'io precederti  
alla promessa terra.  
Là cesserà la guerra,  
santo l'amor, santo l'amor sarà.

DON ALVARO  
Tu mi condanni a vivere  
e m'abbandoni intanto!  
Il reo, il reo soltanto  
dunque impunito andrà!

GUARDIANO  
Santa del suo martirio,  
ella al Signor ascenda,  
e il suo morire ne apprenda  
la fede, la pietà!

LEONORA  
In ciel ti attendo, addio!

DON ALVARO  
Deh, non lasciarmi, Leonora, ah no, non lasciarmi...

GUARDIANO  
Kneel!

DON ALVARO  
Leonora, I am redeemed –  
Heaven has pardoned me, has pardoned me!

LEONORA and GUARDIANO  
Praise be to thee, o Lord.

LEONORA (*to Don Alvaro*)  
Joyfully now I go before you,  
into the Promised Land.  
There, this strife cannot follow us,  
and holiness will bless our love.

DON ALVARO  
You condemn me to live on  
abandoning me here on earth!  
Only the guilty one, I see,  
will escape punishment!

GUARDIANO  
Made blessed through her martyrdom,  
may she now rise to the Lord,  
and may her death teach you to know  
what faith means!

LEONORA  
I wait for you in heaven. Goodbye!

DON ALVARO  
Ah, do not leave me, Leonora, do not leave me...

GUARDIANO  
An ihrem Tod, usw.

LEONORA  
Alvaro, ich werde... Ah!  
(*Sie stirbt.*)

DON ALVARO  
Sie stirbt.

GUARDIANO  
Sie ging zu Gott!

ENDE

GUARDIANO  
Que sa mort nous enseigne, etc.

LEONORA  
Ah... je te précède... Alvaro... Ah !  
(*Elle expire.*)

DON ALVARO  
Morte !

GUARDIANO  
Envolée vers Dieu !

FIN

Traduction française de B. Vienne

GUARDIANO  
E il suo martirio, ecc.

LEONORA  
Ah...ti precedo...Alvaro...Ah... Alvar...Ah!  
(*Muore.*)

DON ALVARO  
Morta!

GUARDIANO  
Salita a Dio!

FINE

GUARDIANO  
And may her death, etc.

LEONORA  
Ah...I go before you...Alvaro...Ah...Alvar...Ah!  
(*She dies.*)

DON ALVARO  
Dead!

GUARDIANO  
She has ascended to God!

END

Translation by Dale McAdoo © Capitol Records Inc. 1954.

**WARNING:** Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.